

**MANUALE DI INSTALLAZIONE,
USO E MANUTENZIONE DEI VENTILCONVETTORI
Carisma Fly**

**Carisma Fly KONVEKTORIN
ASENNUS-, HUOLTO- JA KÄYTTÖOHJE**

**MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION
ET D'ENTRETIEN DES VENTILLO-CONVECTEURS
Carisma Fly**

**HANDBUCH FÜR INSTALLATION,
GEBRAUCH UND WARTUNG
DER GEBLÄSE-KONVEKTOREN Carisma Fly**

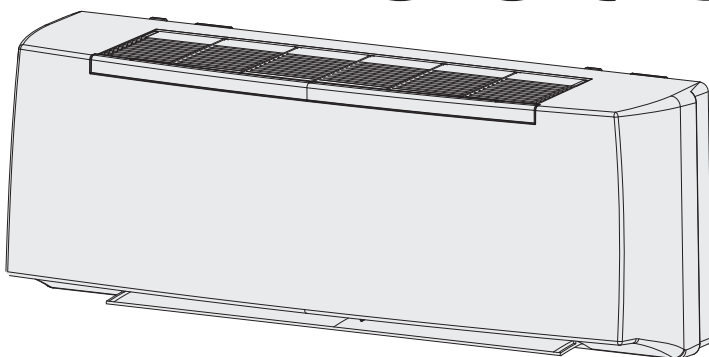
**MANUAL DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
DE LOS VENTILADORES CONVECTORES
Carisma Fly**

**HANDLEITUNG VOOR DE INSTALLATIE, HET GEBRUIK
EN HET ONDERHOUD VAN DE VENTILATORS-CONVECTORS
Carisma Fly**

Carisma Fly



**mod.
CVP-T
CVP-MB**



SABIANA
IL CLIMA AMICO

Via Piave, 53 • 20011 Corbetta (MI) • ITALY
Tel. +39.02.97203.1 ric. autom. • Fax +39.02.9777282 - +39.02.9772820
E-mail: info@sabiana.it • Internet: www.sabiana.it

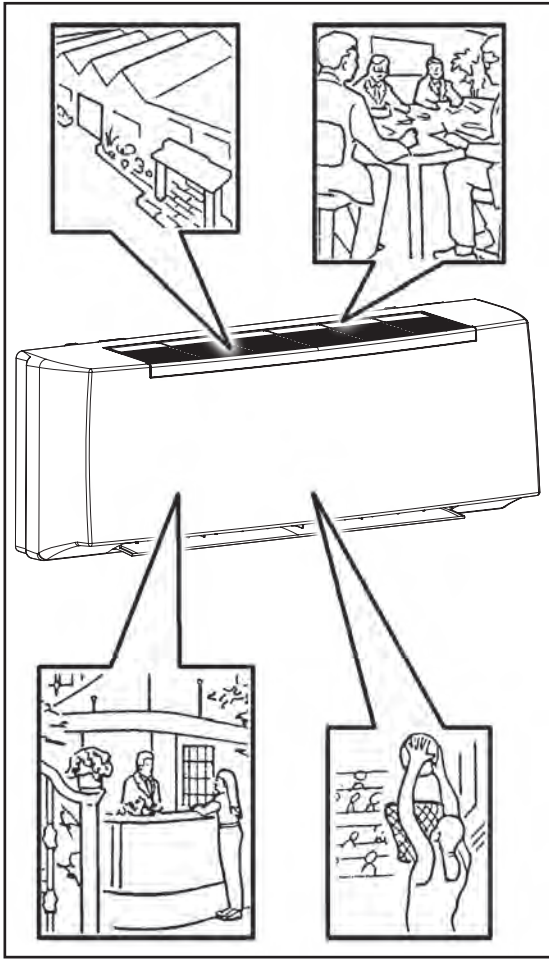
E 07/14

E 07/14

Cod. 4050935

INDICE	SISÄLLYS
Scopo	2 Käyttökohteet
Identificazione macchina	3 Laitteen tyyppikilpi
Trasporto	4 Kuljetus
Pesi e dimensioni unità imballata	4 Pakkauksen painot ja mitat
Note generali alla consegna	5 Toimitus sisältö
Avvertenze generali	5 Yleiset varoitukset
Regole fondamentali di sicurezza	6 Varotoimenpiteet
Prescrizioni di sicurezza	7 Turvallisuus
Limiti di impiego	8 Toimintarajat
Smaltimento	8 Jätteiden hävittäminen
Caratteristiche tecniche	9 Tekniset tiedot
Scelta della posizione dell'unità	10 Asennuspaikan valinta
Installazione meccanica	11 Asentaminen
Collegamento idraulico	12 Vesiputkien liitännät
Collegamenti elettrici	15 Sähkölitännät
Mod. CVP-T	16 Malli CVP-T
Montaggio del ricevitore	17 Vastaanottimen kiinnittäminen
Scheda elettronica	18 Piirikortti
Telecomando	20 Infra-puna kaukosäädin
Mod. CVP-MB	31 Malli CVP-MB
Scheda elettronica	32 Piirikortti
Funzionamento Master-Slave	34 Master-Slave toiminta
Linea seriale RS485	35 RS485 sarjakaapeli
Comando a parete T-MB	38 T-MB seinäasenteinen säädin
Resistenza elettrica EH	53 Sähkövastus EH
Pulizia, manutenzione, ricambi	62 Puhdistus, huolto ja varaosat
Ricerca guasti	63 Vikahaku
Perdite di carico lato acqua	64 Painehäviötaulukko
Dichiarazione di conformità	65 Vaatimustenmukaisuustodistus

SCOPO	KÄYTTÖKOhteET
-------	---------------



ISTRUZIONI ORIGINALI

PRIMA DI INSTALLARE L'APPARECCHIO LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE

I Ventilconvettori sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare/raffrescare qualsiasi ambiente civile, industriale, commerciale e sportivo.

L'apparecchio non può essere impiegato:

- per il trattamento dell'aria all'aperto
- per l'installazione in ambienti umidi
- per l'installazione in atmosfere esplosive
- per l'installazione in atmosfere corrosive

Verificar che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.

Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffreddare l'ambiente.

Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utenti esperti o formati nei negozi, nell'industria leggera e nelle aziende agricole, o per uso commerciale da parte di personale non esperto.

L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.

LUE ASENNUSOHJE HUOLELLISESTI ENNEN LAITTEEN ASENTAMISTA

Konvektorit on suunniteltu ja tarkoitettu yksityisten, kaupallisten, teollisten kohteiden lämmittämiseen ja jäähdyttämiseen.

Laitetta ei saa käyttää:

- Ulkoilman jäähdyttämiseen
- Kosteidentilojen jäähdyttämiseen

- Räjähäviä aineita sisältävissä tiloissa
- Syövyttäviä aineita sisältävissä tiloissa

Älä asenna laitetta paikkaan jossa esiintyy alumiinilamelleja syövyttäviä aineita.

Laitteissa kierrätetään lämmintä tai kylmää vettä, sen mukaan lämmitetäänkö vai jäähdytetäänkö ympäristöä.

Laitteet on suunniteltu käyttöpastuksen saaneen henkilön käytettäväksi.

Tätä laitetta ei saa käyttää (lapset mukaan lukien) henkilöt joita ei ole opastettu laitteen turvalliseen käyttöön. Henkiseltä tai fyysiseltä suorituskvyyllään rajoittuneet käyttäjät saavat käyttää laitetta pätevän henkilön valvonnassa.

Tämä laite ei ole leikkikalu. Älä anna lasten leikkiä laitteella.

TABLE DES MATIÈRES	INHALT	ÍNDICE	INHOUD
But	2 Zweckbestimmung	2 Objetivo	2 Doel
Identification des machine	3 Kennzeichnung des Geräts	3 Identificación máquin	3 Identificatie appa aat
Transport	4 Transport	4 Transporte	4 Transporte
Poids et dimensions de l'unité emballée	4 Gewicht und dimensionen verpacktes gerät	4 Peso y dimensión unidad embalado	4 Gewicht en afmetingen verpakte eenheid
Remarques générales pour la livraison	5 Allgemeine Hinweise zur Lieferung	5 Notas generales para la entrega	5 Algemene opmerkingen bij de levering
Généralités	5 Allgemeine Hinweise	5 Advertencias generales	5 Algemene voorschriften
Règles fondamentales de sécurité	6 Grundsätzliche Sicherheitsvorschriften	6 Normas fundamentales de seguridad	6 Belangrijke veiligheidsvoorschriften
Consignes de sécurité	7 Sicherheitsvorschriften	7 Prescripciones de seguridad	7 Veiligheidsvoorschriften
Limites d'emploi	8 Einsatzgrenzen	8 Límites de uso	8 Gebruikslimieten
Élimination	8 Entsorgung	8 Eliminación	8 Afdanking
Caractéristiques techniques	9 Technische Merkmale	9 Características técnicas	9 Technische karakteristieken
Choix de la position de l'unité	10 Positionierung der einheit	10 Elección de la posición de la unidad	10 Positioneringseenheid
Installation mécanique	11 Mechanische installation	11 Instalación mecánica	11 Mechanische installatie
Raccordement hydraulique	12 Wasseranschluss	12 Conexión hidráulica	12 Hydraulische aansluiting
Branchements électriques	15 Elektroanschlüsse	15 Conexiones eléctricas	15 Elektrische aansluitingen
Mod. CVP-T	16 Mod. CVP-T	16 Mod. CVP-T	16 Mod. CVP-T
Montage du récepteur	17 Montage der Deckenblende	17 Montaje del receptor	17 Montage ontvanger
Carte électronique	18 Elektronikplatine	18 Tarjeta electrónica	18 Elektronische fich
Télécommande	20 Fernbedienung	20 Mando a distancia	20 Afstandsbediening
Mod. CVP-MB	31 Mod. CVP-MB	31 Mod. CVP-MB	31 Mod. CVP-MB
Carte électronique	32 Elektronikplatine	32 Tarjeta electrónica	32 Elektronische fich
Fonctionnement Maître-Esclave	34 Master-Slave Funktion	34 Funcionamiento Master-Slave	34 Werking Master-Slave
Ligne série RS485	35 Serieller Leitung RS485	35 Línea en serie RS485	35 Serieële lijn RS485
Commande murale T-MB	38 Wandsteuergerät T-MB	38 Control de pared T-MB	38 Commando aan wand T-MB
Batterie électrique EH	53 Elektroheizregister EH	53 Batería eléctrica EH	53 Elektrische batterij EH
Nettoyage, entretien et pièces de rechange	62 Reinigung, Wartung, Ersatzteile	62 Limpieza, mantenimiento, repuestos	62 Schoonmaak, onderhoud, wisselstukken
Dépannage	63 Fehlersuche	63 Búsqueda de averías	63 Opsporen defecten
Pertes de charge côté eau	64 Wassersseitige Druckverluste	64 Pérdidas de carga lado agua	64 Waterlekken
Déclaration de conformité	65 Konformitätserklärung	65 Declaración de conformidad	65 Conformiteitsverklaring

BUT	ZWECKBESTIMMUNG	OBJETIVO	DOEL
-----	-----------------	----------	------

AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL

Les ventilo-convecteurs ont été conçus et construits pour chauffer/rafrachir n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive.

L'appareil ne peut pas:

- pour le traitement de l'air en plein air
- être installé dans des locaux humides
- être installé dans des atmosphères explosives
- être installé dans des atmosphères corrosives

Vérifie que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.

Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraichir l'ambiance.

Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs expérimentés ou des formats dans les magasins, chez des artisans et dans des fermes, ou à des fins commerciales par des non-experts.

L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN

Die Gebläsekonvektoren wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen bzw. zu kühlen.

Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für:

- die Aufbereitung der Luft im Freien
- die Installation in feuchten Räumen
- die Installation in explosiver Atmosphäre
- die Installation in korrosiver Atmosphäre

Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumrippen bewirken.

Je nachdem, ob der Raum geheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem oder kaltem Wasser versorgt.

Dieses Gerät ist dafür bestimmt, durch erfahrene Benutzer oder Formate in Geschäften verwendet werden, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen, oder für die kommerzielle Nutzung von Nicht-Experten.

Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.

Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

ANTES DE INSTALAR EL APARATO LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL

Los fan coils han sido diseñados, proyectados y construidos para calentar/refrescar toda clase de ambiente domestico, industrial, comercial y deportivo.

Los aparatos no se pueden usar para:

- el tratamiento del aire al aire libre
- su instalación en locales húmedos
- su instalación en atmósferas explosivas
- su instalación en atmósferas corrosivas

Compruebe que la estancia en la que se está instalado el aparato no contenga sustancias que generen un proceso de corrosión de las aletas de aluminio.

Los aparatos están alimentados con agua caliente/fría según se desee calentar o refrescar el ambiente.

Este aparato está diseñado para ser utilizado por los usuarios o formatos experimentados en las tiendas, en la industria ligera y en granjas, o para el uso comercial por los no expertos.

Este aparato no debe ser utilizado por personas (incluidos niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales estén disminuidas o que carezcan de experiencia y conocimientos, al no ser que ellas hayan podido beneficiar, a través de la intermediación de una persona responsable de su seguridad, de una vigilancia o de instrucciones relativas al uso del aparato.

Los niños han de vigilarse para asegurarse de que no jueguen con el aparato.

VÓÓR DE INSTALLATIE VAN HET APPARAAT NEEMT U AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING DOOR

De ventilatorconvektors werden ontworpen om privé-ruimtes, industriële, commerciële en sportieve ruimtes te verwarmen/af te koelen.

De ventilators-convektors mag niet worden gebruikt:

- voor de zuivering van de buitenlucht
- voor installatie in vochtige ruimten
- voor installatie in ruimten waar ontploffings vaar heerst
- voor installatie in corrosieve omgevingen

Controleer of de omgeving waarin het apparaat geïnstalleerd is geen stoffen bevat die een roestproces van de aluminium ribben op gang brengen.

De apparaten worden gevoed met warm/koud water, naargelang men de ruimte wenst af te koelen of te verwarmen.

Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt door ervaren gebruikers of formaten in winkels, in de lichte industrie en op boerderijen, of voor commercieel gebruik door niet-deskundigen.

Het apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (kinderen inbegrepen) met beperkte fysieke, sensoriele of mentale capaciteiten of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze gebruik hebben kunnen maken, dankzij het toedoen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, van toezicht of aanwijzingen over het gebruik van het apparaat.

Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.

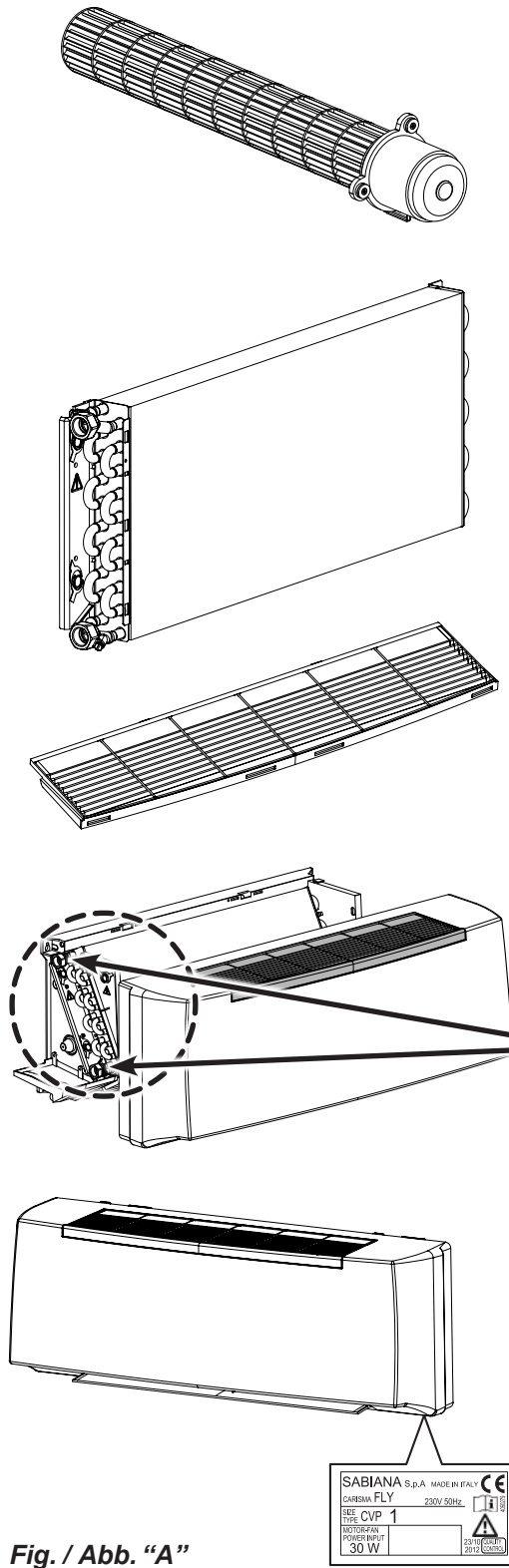


Fig. / Abb. "A"

I componenti principali sono:
MANTELLO DI COPERTURA in materiale sintetico antiurto. È facilmente smontabile per una completa accessibilità dell'apparecchio.

La griglia di ripresa dell'aria, facente parte del mobiletto, è di tipo ad alette fisse e posizionato sulla parte superiore.

GRUPPO VENTILATORE

Costituito da ventilatore tangenziale, particolarmente silenzioso con girante in plastica bilanciata staticamente e dinamicamente, direttamente calettata sull'albero motore.

MOTORE ELETTRICO

Di tipo monofase tensione 230V/50 Hz, isolamento B e klixon integrato. La variazione di velocità del ventilatore avviene con l'impiego di auto-trasformatore a 6 diverse tensioni in uscita. Gli apparecchi utilizzano, come standard, 3 velocità predefinite con la possibilità, in fase di messa a punto dell'impianto, di poterle modificare.

BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO

È costruita con tubi di rame ed alette in alluminio fissate ai tubi con procedimento di mandrinatura meccanica. La batteria è dotata di 2 attacchi Ø 1/2" gas femmina. I collettori delle batterie sono corredati di sfoghi d'aria e di scarichi d'acqua Ø 1/8" gas.

LA POSIZIONE DEGLI ATTACCHI È SOLO A SINISTRA, GUARDANDO L'APPARECCHIO.

FILTRO di materiale sintetico rigenerabile.

BACINELLA RACCOLTA CONDENSA in materiale plastico, realizzata a forma di L e fissata alla struttura interna.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.

(vedi Fig. "A")

Pääkomponentit ovat:
KOTELO
Synteettiset iskunkestävää materiaalia, joka on helppo purkaa huoltoa varten.

Laitteen yläosaan sijoitettu kiinteä siipinen ulospuhallusritilä.

PUHALLIN

Erittäin hiljainen tangentiaalipuhallin kaksoisilmanotto aukoilla, staattisesti ja dynaamisesti tasapainotettu puhallinsiivet, jotka on kytketty suoraan moottorin akseliin.

SÄHKÖMOOTTORI

230V/50Hz yksivaiheinen, sisäänrakennettu lämpösuojaja, eristysluokka B. Puhaltimen nopeutta voidaan muuttaa 6-nopeuksisen muuntajan avulla jännitettä muuttamalla. 3-puhallusnopeutta on valmiiksi kytketty ja niitä voidaan muuttaa asennuksen yhteydessä.

LÄMMÖNVAIHDIN

Valmistettu kupariputkesta ja alumiinilamelleista. Kennossa on 1/2" liitännät. Kennonjakotukissa on ilmaus- ja tyhjennysventtiilit (1/8" liitos).

Liitännät ovat vakiona edestä katsoen laitteen vasemmalla puolella.

Synteettinen **SUODATIN**.

KONDENSIVESIALLAS

Muovinen, L-kirjaimen muotoinen, laitteen runkoon kiinnitetty allas.

LAITTEEN TYYPPIKILPI

Jokaisessa laitteessa on tyyppikilpi, josta ilmenee laitteen valmistaja ja laitteen tarkka tyyppi.

(katso kuva "A")

Les composants principaux sont:
CARROSSERIE en matériel synthétique antichoc. Il est facilement démontable pour accéder totalement à l'appareil.

La grille de reprise d'air, faisant partie du meuble est de type à ailettes fixes et placée sur la partie supérieure.

GROUPE VENTILATEUR

Constitué d'un ventilateur tangentiel, particulièrement silencieux avec rotor en plastique équilibré de manière statique et dynamique, directement emboîté sur l'arbre moteur.

MOTEUR ÉLECTRIQUE

De type monophasé, tension 230V/50 Hz, isolation B et klixon intégré. La variation de vitesse du ventilateur s'effectue avec l'utilisation d'un auto-transformateur à 6 tensions différentes en sortie. Les appareils utilisent, comme standard, 3 vitesses prédéfinies avec la possibilité, en phase de mise au point de l'installation, de pouvoir les modifier.

BATTERIE D'ÉCHANGE THERMIQUE

Construite avec des tubes en cuivre et des ailettes en aluminium fixées aux tubes par dudgeonnage mécanique. La batterie est équipée de deux raccords Ø 1/2" gaz femelle. Les collecteurs des batteries sont dotés de purgeurs d'air et de sorties d'eau Ø 1/8" gaz.

LA POSITION DES RACCORDS EST SEULEMENT À GAUCHE, QUAND ON REGARDE L'APPAREIL.

FILTRE en matière synthétique régénérable.

BAC DE RECUPERATION DES CONDENSATS, en matière plastique, réalisé en forme de "L" et fixé à la structure interne.

IDENTIFICATION DES MACHINES

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.

(voir Fig. "A")

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen:
GEHÄUSE
Stoßfestes Kunststoffmaterial. Zum gänzlichen Erreichen des Geräts einfach zerlegbar.

Das zum Möbelstück gehörende Luft-einlassgitter besitzt feste Klappen und ist auf der Oberseite angebracht.

GEBLÄSE

Bestehend aus besonders leisem Tangentialventilator mit statisch und dynamisch ausgeglichenem Laufrad aus Kunststoff, das direkt mit der Motorwelle verzahnt ist.

ELEKTROMOTOR

Wechselstrom Spannung 230 V/50 Hz, Isolierung B und eingebautem Klixon. Die Änderung der Ventilatorzahl erfolgt mithilfe eines Spartransformators mit 6 unterschiedlichen Ausgangsspannungen. Die Geräte verwenden serienmäßig 3 festgelegte Drehzahlen, die bei der Feineinstellung der Anlage geändert werden können.

WÄRMETAUSCHER-BATTERIE

Bestehend aus Kupferrohren mit maschinell aufgezogenen Aluminiumlamellen. Die Wärmetauscher sind mit zwei Anschlüssen mit Innengewinde Ø 1/2" Gas versehen. Die Sammler der Wärmetauscher sind mit Entlüftungsöffnungen und Wasserablass-Anschlüssen Ø 1/8" Gas versehen.

DIE ANSCHLÜSSE BEFINDEN SICH VON VORNE GESEHEN NUR LINKS.

FILTER aus regenerierbarem Synthetikmaterial.

An der Innenstruktur befestigte, L-förmige **KONDENSATWANNE** aus Kunststoff.

KENNZEICHNUNG DES GERÄTS

Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.

(siehe Abb. "A")

Los componentes principales son:
MUEBLE DE COBERTURA en material sintético antichoque. Se puede desmontar fácilmente para acceder completamente al aparato.

La rejilla de recuperación del aire, que forma parte del mueble, es del tipo con aletas fijas, colocada en la parte superior.

GRUPO VENTILADOR

Formado por ventilador tangencial, extremadamente silencioso con rotor de plástico equilibrado estática y dinámicamente, directamente ensamblado al eje motor.

MOTOR ELÉCTRICO

De tipo monofase con tensión de 230V/50 Hz, aislamiento B y klixon integrado. La variación de velocidad del ventilador se realiza usando el auto-transformador de 6 tensiones de salida diferentes. Los aparatos, como estándar, utilizan 3 velocidades preconfiguradas con posibilidad de modificarlas en fase de puesta a punto de la instalación.

BATERÍA DE INTERCAMBIO TÉRMICO

Se compone de tubos de cobre y aletas en aluminio fijadas a los tubos con un procedimiento de mandrilado mecánico. La batería tiene 2 conexiones Ø 1/2" gas hembra. Los colectores de las baterías tienen alivios de aire y descargas de agua Ø 1/8" gas.

LA POSICIÓN DE LAS CONEXIONES ES SÓLO EN LA PARTE IZQUIERDA MIRANDO AL APARATO DESDE ENFRENTÉ.

FILTRO en material sintético regenerable.

BARDEJA DE CONDENSADOS, en material plástico, con forma de "L" y asegurada a la estructura interna.

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Cada máquina lleva una placa de identificación en la que figuran los datos del fabricante y el tipo de máquina de que se trata.

(véase la Fig. "A")

De voornaamste onderdelen zijn:
BEHUIZING
synthetisch, schokwerend materiaal. Gemakkelijk demonteerbaar, zodat het toestel volledig toegankelijk is.

Het rooster voor luchtafname, dat deel uitmaakt van het meubel, is van het type met vaste vinnen en bevindt zich aan de bovenkant.

VENTILATORGROEP

Het bestaat uit een tangentiële ventilator, bijzonder geruisloos, met statisch en dynamisch uitgebalanceerde plastic rotor, rechtstreeks verbonden met de as van de motor.

ELEKTRISCHE MOTOR

Van het type monofase spanning 230V/50 Hz, isolatie B en geïntegreerde klixon. De snelheidsverandering van de ventilator gebeurt met behulp van een spaartransformator met 6 verschillende spanningen op de uitgang. De toestellen gebruiken standaard 3 vooraf gedefinieerde snelheden met de mogelijkheid om die te wijzigen tijdens de fase waarin het systeem op punt wordt gesteld.

BATTERIJ WARMTEWISSELING

Samengesteld uit koperen buizen en aluminium ribben die met een mechanisch procédé aan de buizen bevestigd zijn. De batterij voorziet van 2 vrouwelijke gasaansluitingen van Ø 1/2". De collectoren van de batterijen zijn uitgerust met luchtuitlaten en waterafvoerpijpen van Ø 1/8" gas.

DE POSITIE VAN DE AANSLUITINGEN IS LINKS, ALS MEN VOÓR HET APPARAAT STAAT.

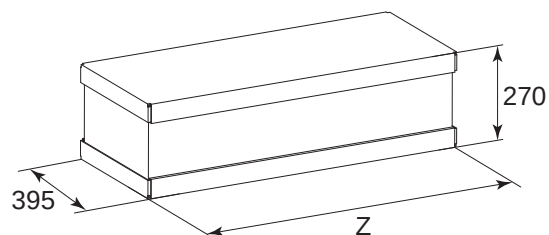
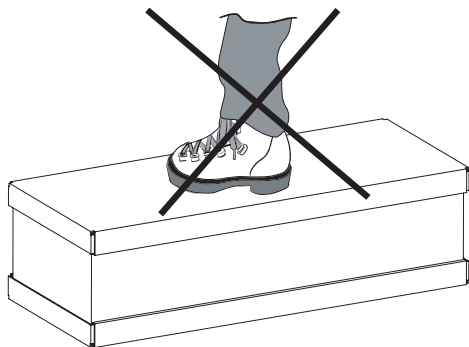
Herbruikbare **FILTER** in synthetisch materiaal.

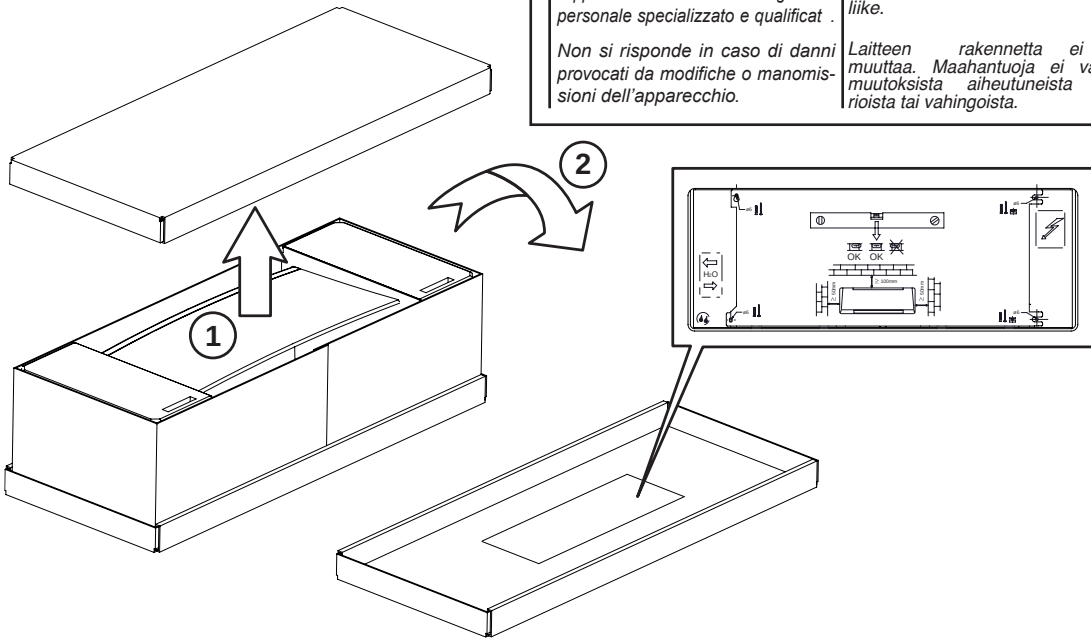
OPVANGBAK CONDENSATIEWATER, uitgevoerd in L-vorm en vastgemaakt aan de binnenstructuur.

IDENTIFICATIE APPARAAT

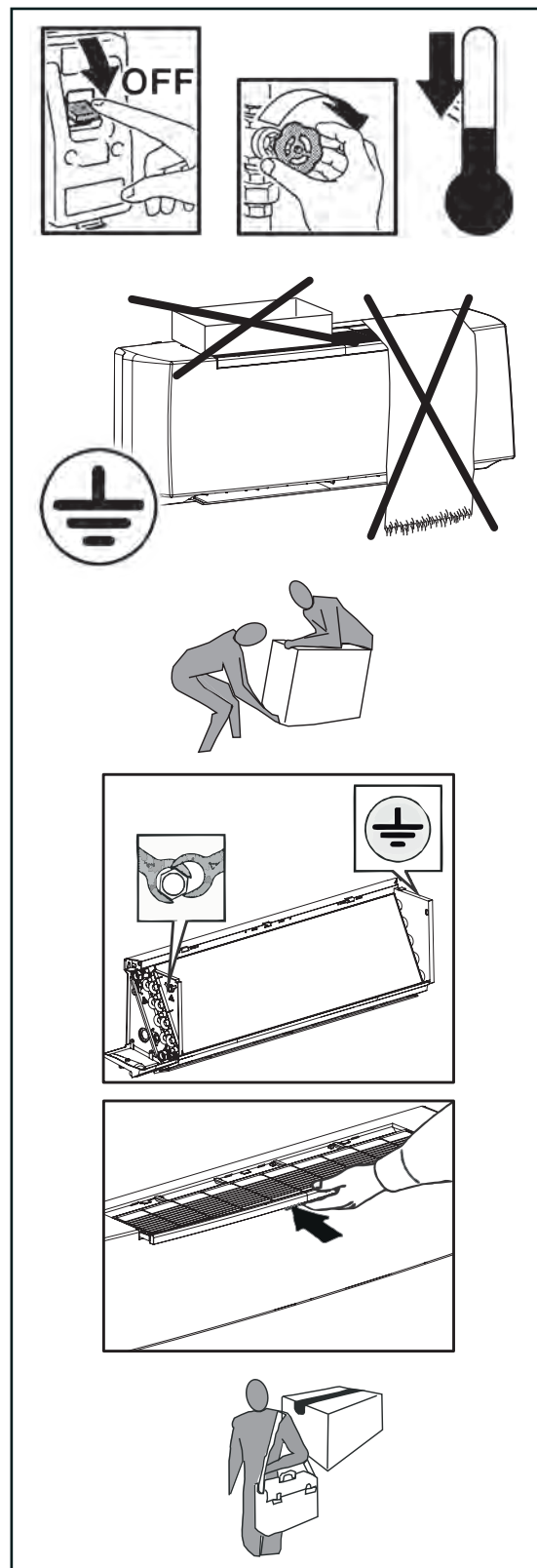
Aan boord van elk apparaat wordt een identificatielabel aangebracht met de gegevens van de fabrikant en het type machine.

(zie Fig. "A")





	REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA	VAROTOIMENPITEET	RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ	GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN	NORMAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD	BELANGRIJKE VEILIGHEIDS- VOORSCHRIFTEN
	È vietato l'utilizzo del ventilconvettore da parte di bambini o di persone inabili e senza assistenza.	Lapset ja toimintarajoitteiset henkilöt saavat käyttää laitetta ainoastaan osaavan henkilön valvonnassa.	Le ventilo-convecteur ne doit pas être utilisé par des enfants ou des personnes inaptes non assistées.	Der Klimakonvektor darf weder von Kindern, noch von Personen, die nicht mit seiner Bedienung vertraut sind, benutzt werden.	Se prohíbe el uso del fan coil a los niños y a las personas incapacitadas no asistidas.	De ventilatorconvector dient niet te worden gebruikt door kinderen of onbekwame personen, zonder toezicht.
	È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.	Laitteen koskettaminen märkänä on vaarallista. Älä koske laitteeseen märillä käsillä.	Il est dangereux de toucher l'appareil si on a des parties du corps mouillées ou les pieds nus.	Das Gerät darf weder barfuß noch mit nassen oder feuchten Körperteilen berührt werden.	Es peligroso tocar el aparato teniendo partes del cuerpo mojadas y con los pies descalzos.	Het is gevaarlijk het apparaat aan te raken wanneer delen van het lichaam nat zijn of men op blote voeten loopt.
	Non effettuare nessun tipo di intervento o manutenzione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.	Katkaise laitteen virransyöttö ennen laitteeseen tehtäviä korjaus- tai huoltotoimenpiteitä.	N'effectuer aucun intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable.	Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.	No efectuar ningún tipo de intervención o mantenimiento sin antes de haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.	Verricht geen handelingen of onderhoud aan het apparaat vooraleer dit werd losgekoppeld van het elektriciteitsnet.
	Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.	Älä muuta tai säädä laitteen ohjaus- tai varolaitteita ilman maahantuojaan antamia ohjeita.	Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions.	Die Regel- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ohne vorherige Genehmigung Firma und deren Anleitung nicht verändert oder manipuliert werden.	No manipular o modificar los dispositivos de regulación o de seguridad sin la autorización y indicaciones.	De regel- of veiligheidsinrichtingen worden niet gehanteerd of gewijzigd zonder toelating.
	Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.	Älä missään tapauksessa kierrä tai nykäise laitteen virtakaapelia, edes silloin kun laitteen virransyöttö on katkaistu.	Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil même si celui-ci est débranché.	Die aus dem Gerät kommenden Stromkabel dürfen nicht gezogen, getrennt, verdreht werden, auch dann nicht, wenn das Gerät nicht an das Stromnetz angeschlossen ist.	No torcer, desconectar o tirar de los cables eléctricos que salen del aparato, aunque éste estuviera desconectado de la corriente eléctrica.	De stroomkabels die uit het apparaat steken, worden niet gekneld, losgekoppeld of onder trekspanning gebracht, zelfs wanneer het apparaat niet aangesloten is op het elektriciteitsnet.
	Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.	Älä kastele laitetta, äläkä suihkuta laitteen päälle vettä.	Ne pas jeter ou vaporiser de l'eau sur l'appareil.	Das Gerät darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.	No tirar o vaporizar agua sobre el aparato.	Zorg ervoor dat het apparaat niet in contact komt met water.
	Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.	Katkaise laitteen virransyöttö aina ennen laitteen suojakuoren avaamista.	Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air.	Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken.	No introducir absolutamente nada a través de las rejillas de aspiración y descarga de aire.	Zorg ervoor dat niets door de aanzuig- en luchtinlaattooster kan dringen.
	Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.	Hävitä pakkauskas materiaalit paikallisten määräysten mukaisesti. Kierrätä eri pakkauskas materiaalit jos mahdollista.	N'enlever aucune protection sans avoir au préalable débranché l'appareil.	Die Schutzelemente dürfen erst dann entfernt werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.	No retirar ningún elemento de protección sin antes haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.	Verwijder geen enkele beveiliging alvorens het apparaat losgekoppeld te hebben van het elektriciteitsnet.
	Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.	Älä asenna laitetta paikkaan joka sisältää räjähtäviä tai syövyttäviä aineita, kosteaantilaan, ulkotoihin tai hyvin pölyiseen ympäristöön.	Ne pas jeter ou laisser l'emballage à la portée des enfants car il peut représenter un danger.	Das Verpackungsmaterial muss vorschriftsmäßig entsorgt werden, und darf nicht in die Reichweite von Kindern gelangen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.	No tirar o dejar al alcance de los niños el material de embalaje ya que es una fuente potencial de peligro.	Laat het verpakkingsmateriaal niet rondslingeren of binnen het bereik van kinderen, omdat het gevaarlijk kan zijn.
	Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.		Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière.	Das Gerät darf nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, im Freien oder in Räumen mit starker Staubbelastung installiert werden.	No instalar en una atmósfera explosiva o corrosiva, en lugares húmedos, al aire libre o en lugares con mucho polvo.	Stel het apparaat niet op in een explosieve of corrosieve omgeving, op een vochtige plaats, buiten of in ruimten met veel stof.



PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Prima di effettuare qualsiasi intervento assicuratevi che:

- 1 - Il ventilconvettore non sia sotto tensione elettrica.
- 2 - Chiudere la valvola di alimentazione dell'acqua della batteria e lasciarla raffreddare.
- 3 - Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi in posizione facilmente accessibile un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.

Durante l'installazione, la manutenzione e la riparazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:

- Utilizzare sempre guanti da lavoro.
- Non esporre a gas infiammabili
- Non posizionare sulle griglie oggetti.

Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Per trasportare la macchina sollevarla da soli (per pesi inferiori a 30 Kg) o con l'aiuto di un'altra persona.

Sollevarla lentamente, facendo attenzione che non cada.

Le ventole possono raggiungere la velocità di 1000 g/min.

Non inserire oggetti nell'elettroventilatore né tantomeno le mani.

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio.

In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione.

**ATTENZIONE!
NON TOGLIERE LA
PROTEZIONE
DEL CIRCUITO STAMPATO
DELLA SCHEDA
ELETTRONICA
DAL SUPPORTO COMANDI.**

**IN CASO DI SOSTITUZIONE
O PULIZIA DEL FILTRO
RICORDARSI SEMPRE
DI REINSERIRLO
PRIMA
DELL'AVVIAMENTO
DELL'APPARECCHIATURA.**

In caso di sostituzione di componenti richiedete sempre ricambi originali.

In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.

TURVALLISUUS

Ennen laitteeseen tehtäviä töitä, varmista että:

- 1 - Laitteen virransyöttö on katkaistu.
- 2 - Kennon vedenvirtaus on suljettu ja kenno on jäähtynyt.
- 3 - Asenna turvakytin laitteen tai laitteiden lähelle helposti saatavilla olevaan paikkaan.

Kiinnitä huomiota seuraaviin seikkoihin asennuksen ja korjauksen aikana:

- Käytä suojakäsineitä.
- Älä altista laitetta palaville kaasuille.
- Älä peitä laitteen ilmaritilöitä.

Totea suojamaadoituksen toimivuus mittaamalla.

Älä nosta yksin yli 30kg painavia laitteita. Pyydä tarvittaessa nostaapua laitteen nostamiseen.

Älä pudota laitetta noston aikana.

Puhallin saattaa pyöriä jopa 1000 kier/min nopeudella.

Älä työnnä kättä tai muita esineitä puhallinsiipiin.

Älä irrota laitteen sisäpuolisia varoitustekstejä.

Jos varoitustekstit ovat himmentyneet, tilaa maahantuoja uudet tarat.

**HUOMIO!
ÄLÄ IRROTA PIIRIKORTIN
SUOJAA SÄÄTIMEN
KIINNIKKEESTÄ.**

**JOS SUODATIN PITÄÄ
PUHDISTAA TAI VAIHTAA,
VARMISTA ETTÄ SUODATIN
ON OIKEIN ASENNETTU
ENNEN LAITTEEN
KÄYNNISTÄMISTÄ.**

Käytä vain alkuperäisiä varaosia.

Jos laitetta ei aiota käyttää pitkään aikaan, on suositeltavaa tyhjentää vesipiiri kokonaan jäätymisen estämiseksi

Jos laitteeseen on asennettu erillinen raitisilmatulotulo, varmista että kenno tai putkisto ei pääse jäätyämään talven aikana.

CONSIGNES DE SECURITE

Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que:

- 1 - Le ventil-convecteur n'est pas sous tension électrique.
- 2 - Fermer la vanne d'alimentation de l'eau de la batterie et la laisser refroidir.
- 3 - Installer à proximité du ou des appareils et dans une position facilement accessible un interrupteur de sécurité pour couper le courant de la machine.

Pendant l'installation, l'entretien et la réparation, pour des raisons de sécurité, il est nécessaire de respecter ce qui suit:

- Stets Arbeitshandschuhe tragen.
- Keinen feuergefährlichen Gasen aussetzen.
- Nichts auf die Ausblaskitter stellen.

S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.

Pour transporter la machine, la soulever tout seul (pour des poids inférieurs à 30 kg) ou avec l'aide d'une autre personne.

La soulever lentement, en faisant attention qu'elle ne tombe pas.

Les ventilateurs peuvent atteindre la vitesse de 1000 tr/mn.

Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.

Ne pas retirer les étiquettes de sécurité à l'intérieur de l'appareil.

Si les étiquettes sont illisibles, en demander d'autres exemplaires.

**ATTENTION!
NE PAS RETIRER LA
PROTECTION DU CIRCUIT
IMPRIME DE LA CARTE
ELECTRONIQUE
DU SUPPORT
DES COMMANDES.**

**EN CAS
DE REMPLACEMENT OU
DE NETTOYAGE DU FILTRE,
NE JAMAIS OUBLIER
DE LE REMETTRE
AVANT DE METTRE
L'APPAREIL EN MARCHÉ.**

Si l'on doit remplacer des composants, demander toujours des pièces de rechange originales.

En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.

SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN

Vor Durchführung irgendwelcher Eingriffe:

- 1 - Sicherstellen, dass der Gebläsekonvektor nicht unter Spannung steht.
- 2 - Das Wassereinflussventil der Batterie schließen und abkühlen lassen.
- 3 - An einer gut zugänglichen Stelle in der Nähe des Geräts bzw. der Geräte einen Sicherheitsschalter installieren, der die Stromzufuhr zum Gerät unterbricht.

Aus Gründen der Sicherheit sind während der Installation, Wartung und Reparaturen, die folgenden Vorschriften einzuhalten:

- Stets Arbeitshandschuhe tragen.
- Keinen feuergefährlichen Gasen aussetzen.
- Nichts auf die Ausblaskitter stellen.

Vergewissern Sie sich, dass das Gerät korrekt geerdet wird.

Für den Transport kann das Gerät alleine (für Gewicht unter 30 kg) oder zu zweit angehoben werden.

Langsam und vorsichtig anheben, damit es nicht herabfällt.

Die Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen.

Stecken Sie keine Gegenstände in den Ventilator, und greifen Sie erst recht nicht mit den Händen hinein.

Die Sicherheitsetiketten im Geräteinnern dürfen nicht entfernt werden.

Falls Sie unleserlich sind, müssen sie ersetzt werden.

**ACHTUNG!
DIE SCHUTZABDECKUNG DER
GEDRUCKTEN SCHALTUNG
DER PLATINE DARF NICHT
VON DER HALTERUNG
DER STEUERUNGEN
GENOMMEN WERDEN.**

**BEI ERSATZ ODER
REINIGUNG DES FILTERS
NICHT VERGESSEN, DEN
FILTER VOR DEM
ERNEUTEN EINSCHALTEN
DES GERÄTS WIEDER
EINZUBAUEN.**

Verlangen Sie immer Originalersatzteile.

Bei Installation in einem besonders kalten Klima muss der Wasserkreislauf entleert werden, wenn das Gerät für längere Zeit nicht benutzt wird.

PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD

Antes de efectuar cualquier operación es preciso comprobar que:

- 1 - El fan coil no está alimentado eléctricamente.
- 2 - Cerrar la válvula de alimentación del agua de la batería y dejar que se enfrie.
- 3 - Instalar cerca del aparato o de los aparatos, en una posición a la que se acceda fácilmente, un interruptor de seguridad que desconecte la alimentación de la máquina.

Durante la instalación, el mantenimiento y reparación, por motivos de seguridad, es necesario atenderse a lo siguiente:

- Usar siempre guantes de trabajo.
- No exponer a gases inflamables.
- No dejar objetos sobre las rejillas.

Comprobar siempre que esté conectada la toma de tierra.

Para desplazar la máquina basta una persona (para pesos inferiores a los 30 kg) o dos.

Levantarla despacio teniendo cuidado en no soltarla.

Los ventiladores pueden alcanzar una velocidad de 1000 r.p.m.

No introducir objetos en el ventilador ni tanto menos las manos.

No quitar las etiquetas de seguridad presentes dentro del aparato.

Si se estropean hasta quedar ilegibles es preciso sustituirlos.

**ATENCIÓN!
NO QUITAR LA PROTECCIÓN
DEL CIRCUITO IMPRESO
DA LA TARJETA
ELECTRÓNICA
DEL SOPORTE
DEL CONTROL.**

**EN CASO DE SUSTITUCIÓN
O DE LIMPIEZA DEL FILTRO
ACORDARSE SIEMPRE
DE COLOCARLO DE NUEVO
EN SU SITIO ANTES
DE PONER EN MARCHA
EL APARATO.**

En caso de sustitución de componentes, pedir siempre repuestos originales.

En caso de instalación en climas particularmente fríos, vaciar la instalación hidráulica si se prevén largos plazos de parada de la máquina.

VEILIGHEIDS- VOORSCHRIFTEN

Alvorens u een handeling uitvoert aan het apparaat, vergewis u ervan dat:

- 1 - De ventilatorconvector niet onder elektrische spanning staat.
- 2 - De watertoevoer van de batterij gesloten is. Laat deze laatste afkoelen.
- 3 - Installeer vlakbij het apparaat of de apparaten een makkelijk bereikbare noodschakelaar die de stroomtoevoer naar de machine onderbreekt.

Tijdens de installatie, het onderhoud en de reparaties, is het uit veiligheids-overwegingen noodzakelijk na te leven wat volgt:

- Gebruik altijd werkhandschoenen.
- Niet blootstellen aan brandbare gassen.
- Geen voorwerpen op de roosters plaatsen.

Zorg voor een aardaansluiting.

Voor het transport, heft u de machine alleen (voor gewichten kleiner dan 30 kg) of met de hulp van iemand anders.

Hef de machine traag op, zonder te laten vallen.

De propellers kunnen een snelheid van 1000 t/min. halen.

Steek geen voorwerpen of handen in de elektronventilator.

Verwijder de veiligheidslabels aan de binnenkant van het apparaat niet.

Als de labels niet leesbaar zijn, laat u ze vervangen.

**OPGELET!
VERWIJDER
DE BEVEILIGING VAN HET
GEDRUKTE CIRCUIT
VAN DE ELEKTRONISCHE
SCHAKELING NIET
AN DE BEDIENINGSBASIS.**

**ALS U DE FILTER
VERVANGT
OF SCHOONMAAKT,
PLAATST U HEM STEEDS
TERUG VOOR
U HET APPARAAT
IN WERKING STELT.**

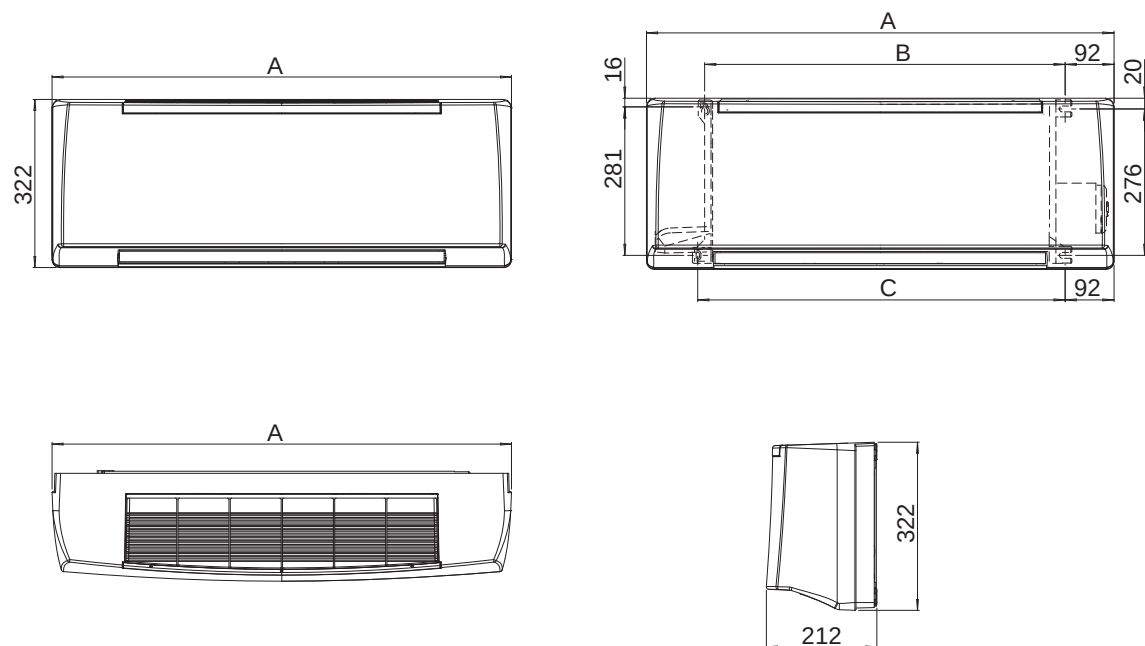
Bij de vervanging van onderdelen, vraagt u steeds naar originele wisselstukken.

Voor een installatie in een bijzondere koude omgeving, ledigt u de hydraulische installatie als u voorziet dat de machine gedurende een lange periode niet zal werken.

	LIMITI DI IMPIEGO	TOIMINTARAJAT	LIMITES D'EMPLOI	EINSATZGRENZEN	LÍMITES DE USO	GEBRUIKSLIMIETEN
	I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti: Ventilconvettore e scambiatore di calore: • Temperatura massima del fluido te movettore: max 70°C • Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 6°C • Pressione di esercizio massima: 1000 kPa • Tensione di alimentazione: 230V - 50Hz • Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici • Grado di protezione: IP 20	Lämmönvaihdin kennon toimintarajat ovat seuraavat: Lämmönvaihdin kenno: • Lämmönsiirtonesteen maksimi lämpötila: 70°C • Lämmönsiirtonesteen minimi lämpötila: 6°C • Maksimi käyttöpain: 1000 kPa • Virransyöttö: 230V - 50Hz • Virrankulutus: katso tekniset tiedot • Suojausluokka: IP20	Les caractéristiques fondamentales du ventilateur-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes: Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur: • Température maximale du fluide caloporteur: 70°C maxi • Température minimale du fluide de refroidissement 6°C mini • Pression de marche maximale: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230V - 50Hz • Consommation d'énergie électrique: voir plaque données techniques • Degré de protection: IP 20	Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden: Klimakonvektor und Wärmetauscher: • Max. Temperatur des Kältemediums: 70°C • Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit: 6°C • Max. Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230V - 50Hz • Energieverbrauch: siehe Typenschild • Schutzgrad: IP 20	Los datos fundamentales relativos al ventilador convector y al intercambiador de calor son los siguientes: Ventilador convector e intercambiador de calor: • Temperatura máxima del fluido te movector: máx. 70°C • Temperatura mínima del fluido de enfriamiento: mín. 6°C • Máxima presión de ejercicio: 1000 kPa • Tensiones de alimentación: 230V - 50Hz • Consumo de energía eléctrica: ver placa de datos técnicos • Grado de protección: IP 20	De belangrijke gegevens met betrekking tot de ventilatorconvector en de warmtewisselaar: Ventilator-convector en warmtewisselaar: • Maximumtemperatuur Vloeistof Thermovector: max. 70°C • Minimumtemperatuur koelvloeistof: min. 6°C • Maximale bedrijfsdruk: 1000 kPa • Voedingsspanning: 230V - 50Hz • Elektrisch energieverbruik: zie plaatje met technische gegevens • Beschermingsgraad: IP 20
	I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti: Valvole con azionatore termoelettrico: • Pressione di esercizio: 1000 kPa • Tensione di alimentazione: 230V~50/60Hz • Rating/protezione VA: 5 VA/IP 44 • Tempo di chiusura: 180 sec. • Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50% Altri dati tecnici Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.	Moottoriventtiileiden toimintarajat ovat: Moottoriventtiilit: • Käyttöpain: 1000 kPa • Virransyöttö: 230V~50/60Hz • Luokitus/VA suojaus 5 VA/IP 44 • Sulkeutumisaika: 180 sek. • Glykolin maksimi määrä lämmönsiirtonesteessä: 50% Muut tekniset tiedot Kaikki muut tärkeät tekniset tiedot (mitat, painot, liitännät, äänitasot, jne.) on kerrottu myöhemmin tässä ohjeessa, kappaleessa "Tekniset tiedot", sivulta 10 alkaen.	Les données techniques des soupapes à actionneur thermique électrique sont les suivantes: Vannes à commande thermoélectrique: • Pression de marche: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230V~50/60Hz • Degré de protection: 5 VA/IP 44 • Temps de fermeture: 180 sec. • Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50% Autres données techniques Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccordements, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.	Die technischen Daten der thermoelektrischen Ventile sind wie folgt: Ventile mit thermoelektrischer Steuerung: • Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230V~50/60 Hz • Rating/Sicherung VA: 5 VA/IP 44 • Verschlusszeit: 180 Sek. • Max. Glykolanteil im Wasser: 50% Weitere technische Daten Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.	Los datos técnicos de las válvulas con accionador termoelectrico son los siguientes: Válvulas con accionador termoelectrico: • Presión de ejercicio: 1000 kPa • Tensión de alimentación: 230V~50/60Hz • Rating/protección VA: 5 VA/IP 44 • Tiempo de cierre: 180 seg. • Contenido máximo de glicol en el agua: 50% Otros datos técnicos Todos los otros datos técnicos importantes (eida, pesos, conexiones, ruido, etc.) se dan en otras partes del presente Manual, en la documentación técnica.	De technische gegevens van de kleppen met thermo-elektrische inschakeling: Kleppen met thermo-elektrische inschakeling: • Bedrijfsdruk: 1000 kPa • Voedingsspanning: 230V~50/60Hz • Rating/VA-bescherming: 5 VA/IP 44 • Sluitingstijd: 180 sec. • Maximaal glycolgehalte water: 50% Andere technische gegevens Alle andere belangrijke technische gegevens (afmetingen, gewichten, aansluitingen, lawaai, enz.) worden geleverd in andere delen van de Handleiding, in de technische documentatie of door het technisch personeel.
	SMALTIMENTO	JÄTTEIDEN HÄVITTÄMINEN	ÉLIMINATION	ENTSORGUNG	ELIMINACIÓN	AFDANKING
	Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.	Vaihdetut osat tulee hävittää paikallisten asetusten ja määräysten mukaisesti.	Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.	Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.	Las partes de consumo y las que se sustituyen se eliminan respetando la seguridad y de acuerdo con las normas de protección del medio ambiente.	De gebruiksonderdelen en vervangen onderdelen worden afgedankt met respect voor de veiligheidsvoorschriften en overeenkomstig de milieuwetgeving.

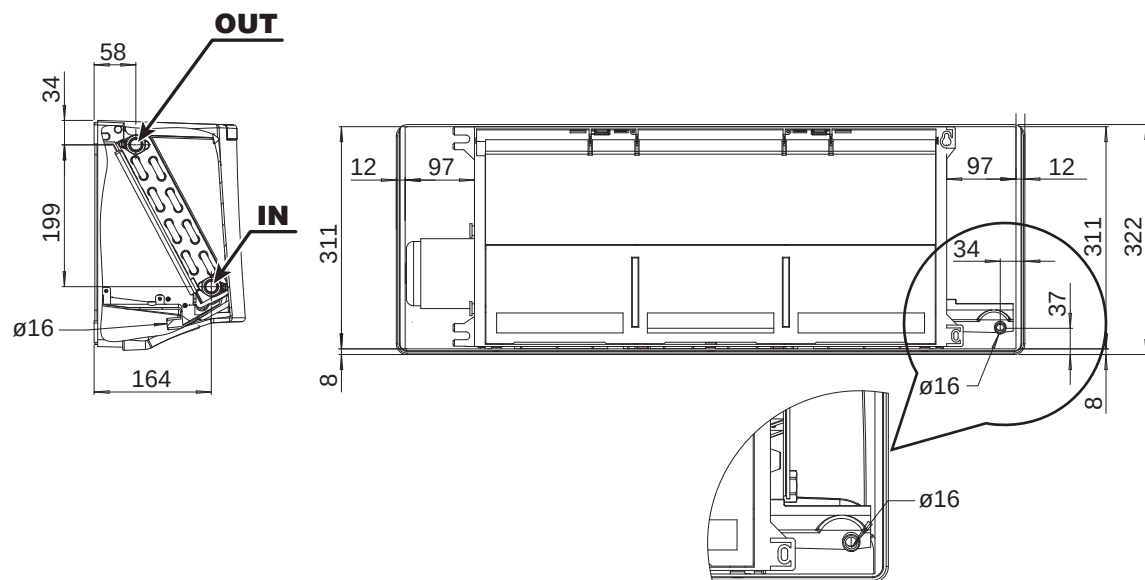
CARATTERISTICHE
TECNICHE

TEKNISET
TIEDOT



ATTACCHI IDRAULICI - VESILIITÄNNÄT - WASSERANSCHLÜSSE

RACCORDS HYDRAULIQUES - CONEXIONES HIDRÁULICAS - HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN

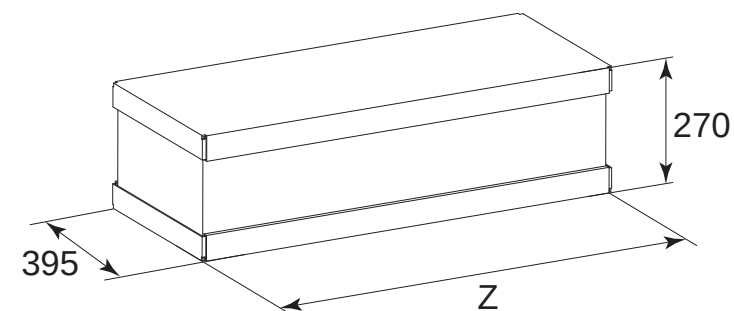


CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES

TECHNISCHE
EIGENSCHAFTEN

CARACTERÍSTICAS
TÉCNICAS

TECHNISCHE
KARAKTERISTIEKEN



DIMENSIONI - MITAT - DIMENSIONS

DIMENSIONEN - DIMENSIÓN - AFMETINGEN

Malli		1	2	3	4
mm	A	880	880	1185	1185
	B	678	678	983	983
	C	691	691	996	996
	Z	950	950	1255	1255

PESO - PAINO - POIDS

GEWICHT - PESO - GEWICHT

Malli	Unità imballata - Pakkauksen mitat Unité emballée - Verpackung des Gerätes Unidad embalada - Verpakte eenheid				Unità non imballata - Pakkaamaton laite Unité seule - Unverpackung des Gerätes Unidad sin embalar - Eenheid zonder verpakking			
	1	2	3	4	1	2	3	4
kg	13	13	17	17	11	11	14	14

CONTENUTO ACQUA - VESITILAVUUS - CONTENANCE EAU

WASSERINHALT - CONTENIDO AGUA - WATERINHOUD

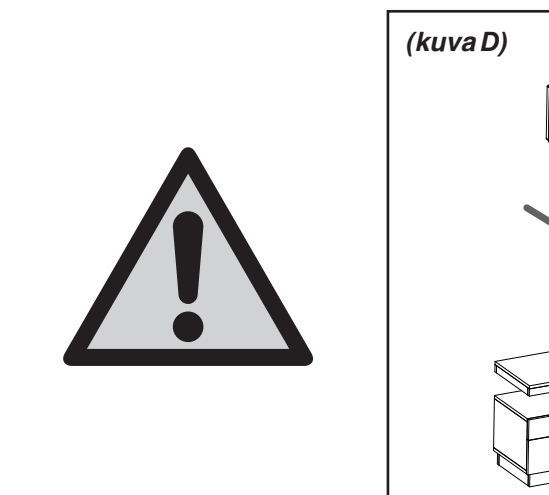
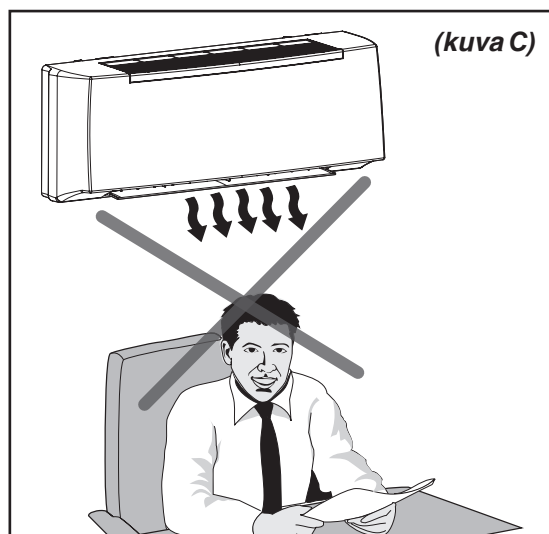
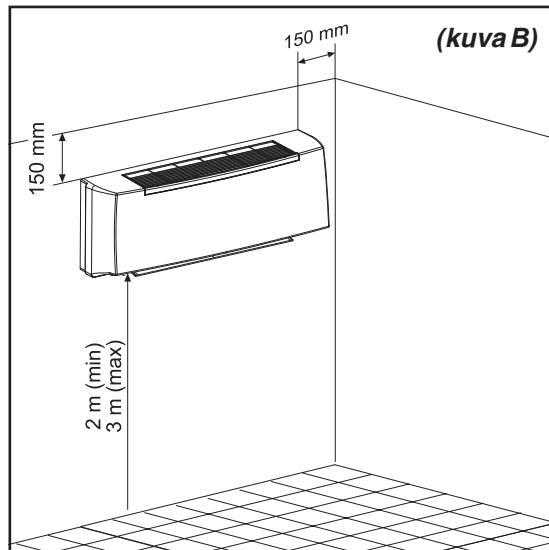
Malli	1	2	3	4
Litri / Litraa / Litres Liter / Litros / Liter	0,85	0,85	1,28	1,28

ASSORBIMENTO MOTORE - MOOTTORIN VIRRANKULUTUS - CONSOMMATION

MOTEUR LEISTUNGSAufnahme MOTOR - CONSUMO MOTOR -

MOTORABSORPTIE

Mod.	1	2	3	4
230/1 50Hz	W	30	32	46
	A	0,155	0,156	0,225
				0,234



SCELTA DELLA POSIZIONE DELL'UNITÀ

La posizione di installazione dell'unità, per ottenere il miglior rendimento di funzionamento ed evitare guasti o condizioni di pericolo, deve avere i seguenti requisiti:

- L'altezza dal pavimento del fil inferiore dell'unità deve essere minimo di 2 m e massimo di 3 m (Fig. B).
- La parete su cui si intende fissare l'unità deve essere robusta e adatta a sostenerne il peso.
- Deve essere possibile lasciare attorno all'unità uno spazio necessario per eventuali operazioni di manutenzione.
- Non devono essere presenti ostacoli per la libera circolazione dell'aria sia dal lato aspirazione che, in maggior luogo, su quello di uscita aria; in questo particolare caso non deve essere presente nessun ostacolo ad una distanza inferiore a 2 m. Ciò potrebbe causare turbolenze tali da inibire il corretto funzionamento dell'apparecchio.
- Deve possibilmente essere una parete esterna in modo da poter convogliare verso l'esterno il drenaggio della condensa.
- Non deve essere in una posizione tale che il flusso dell'aria sia rivolto direttamente alle persone sottostanti (Fig. C).
- Non sia direttamente sopra ad un apparecchio elettrodomestico (televisore, radio, frigorifero, ecc.), o sopra ad una fonte di calore (Fig. D).
- Non siano presenti ostacoli per il ricevimento dei segnali emessi dal telecomando (Fig. E).

ASENNUSPAIKAN VALINTA

Valitse asennuspaikka siten, että laite on helppo huoltaa ja seuraavat ehdot täyttyvät:

- Laitteen alareunan tulee olla vähintään 2 metrin, mutta ei yli 3 metrin korkeudella lattiasta (kuva B).
- Seinän tulee olla tukeva ja sen tulee kantaa laitteen paino.
- Laitteen ympärille jää riittävästi tilaa huoltoon varten.
- Ilmanottoaukkojen edessä ei saa olla mmitään esteitä, etenkin ulospuhallus puolella; Ulospuhallus puolella ei saa olla mitään esteitä 2 m etäisyydellä. Esteet voivat vaikuttaa ilmavirran epätasaisen leviämiseen ja aiheuttaa toimintahäiriön.
- Jos mahdollista, asenna laite ulkoseinään, jotta kondenssипutki olisi mahdollisimman helppo johtaa rakennuksen ulkopuolelle.
- Älä asenna laitetta siten että se puhalttaa suoraan ihmisiä kohti (kuva C).
- Älä asenna laitetta suoraan toisen laitteen (televisio, radio, jääkaappi, jne.), tai lämmönlähteen yläpuolelle (kuva D).
- Asenna laite paikkaan josta on suora näköyhteys kaukosäätimeen (kuva E).

CHOIX DE LA POSITION DE L'UNITÉ

Pour obtenir le meilleur rendement de fonctionnement et éviter les pannes ou les situations de danger, la position d'installation de l'unité doit avoir les caractéristiques suivantes:

- La hauteur du bord inférieur de l'unité doit être au moins à 2 m et au maximum à 3 m du sol (Fig. B).
- Le mur sur le quel on souhaite fixer l'unité doit être solide et apte à en supporter le poids.
- Il faut prévoir de laisser l'espace nécessaire autour de l'unité pour d'éventuelles opérations d'entretien.
- Il ne doit y avoir aucun obstacle pour la libre circulation de l'air tant du côté de l'aspiration que, à plus forte raison, sur celui de la sortie de l'air; pour ce dernier cas il ne doit y avoir aucun obstacle à une distance inférieure à 2 m. Cela pourrait causer des turbulences qui pourraient empêcher le fonctionnement correct de l'appareil.
- Il est préférable, autant que possible, que ce soit un mur donnant sur l'extérieur de sorte que l'on puisse diriger le drainage de la condensation au dehors.
- L'installation ne doit pas être dans une position telle que le soufflage de l'air soit dirigé directement sur les personnes placées au-dessous (Fig. C).
- Elle ne doit pas être directement au-dessus d'un appareil électroménager (téléviseur, radio, réfrigérateur, etc.), ou au-dessus d'une source de chaleur (Fig. D).
- Il ne doit pas y avoir d'obstacles pour la réception des signaux émis par la télécommande (Fig. E).

POSITIONIERUNG DER EINHEIT

Zur Gewährleistung einer einwandfreien Funktionsweise und zur Vorbeugung von Betriebsstörungen und Gefahren ist bei der Wahl der Stelle, an der die Einheit installiert werden soll, auf Folgendes zu achten:

- Der Abstand zwischen dem Fußboden und der unteren Kante der Einheit muss mind. 2 m bis max. 3 m betragen (Abb. B).
- Die Wand, an der die Einheit befestigt wird, muss dem Gewicht derselben standhalten.
- Die Einheit ist so anzubringen, dass an dieser jederzeit und problemlos eventuelle Wartungseingriffe vorgenommen werden können.
- An der Luftansaug- und Luftauslassseite dürfen sich in einem Abstand von mind. 2 m keine Hindernisse befinden, da dies zu Turbulenzen führen könnte, die die einwandfreie Funktionsweise des Gerätes beeinträchtigen könnten.
- Nach Möglichkeit sollte eine Außenwand vorhanden sein, damit das Kondenswasser ins Freie abgeleitet werden kann.
- Bei der Installation der Einheit ist darauf zu achten, dass der Luftstrom nicht direkt auf sich darunter befindliche Personen gerichtet ist (Abb. C).
- Die Einheit darf nicht über einem Elektrogerät (TV, Radio, Kühlschrank, usw.) oder über einer Wärmequelle installiert werden (Abb. D).
- Es ist darauf zu achten, dass das von der Fernbedienung gesendete Signal auf keine Hindernisse trifft (Abb. E).

ELECCIÓN DE LA POSICIÓN DE LA UNIDAD

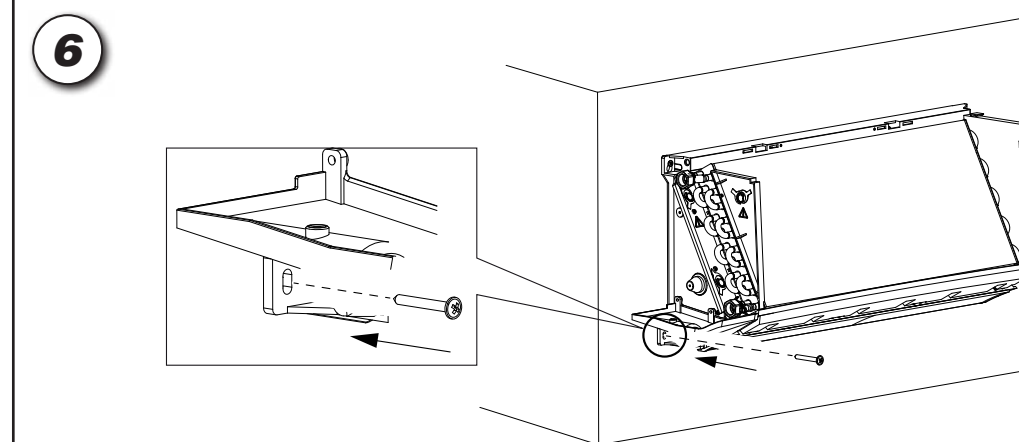
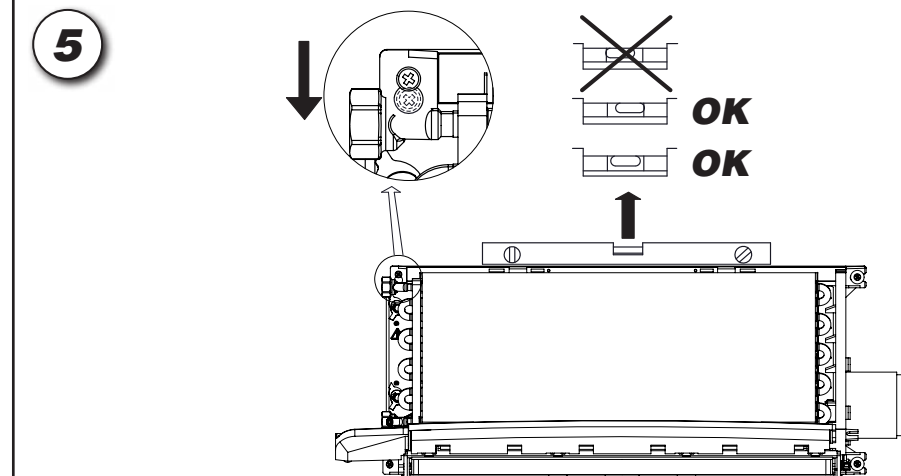
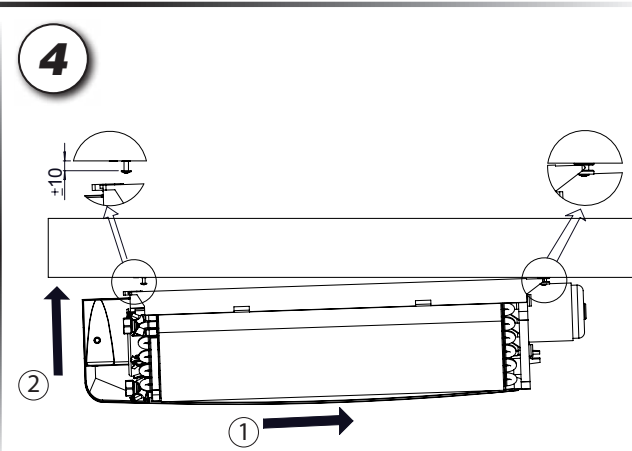
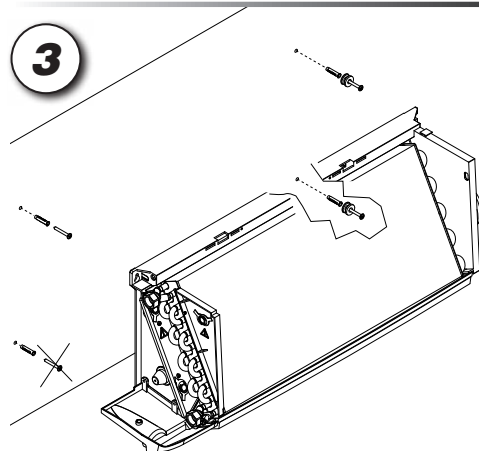
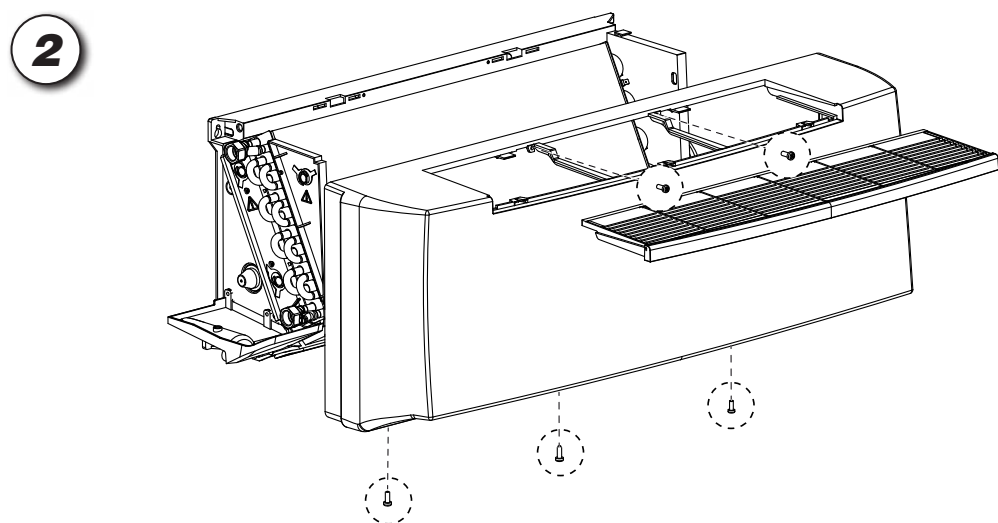
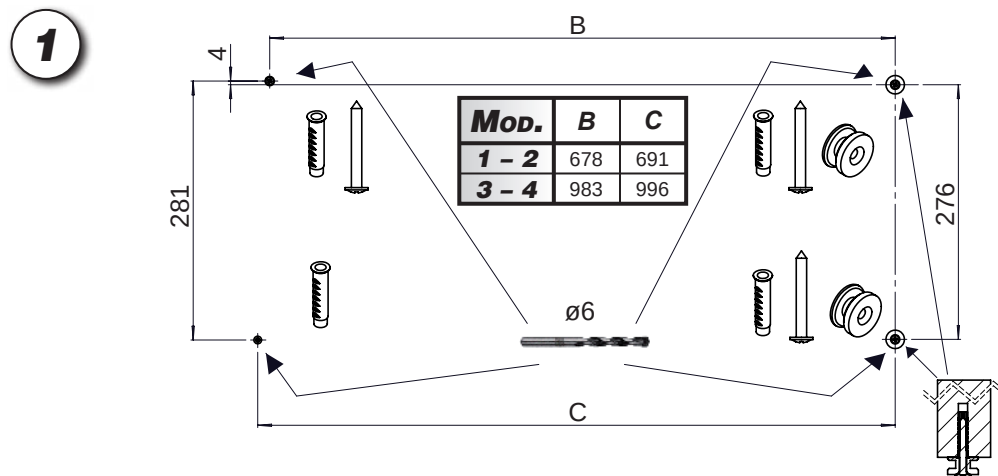
La posición de instalación de la unidad, para obtener el mejor rendimiento de funcionamiento y evitar daños o condiciones de peligro, tiene que tener los siguientes requisitos:

- La altura desde el suelo del borde inferior de la unidad tiene que ser de un mínimo de 2 m y un máximo de 3 m (Fig. B).
- La pared sobre la que se quiere fijar la unidad tiene que ser robusta y apta para sostener el peso.
- Tiene que ser posible dejar alrededor de la unidad un espacio necesario para eventuales operaciones de mantenimiento.
- No tiene que haber obstáculos para la libre circulación del aire tanto del lado de aspiración que, sobre todo, del lado de salida de aire; en este caso en particular no tiene que haber ningún obstáculo a una distancia inferior de 2 m. Esto podría causar turbulencias tales que inhiban el correcto funcionamiento del equipo.
- Posiblemente tiene que ser una pared externa de modo tal de poder transportar hacia el exterior el drenaje de la condensación.
- No tiene que encontrarse en una posición tal que el flujo de aire se dirija directamente a las personas subyacentes (Fig. C).
- No se encuentre directamente por encima de un electrodoméstico (como por ejemplo: televisor, radio, frigorífico, etc.), o sobre una fuente de calor (Fig. D).
- No haya obstáculos que impidan la recepción de las señales emitidas por el mando a distancia (Fig. E).

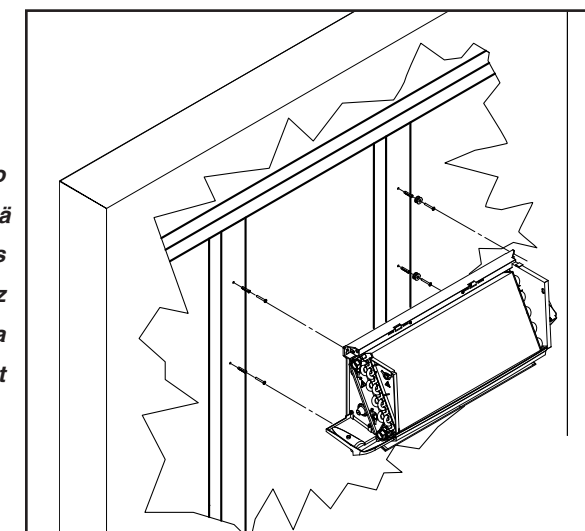
POSITIONERINGS-EENHEID

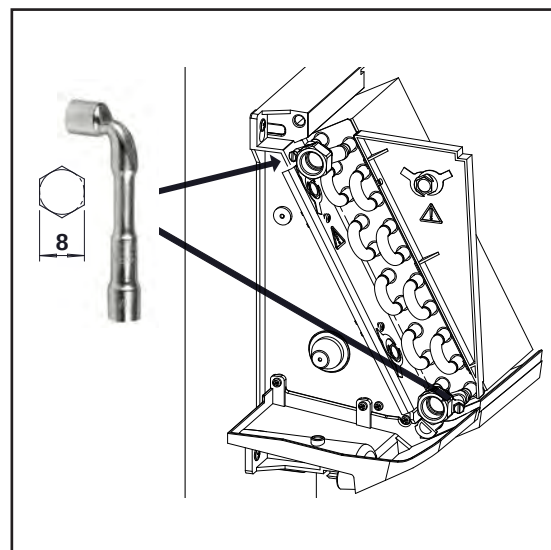
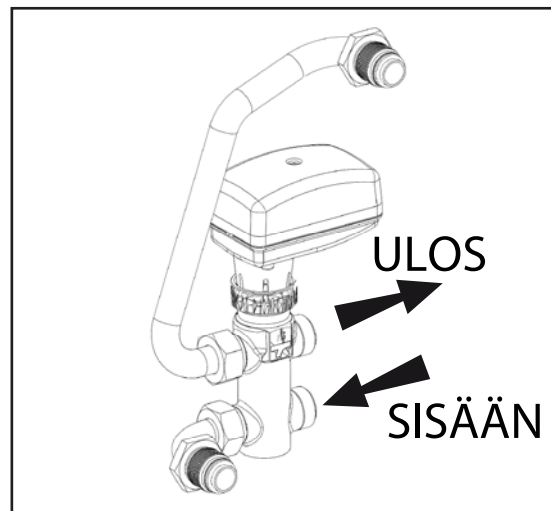
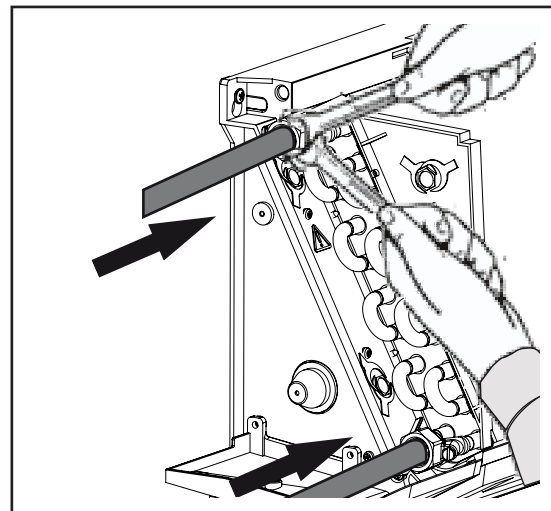
Om het beste werkingsrendement te bekomen en om defecten of gevaarlijke situaties te vermijden, moet de installatiepositie van de eenheid aan de volgende vereisten voldoen:

- De hoogte boven de vloer van de onderste lijn van de eenheid moet minimaal 2 m en maximaal 3 m bedragen (Fig. B).
- De wanden waarop men de eenheid wil bevestigen, moet stevig zijn en geschikt om het gewicht te dragen.
- Rond de eenheid moet men voldoende ruimte kunnen laten voor eventuele onderhoudswerkzaamheden.
- Er mogen geen obstakels aanwezig zijn voor de vrije luchtcirculatie, zowel aan de kant van de aanzuiging als aan de kant van de luchtuitlaat, wat nog belangrijker is; in dit laatste geval mag er geen enkel obstakel aanwezig zijn op een afstand van minder dan 2 m. Dit zou turbulenties kunnen veroorzaken, die bijgevolg de correcte werking van het toestel beletten.
- Indien mogelijk moet er een externe wand zijn, zodat de afgevoerde condens naar buiten kan worden geleid.
- Die mag niet in een stand staan waardoor de luchtstroom rechtstreeks naar personen eronder is gericht (Fig. C).
- De positie mag niet rechtstreeks boven een huishoudtoestel (televisie, radio, koelkast, enz.) of boven een warmtebron zijn (Fig. D).
- Er mogen geen obstakels zijn voor de ontvangst van signalen die door de afstandsbediening worden verzonden (Fig. E).

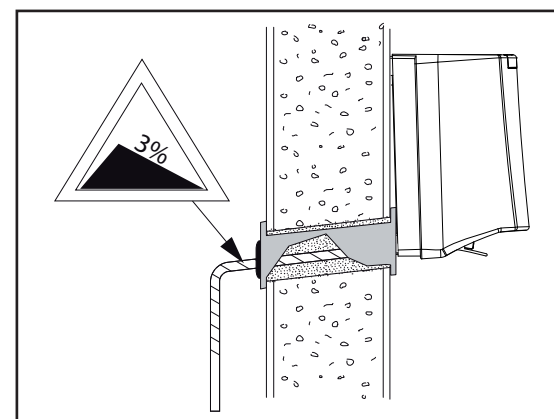


Pareti in cartongesso o legno
 Puu- tai kipsilevyseinä
 Murs en placoplâtre ou en bois
 Wände aus Gipskarton oder Holz
 Paredes de cartón-yeso o de madera
 Wanden in gipsplaat of hout

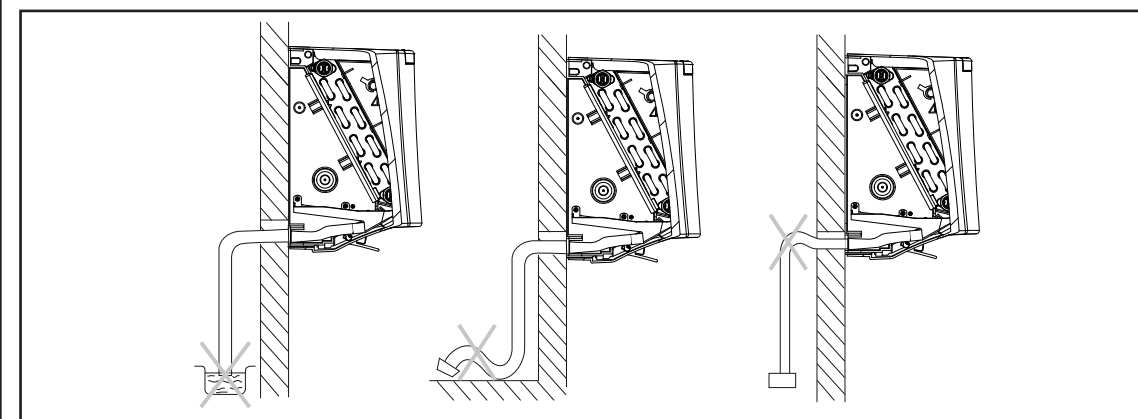




COLLEGAMENTO IDRAULICO	VESIPUTKIENTÄÄNNÄT
PRESSIONE MASSIMA DI ESERCIZIO: 1000 kPa.	MAKSIMI KÄYTTÖPAIN: 1000 kPa.
USARE SEMPRE CHIAVE E CONTROCHIAVE PER L'ALLACCIAMENTO DELLA BATTERIA ALLE TUBAZIONI.	KIRISTÄ KENNOJEN LIITÄNNÄT AINA KAHTA JAKOAVAINTA KÄYTTÄEN.
PREVEDERE SEMPRE UNA VALVOLA DI INTERCETTAZIONE DEL FLUSSO IDRAULICO.	ASENNA JOKAISILLE KONVEKTORILLE SULKUVENTTIILIT.
ATTENZIONE! È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENZA, INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENZA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 3 cm/metro.	HUOMIO! ON SUOSITELTAVAA ASENTAA KONDENSSSIPUTKEEN VESILUKKO. ASENNA KONDENSSSIPUTKI VÄHINTÄÄN 3 cm/metri KALLISTUKSEEN.
Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.	Jos laitteeseen on asennettu venttiili, kytke vesiputket venttiiliin liittämiin.
Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.	Jos laitetta käytetään jäähdyttämiseen, tulee vesiputket lämpöeristää, jotta ilmankosteus ei ala tiivistymään putkien ulkopinnalle.
Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, si consiglia di intercettare l'alimentazione della batteria.	Kun laite on pitkään käytämättä, on suositeltavaa sulkea vedenvirtaus, jotta laitteen ulkopinnalle ei ala tiivistymään kosteutta.
Nel caso venga richiesta la vaschetta supplementare, raccolta condensa, questa va fissata alla struttura dal lato attacchi e il tubo di scarico condensa va collegato a quest'ultima.	Jos laitteessa käytetään lisäcondenssiallasta, tulee allas kiinnittää laitteen runkoon liitäntöjen puolelle, ja kondenssiputki tulee liittää lisäcondenssi-altaaseen.

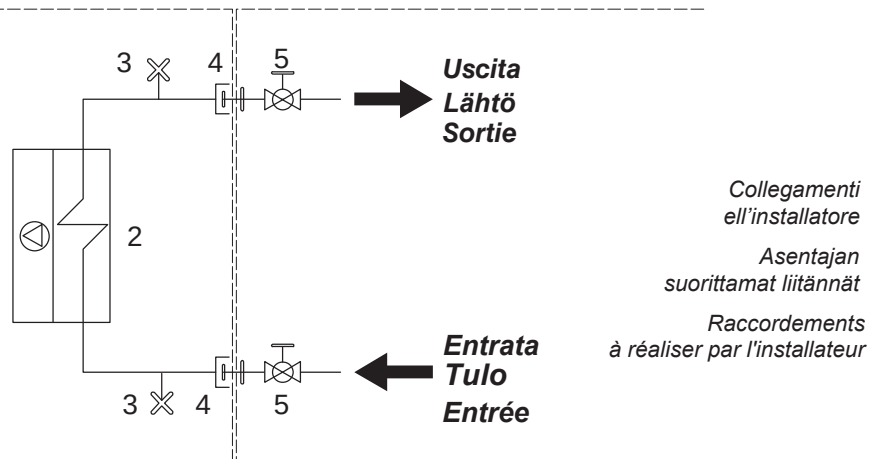


RACCORDEMENT HYDRAULIQUE	WASSERANSCHLUSS	ENLACE HIDRÁULICO	HYDRAULISCHE AANSLUITING
PRESSON MAXI DE SERVICE: 1000 kPa.	MAXIMALE BETRIEBSDRUCK: 1000 kPa.	PRESIÓN MÁXIMA DE OPERACIÓN: 1000 kPa.	MAXIMALE BEDRIJFSDRUK: 1000 kPa.
UTILISER TOUJOURS UNE CLE ET UNE CONTRE-CLE POUR LE RACCORDEMENT DE LA BATTERIE AUX TUYAUTERIES.	FÜR DEN ANSCHLUSS DER BATTERIE AN DIE ROHRLEITUNGEN IMMER SCHLÜSSEL UND GEGENSCHLÜSSEL BENUTZEN.	USAR SIEMPRE LLAVE Y CONTRALLAVE PARA ENLAZAR LA BATERÍA A LAS TUBERÍAS.	GEbruik STEEDS SLEUTELS EN TEGENSLEUTELS OM DE BATTERIJ TE VERBINDEN MET DE BUIZEN.
PREVOIR TOUJOURS UNE VANNE D'ARRET DU FLUX HYDRAULIQUE.	IMMER EIN SPERRVENTIL DES WASSERFLUSSES INSTALLIEREN.	PREVER SIEMPRE UNA VÁLVULA DE ABRE-CIERRE DEL FLUJO HIDRÁULICO	VOORZIE STEEDS EEN RETOURKLEP.
ATTENTION! IL EST CONSEILLE DE SIPHONER L'EVACUATION DES CONDENSATS ET D'INSTALLER LE TUYAU D'EVACUATION DES CONDENSATS AVEC UNE PENTE D'AU MOINS 3 cm/m.	ACHTUNG! DER KONDENSATAUSLASS SOLLTE MÖGLICHST MIT EINEM SIPHON VERSEHEN, UND DIE KONDENSAT-ABLAUFLEITUNG MIT EINER NEIGUNG VON MINDESTENS 3 cm/Meter INSTALLIERT WERDEN.	ATENCIÓN! SE ACONSEJA COLOCAR UN SIFÓN EN LA DESCARGA DEL CONDENSADO, INSTALAR EL TUBO DE DESCARGA DEL CONDENSADO CON UNA PENDIENTE DE POR LO MENOS 3 cm/metro.	OPGELET! HET IS RAADZAAM DE AFVOERBUIJS VAN HET CONDENSATIEVOCHT TE HEVELEN, EN DE AFVOERBUIJS TE INSTALLEREN MET EEN HELLING VAN MINSTENS 3 cm/meter.
Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.	Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Anschlussleitungen mit dem Ventil verbinden.	Si el aparato lleva válvula, conectar los tubos de enlace con la propia válvula.	Indien het apparaat uitgerust is met een klep, sluit u de buizen rechtstreeks aan op de klep.
Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.	Wenn das Gerät zum Kühlen benutzt wird, müssen die Rohrleitungen und das Ventil isoliert werden, um ein Herausströmen von Kondenswasser zu vermeiden.	Si se usa el aparato para enfriar, para evitar goteos de condensado es preciso aislar las tuberías y la válvula.	Als het apparaat wordt gebruikt om af te koelen, en om het druppelen van condenswater te voorkomen, isoleert u de buizen en de klep.
Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est conseillé d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.	Im Sommer und wenn der Ventilator für längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt sich, die Zuleitung zur Batterie zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.	En las temporadas veraniegas y cuando se prevea dejar apagado el ventilador por mucho tiempo, para evitar formaciones de condensado al exterior del aparato se aconseja interceptar el agua de alimentación de la batería.	In de zomermaanden en indien de ventilator lange tijd niet wordt gebruikt, is het raadzaam de voeding van de batterij te onderbreken, om de vorming van condensatievocht aan de buitenkant van het apparaat te voorkomen.
Si le bac supplémentaire (de récupération des condensats) est demandé, il doit être fixé à la structure du côté des raccords et le tuyau d'évacuation des condensats doit être raccordé à ce bac.	Falls eine zusätzliche Kondensatwanne verlangt wird, wird diese auf der Anschlussseite an der Struktur befestigt und die Kondensatablaufleitung wird daran angeschlossen.	En el caso de que se requiera la pileta suplementaria, de recogida del condensado, es preciso fija la a la estructura por el lado conexiones y el tubo de descarga del condensado debe conectarse a esta última.	Als voor het opvangen van het condensatievocht het gebruik van een bijkomende opvangbak wordt gevraagd, wordt deze bevestigd aan de structuur, aan de zijde van de aansluitingen; de afvoerbujs wordt aangesloten aan deze laatste.



1 Ventilatore	. Puhallin
2 Scambiatore di calore	2 Lämmönvaihdin
3 Sfiato a ia manuale	3 Ilmausventtiili
4 Giunto di collegamento (fornito a corredo)	4 Liitin (tulee laitteen mukana)
5 Valvola di intercettazione a sfera	5 Sulkuventtiili

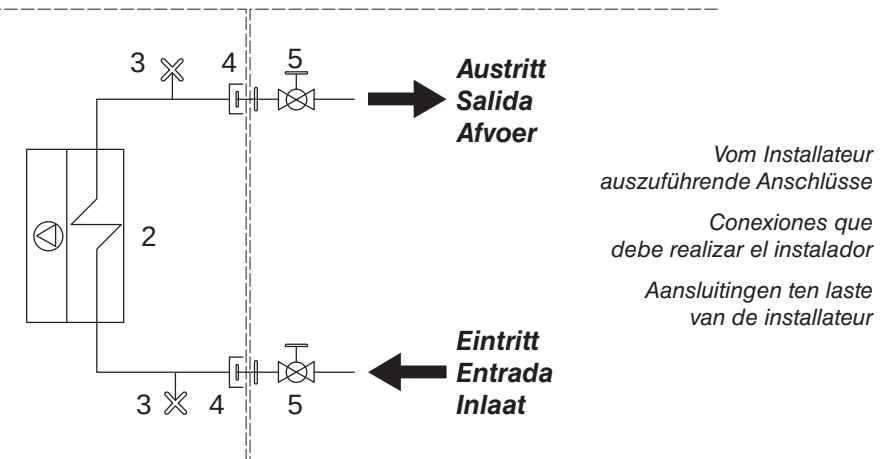
Collegamenti
eseguiti in fabbrica
Tehtaalla
tehdyt liitännät
Raccordements
effectués en usine



Collegamenti
ell'installatore
Asentajan
suorittamat liitännät
Raccordements
à réaliser par l'installateur

1 Ventilateur	1 Ventilator	1 Ventilador	1 Ventilator
2 Échangeur de chaleur	2 Wärmetauscher	2 Intercambiadores de calor	2 Warmtewisselaar
3 Purgeur air manuel	3 Manuelle Entlüftung	3 Purgador de aire manual	3 Handmatige ontluchting
4 Manchette de raccord (fourni)	4 Anschluss (mitgeliefert)	4 Junta de conexión (entregada juntocon el aparato)	4 Verbindingselement (meegeleverd)
5 Vanne d'arrêt à bille	5 Kugelabsperrentil	5 Válvula de corte de esfera	5 Kogelafsluitklep

Werksseitig
ausgeführte Anschlüsse
Conexiones
realizadas en fábrica
Aansluitingen
uitgevoerd in de fabriek



Vom Installateur
auszuführende Anschlüsse
Conexiones que
debe realizar el instalador
Aansluitingen ten laste
van de installateur

Valvola a 3 vie per batteria principale FVBS
Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V e kit di montaggio (accessorio optional).

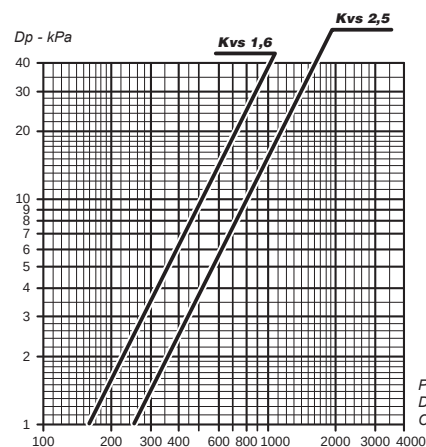
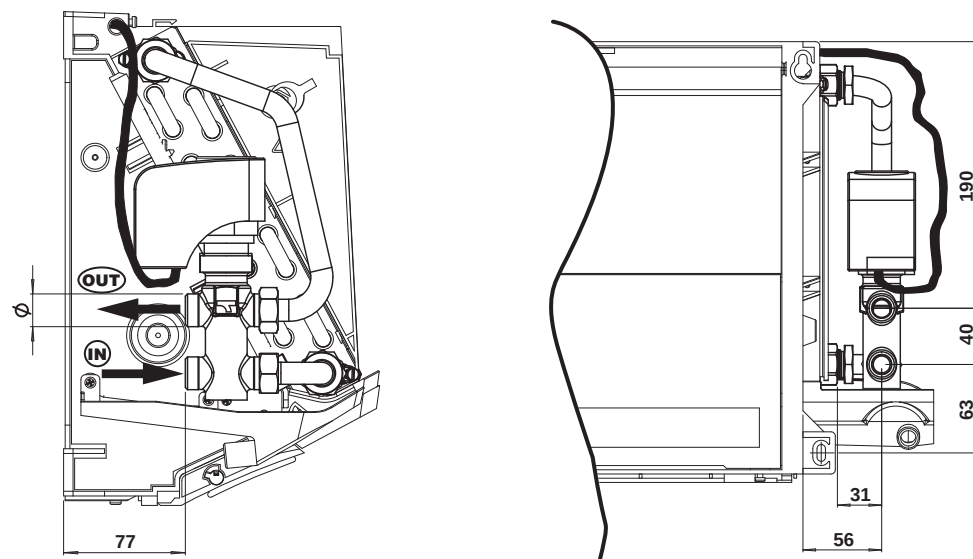
FVBS pääkennon 3-tieventtiili
Venttiilisarja: 3-tieventtiili, ON-OFF, sähkömoottorilla ja asennus-sarjalla (valinnainen).

Vanne pour batterie principale FVBS
Vanne 3 voies (ON-OFF), 230V et kit de montage (option).

3-Wege-Wasserventil für Hauptregister FVBS
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

Válvula para batería principal FVBS
Válvula agua de tres vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

Klep voor hoofdbatterij FVBS
Driewegswaterklep ON-OFF, met elektrische bediening en montagekit (optioneel accessoire).



				Valvola Venttiili Vanne Wasserventil Válvula Klep		Non montata Ei asennettu À monter Nicht Montiert No montada Niet gemonteerd	
						Codice - Code - Art. Nr. - Código	
Mod.	DN	(Ø)	Kvs	3 vie - 3-tie - 3 voies 3-Wege - 3 vias Driewegswaterklep		2 vie - 2-tie - 2 voies 2-Wege - 2 vias Tweewegsklep	
1 – 2	15	1/2" G	1,6	9025321W/H		9025311W/H	
3 – 4	20	3/4" G	2,5	9025323W/H		9025313W/H	

Valvola a 2 vie per batteria principale FV2S
Valvola a 2 vie ON-OFF 230 V (accessorio optional).

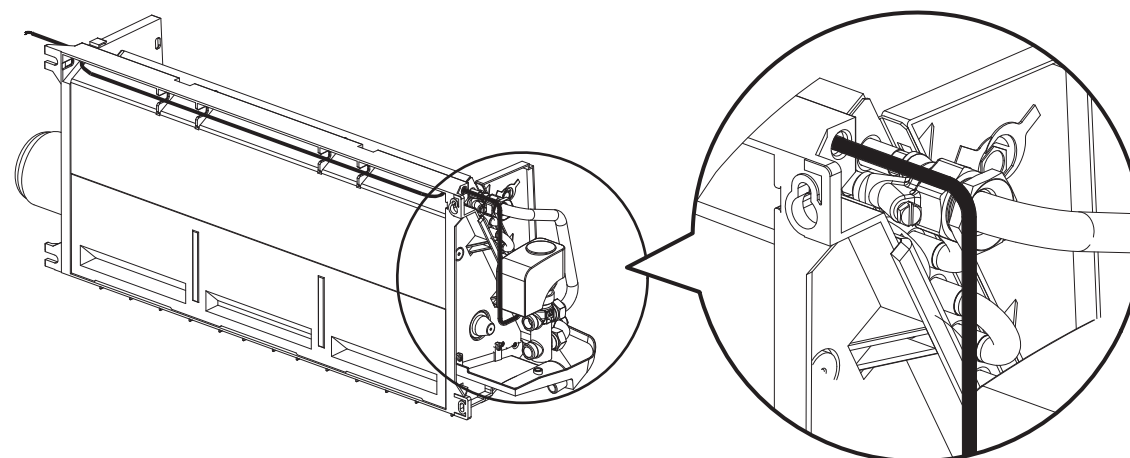
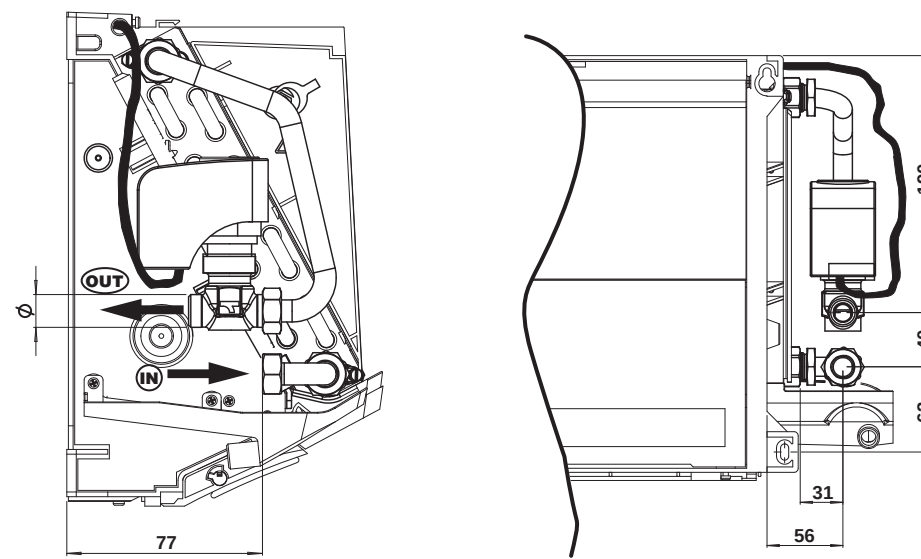
FV2S pääkennon 2-tieventtiili
Venttiilisarja: 3-tieventtiili, ON-OFF, sähkömoottorilla ja asennus-sarjalla (valinnainen).

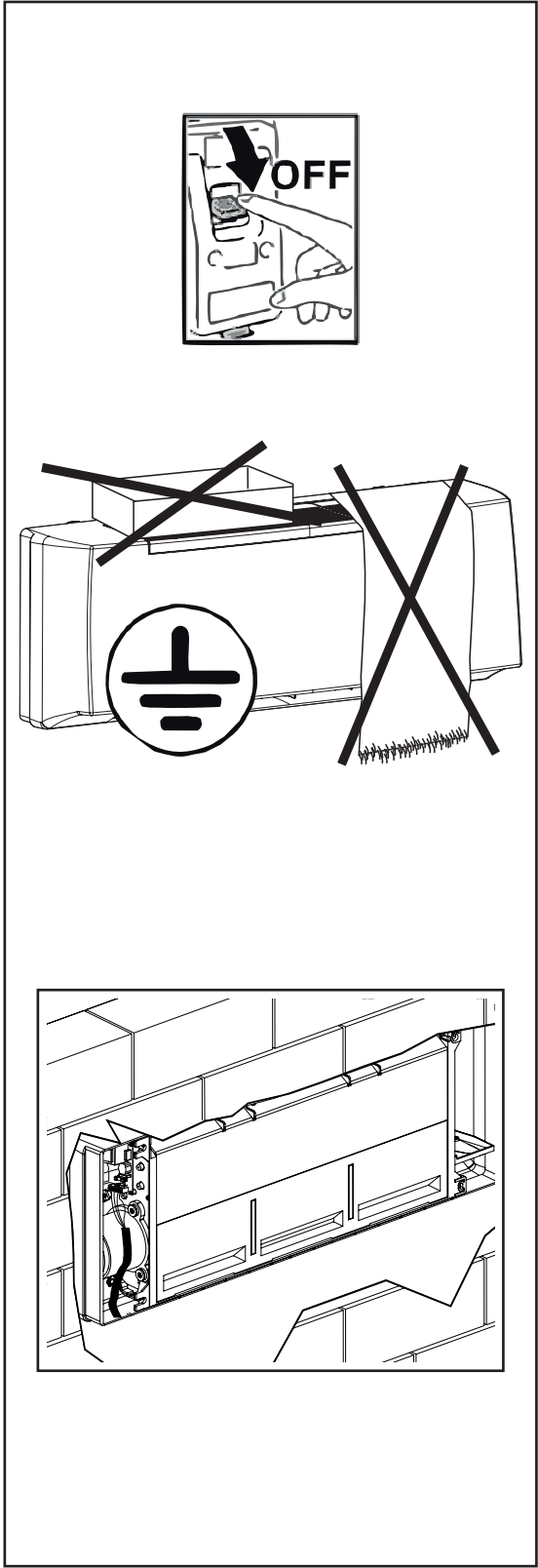
Vanne pour batterie principale FV2S
Vanne 2 voies (ON-OFF), avec servomoteur et kit de montage (option).

2-Wege-Wasserventil für Hauptregister FV2S
2-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

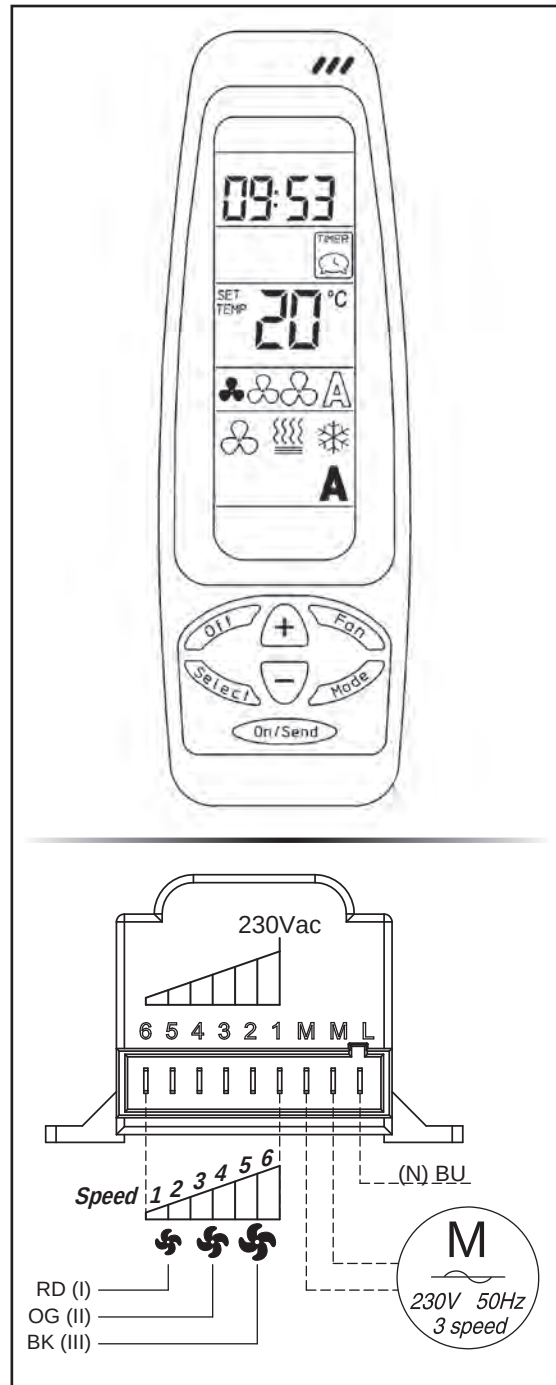
Válvula para batería principal FV2S
Válvula eléctrica de dos vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

Tweewegshoofdklep voor hoofdbatterij FV2S
Tweewegsklep ON-OFF 230 V (optioneel accessoire).



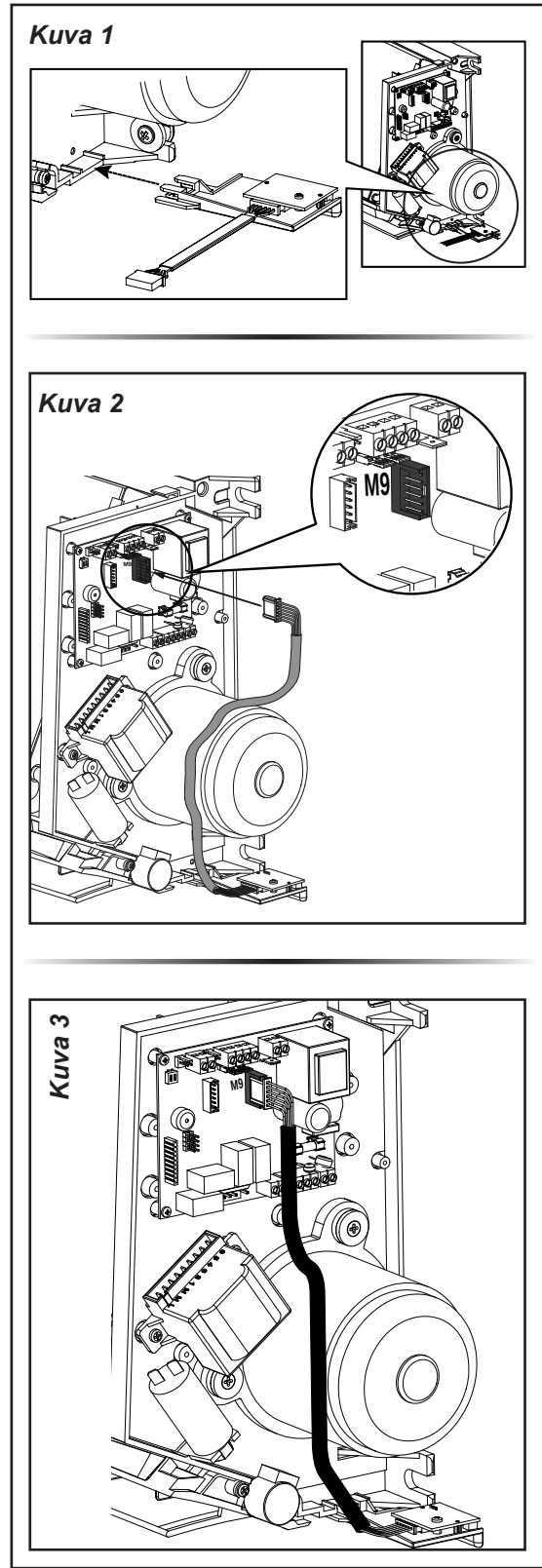


COLLEGAMENTI ELETTRICI	SÄHKÖ LIITÄNNÄT	BRANCHEMENTS ELECTRIQUES	ELEKTRO- ANSCHLÜSSE	CONEXIONES ELECTRICAS	ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN
Prescrizioni generali • Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230V - 50 Hz. • Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso. • Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti. • A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di 3,5 mm. Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità. Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina. Indicazioni per il collegamento L'apparecchio è equipaggiato con scheda elettronica posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto. L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti, ovvero: • da muro utilizzando l'apertura posteriore resa disponibile in corrispondenza della fiancata	Yleistä • Varmista ennen laitteen kytkemistä että virransyötön jännite on 230V - 50 Hz. • Varmista että laitteen verkosta ottama virta ei estä kiinteistön muiden laitteiden käyttöä. • Sähkökytkennät tulee suorittaa paikallisten lakien ja määräysten mukaisesti. • Asenna laitteelle aina turvakytkin jonka erotusväli on vähintään 3,5mm. Laite tulee aina suojamaadoittaa. Katkaise laitteen virransyöttö ennen laitteeseen tehtäviä töitä. Liitäntäohjeet Sähköliitännät sijaitsevat vesiliitännöistä katsoen laitteen vastakkaisella puolella. Kytke laite ohjeessa olevan kytkentäkaavion mukaisesti. Tuo sähkökaapelit laitteeseen valmiiden läpivientien kautta: • Seinämällit, laitteen takaa. Laitteen riviliittimeen on suunniteltu kytkettäväksi useita säädinlaitteita, joiden kytkentäohjeet on esitetty kappaleessa "Säätimet ja kytkentäkaaviot".	Instructions • Avant d'installer le ventilconvecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230V - 50Hz. • S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilconvecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés. • Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur. • En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance minimum des contacts de 3,5 mm. Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité. Débrancher toujours la machine avant d'y accéder. Indications pour le raccordement L'appareil est équipé d'une carte électronique située sur le côté interne, sur le côté opposé des raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques reportés dans ce manuel. L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus, c'est-à-dire: • sur le mur en utilisant l'ouverture postérieure disponible près du côté.	Allgemeine Anweisungen • Vor der Installation des Klimakonvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung 230V - 50 Hz beträgt. • Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen. • Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden. • Dem Gerät einen allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3,5 mm vorschalten. Das Gerät vorschriftsmäßig erden. Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen. Anleitungen für den Anschluss Das Gerät ist mit elektronischer Leistungskarte auf der Innenseite, gegenüber den Hydraulikanschlüssen, ausgestattet. Beim Anschluss müssen die dieser Anleitung beiliegenden Schaltpläne berücksichtigt werden. Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen, und zwar: • Von der Wand her unter Verwendung der hinteren Öffnung auf Höhe der Seitenwand.	Prescripciones generales • Antes de instalar el ventilador convector verificar que la tensión nominal de alimentación sea de 230 V - 50 Hz. • Asegurarse de que la instalación eléctrica sea apta para distribuir, además de la corriente de ejercicio requerida por el ventilador convector, la corriente necesaria para alimentar electrodomésticos que ya se estuvieran usando. • Efectuar las conexiones eléctricas de acuerdo con las leyes y las normativas nacionales vigentes. • Prever, más arriba de la unidad, un interruptor onnipolar con una distancia mínima de los contactos de 3,5mm. Realizar siempre la toma de tierra de la unidad. Retirar siempre la corriente eléctrica antes de acceder a la máquina. Indicaciones para la conexión El aparato está equipado con tarjeta electrónica colocada en la parte lateral interna, en el lado opuesto al de las conexiones hidráulicas. La conexión debe hacerse respetando los esquemas eléctricos indicados en el presente manual. El instalador deberá prever la entrada de los cables de conexión usando los accesos previstos, es decir: • desde la pared usando la apertura posterior disponible en el lateral.	Algemene voorschriften • Alvorens de ventilatorconvector te installeren, wordt gecontroleerd of de nominale voedingsspanning gelijk is aan 230V - 50 Hz. • Waak erover dat de elektrische installatie in staat is om, naast de bedrijfstrom vereist door de ventilatorconvector, de nodige energie te leveren voor de voeding van de reeds in gebruik zijnde huishoudtoestellen en apparaten. • De elektrische aansluitingen uitvoeren volgens de geldende nationale wetgevingen en normen. • Stroomopwaarts van de eenheid wordt een meerpole schakelaar voorzien met een minimale afstand tussen de polen van 3,5 mm. De eenheid moet in elk geval worden uitgerust met een aardaansluiting. Koppel altijd eerst de elektrische voeding los alvorens aan het apparaat te komen. Aanwijzingen voor de aansluiting Het toestel is uitgerust met een elektronische kaart op de flank binnenin, aan de kant tegenover de hydraulische koppelingen. De aansluiting dient te gebeuren volgens de aanwijzingen van de elektrische schema's die in deze handleiding staan. De monteur zal een kabelingang moeten verwezenlijken door de toegangen die voorzien werden te gebruiken, d.w.z.: • aan de muur door de beschikbare opening achteraan te gebruiken, overeenstemmend met de zijkant.

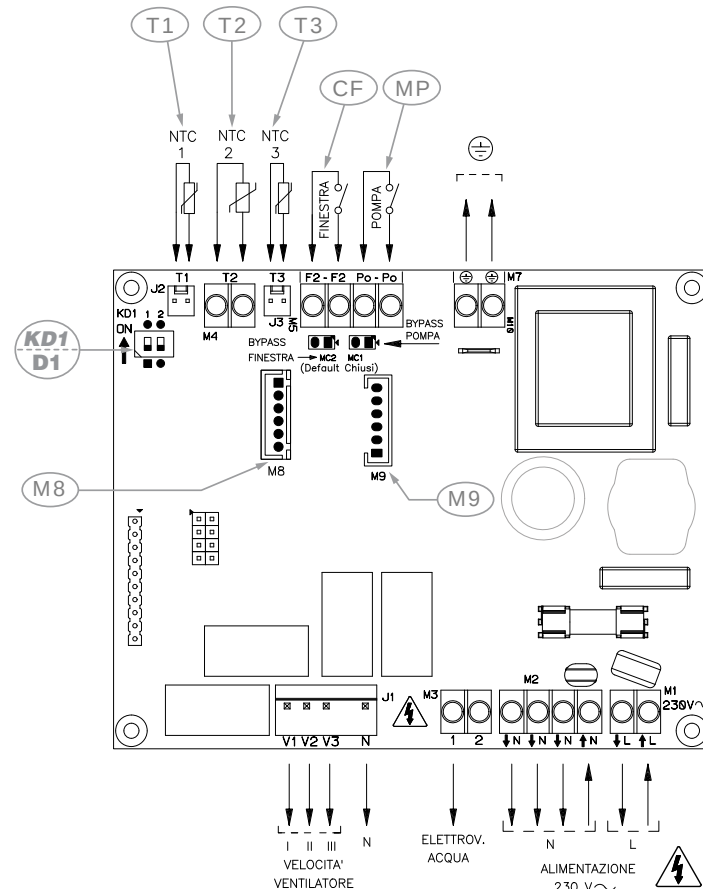


Mod. CVP-T	Malli CVP-T
VERSIONE CON TELECOMANDO (STAND-ALONE)	INFRA-PUNA SÄÄTIMELLÄ VARUSTETTU MALLI (STAND-ALONE)
<u>SI RACCOMANDA DI LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE IL TELECOMANDO</u>	<u>LUE NÄMÄ OHJEET HUOLELLISESTI ENNEN SÄÄTIMEN KÄYTTÖÄ</u>
<u>QUESTO TELECOMANDO SERVE UNICAMENTE PER PILOTARE GLI APPARECCHI IN VERSIONE CVP-T</u>	<u>TÄTÄ SÄÄDINTÄ VOIDAAN KÄYTTÄÄ AINOASTAAN CVP-T SARJAN OHJAAVASSA LAITTEESSA.</u>
I ventilconvettori sono dotati di scheda elettronica di potenza MB, predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.	Konvektoreissa on MB elektroninen tehokortti, joka huolehtii erilaisista toiminnoista ja säädöistä.
<u>I ventilconvettori non possono essere messi in rete.</u>	<u>Konvektoreita ei voi ketjuttaa.</u>
<u>Il telecomando regola un solo ventilconvettore alla volta.</u>	<u>Täädin ohjaa yhtä konvektoria kerrallaan.</u>
I ventilconvettori dispongono di un ventilatore con motore a 6 velocità di cui solo 3 collegate alla scheda elettronica. Le velocità motore sono ottenute a mezzo di un autotrasformatore. Se si volesse intervenire in cantiere sulle velocità è sufficiente spostare il collegamento dei cavi velocità (rosso, arancio e nero) collegati all'autotrasformatore seguendo la numerazione indicata nello schema. La connessione nr. 6 dell'autotrasformatore corrisponde alla velocità 1 della tabella riportata sul catalogo commerciale. A seguire tutte le altre velocità.	Konvektori on varustettu 6-nopeuksisella moottorilla, joista 3 on kytketty piirikortille. Moottorin nopeutta ohjataan automuuntajalla. Jos nopeuksia halutaan muuttaa, on helpointa muuttaa muuntajaan kytkettyjä nopeus kaapeleita (punainen, oranssi ja musta), oheisen piirikaavion numeroinnin mukaisesti. Liitin 6 vastaa moottorin nopeutta 1. Kaikki muut kytkentänopeudet noudattavat samaa logiikkaa.
LEGENDA	SELITYS
GNYE = Giallo/Verde RD = Rosso = Minima OG = Arancio = Media BK = Nero = Massima BN = Marrone BU = Blu	GNYE = Kelta/vihreä RD = Punainen = Matala OG = Oranssi = Keski BK = Musta = Korkea BN = Ruskea BU = Tumman Sininen

Mod. CVP-T	Mod. CVP-T	Mod. CVP-T	Mod. CVP-T
VERSION AVEC TÉLÉCOMMANDE (STAND-ALONE)	INFRAROT-VERSION FERNBEDIENUNG (STAND-ALONE)	VERSIÓN CON MANDO REMOTO A INFRARROJOS (STAND-ALONE)	VERSIE MET INFRAROOD AFSTANDSBEDIENIN (STAND-ALONE)
<u>NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER LA TÉLÉCOMMANDE</u>	<u>VOR DER VERWENDUNG DER FERNBEDIENUNG DIESE ANLEITUNG AUFMERKSAM LESEN</u>	<u>LE RECOMENDAMOS QUE LEA ATENTAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES ANTES DE USAR EL MANDO A DISTANCIA</u>	<u>HET IS AANBEVOLEN DEZE INSTRUCTIES AANDACHTIG TE LEZEN VOORALEER DE AFSTANDSBEDIENING TE GEBRUIKEN</u>
<u>CETTE TÉLÉCOMMANDE SERT UNIQUEMENT AU PILOTAGE DES APPAREILS EN VERSION CVP-T</u>	<u>DIESE FERNBEDIENUNG DIENT AUSSCHLIESSLICH DER STEUERUNG DER GERÄTE DER VERSION CVP-T</u>	<u>ESTE MANDO SIRVE EXCLUSIVAMENTE PARA CONTROLAR LOS APARATOS EN VERSIÓN CVP-T</u>	<u>DEZE AFSTANDSBEDIENING DIENT UITSLUITEND OM TOESTELLEN TE BESTUREN IN VERSIE CVP-T</u>
Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une carte électronique de puissance MB, prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et des modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation.	Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine elektronische MB-Leistungskarte, die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden.	Los fan coils están equipados con tarjeta electrónica de potencia MB, preparada para poder cumplir con diferentes funciones y modalidades de regulación para poder satisfacer lo mejor posible las exigencias de instalación.	De ventilators-convectors zijn uitgerust met een elektronische vermogenkaart MB, voorzien om te kunnen instaan voor verschillende functies en wijzen voor afstelling, alsook om beter te beantwoorden aan de installatievereisten.
<u>Les ventilo-convecteurs ne peuvent pas être mis en réseau.</u>	<u>Die Gebläse-Konvektoren können nicht an das Netz angeschlossen werden.</u>	<u>No puede crearse una red de fan coils.</u>	<u>De ventilators-convectors kunnen niet in netwerk worden opgesteld.</u>
<u>La télécommande règle un seul ventilo-convecteur à la fois.</u>	<u>Die Fernbedienung steuert jeweils nur einen Gebläse-Konvektoren.</u>	<u>El mando a distancia regula un solo fan coil a la vez.</u>	<u>De afstandsbediening regelt een enkele ventilator-convect- or tegelijk.</u>
Les ventilo-convecteurs disposent d'un ventilateur équipé d'un moteur à 6 vitesses dont seulement 3 sont branchés sur le bornier. Les vitesses du moteur sont obtenues au moyen d'un autotransformateur. Si l'on voulait intervenir sur le chantier sur les vitesses il suffit de déplacer le branchement des câbles de la vitesse (rouge, orange et noir) reliés à l'autotransformateur en suivant la numération indiquées sur le schéma. La connexion n.6 de l'autotransformateur correspond à la vitesse 1 du tableau mentionné sur le catalogue commercial. Ainsi de suite pour toutes les autres vitesses.	Die Gebläse-Konvektoren besitzen einen Gebläsemotor mit 6 Drehzahlstufen, von denen nur 3 an die Klemmleiste angeschlossen sind. Die Motordrehzahlen werden über einen Spartransformator geregelt. Sollen die Drehzahlen vor Ort geändert werden, genügt es, die Anschlüsse der am Spartransformator angeschlossenen Drehzahlkabel (rot, orange und schwarz) zu versetzen und dabei die im Plan angegebene Nummerierung zu beachten. Anschluss Nr. 6 des Spartransformators entspricht Drehzahl 1 der im Verkaufskatalog abgedruckten Tabelle. Analog für alle anderen Drehzahlen.	Los ventiloconvectores cuentan con un ventilador con motor de 6 velocidades, de las cuales sólo 3 conectadas al bornero. Las velocidades del motor se obtienen mediante un autotransformador. Si en la obra se desea intervenir sobre las velocidades, es suficiente desplazar la conexión de los cables de velocidad (rojo, anaranjado y negro) conectados al autotransformador siguiendo la numeración que se muestra en el esquema. La conexión nr. 6 del autotransformador corresponde a la velocidad 1 de la tabla presente en el catálogo comercial. Y así sucesivamente para las otras velocidades.	De ventilators-convectors beschikken over een ventilator met motor op 6 snelheden, waarvan slechts 3 aangesloten op het klemmenbord. De motorsnelheden worden verkregen door middel van een autotransformator. Indien men op de werf wenst in te grijpen op de snelheden, volstaat het de aansluiting van de snelheidkabels (rood, oranje en zwart) aangesloten op de autotransformator te verplaatsen volgens de nummering aangeduid in het schema. De aansluiting nr. 6 van de autotransformator komt overeen met de snelheid 1 van de tabel vermeld op de commerciële catalogus. Werk naar analogie voor alle andere snelheden.
LÉGENDE	LEGENDE	LEYENDA	LEGENDE
GNYE = Jaune/Vert RD = Rouge = Mini OG = Orange = Moyenne BK = Noir = Maxi BN = Marron BU = Bleu foncé	GNYE = Gelb/Groen RD = Rot = Min OG = Orange = Med BK = Schwarz = Max BN = Braun BU = Blau	GNYE = Amarillo/Verde RD = Rojo = Minima OG = Naranja = Media BK = Negro = Máxima BN = Marrón BU = Azul	GNYE = Geel/Groen RD = Rood = Minima OG = Oranje = Media BK = Zwart = Massima BN = Bruin BU = Donkerblauw



MONTAGGIO DEL RICEVITORE	VASTAANOTTIMEN KIINNITYS	MONTAGE DU RECEPTEUR	MONTAGE DES EMPFANGSTEILS	MONTAJE DEL RECEPTOR	MONTAGE ONTVANGER
Fissare il ricevitore come mostrato in Figura "1" .	Kiinnitä vastaanotin kuvan 1 mukaisesti.	Fixer le récepteur voir Figure "1" .	Das Empfangsteilbefestigen, wie aus der Abb. "1" ersichtlich.	Fije el receptor como indica la Figura "1" .	Bevestig de ontvanger, zoals geïllustreerd in Figuur "1" .
Collegare il cavo del ricevitore al connettore M9 identificato in Figura "2" .	Kytke vastaanottimen kaapeli liittimeen M9 , kuvan 2 mukaisesti.	Raccorder le câble du récepteur au connecteur M9 identifié sur la Figure "2" .	Kabel des Empfängers M9 anschließen; siehe Abb "2" .	Conecte el cable del receptor al conector M9 identificado en la Figura "2" .	Sluit de kabel van de ontvanger aan op de connector M9 aangegeven in Figuur "2" .
Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.	Maahantuoja ei vastaa vahingoista jos laitteen rakennetta on muutettu.	La société ne répond pas des dommages causés par des modification ou détériorations de l'appareil.	Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.	La empresa no se hace responsable en caso de daños provocados por modificación o manipulaciones del aparato.	De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade veroorzaakt door wijzigingen aangebracht aan het apparaat.

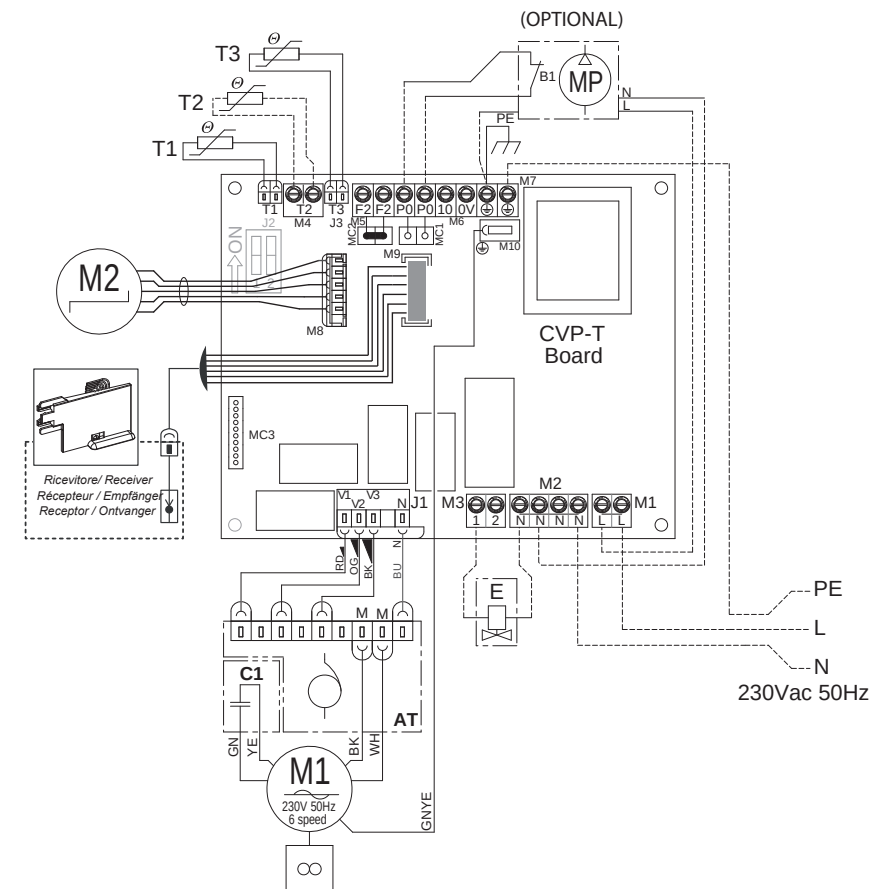


LEGENDA:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensatore
D1 = Dip Switch di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
T3 = Sonda di minima
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarossi
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona.
 Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione consensa

SELITYS:

AT = Muuntaja
C1 = Kondensaattori
D1 = DIP-kytkimet
E = Vesiventtiili
T1 = Ilma-anturi (asennettu ilman tuloaukkoon)
T2 = Change-Over anturi (lisävaruste)
T3 = Minimi anturi
M1 = Puhallinmoottori
M2 = Ilmanohjaimen moottori
M8 = Ilmanohjaimen liitin
M9 = Infra-puna vastaanottimen liitin
CF = F2-F2 ikkuna auki / ihminen havaittu potentiaalivapaa. Jos auki, laite pysähtyy
MP = Kondenssipumppu



LÉGENDE:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensateur
D1 = Dip Switch de configuration
E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
T3 = Sonde de temp. minimale
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats

LEGENDE:

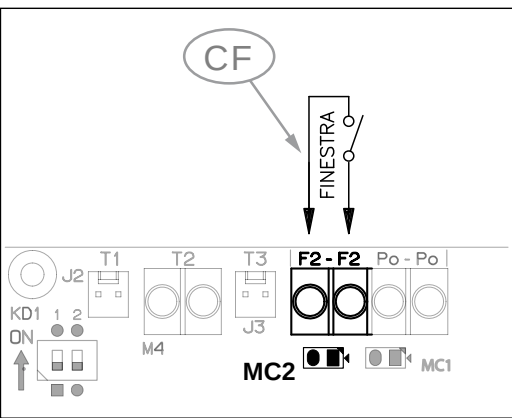
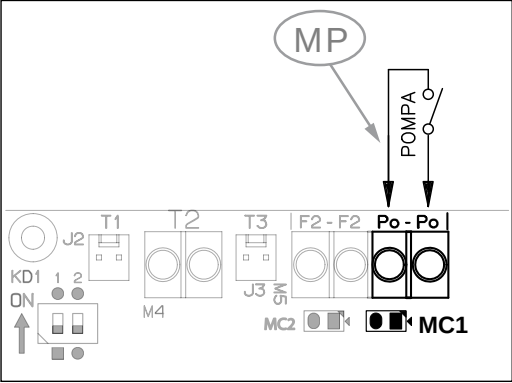
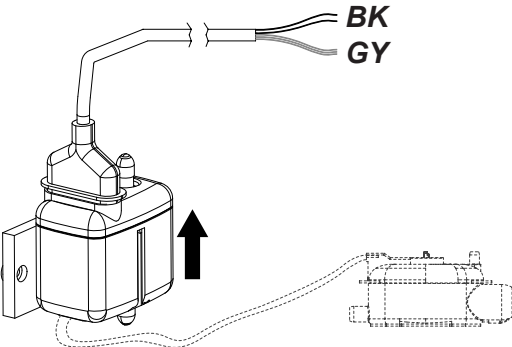
AT = Spartransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurations-Dip-Switch
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
T3 = Mindesttemperaturfühler
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen-heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe

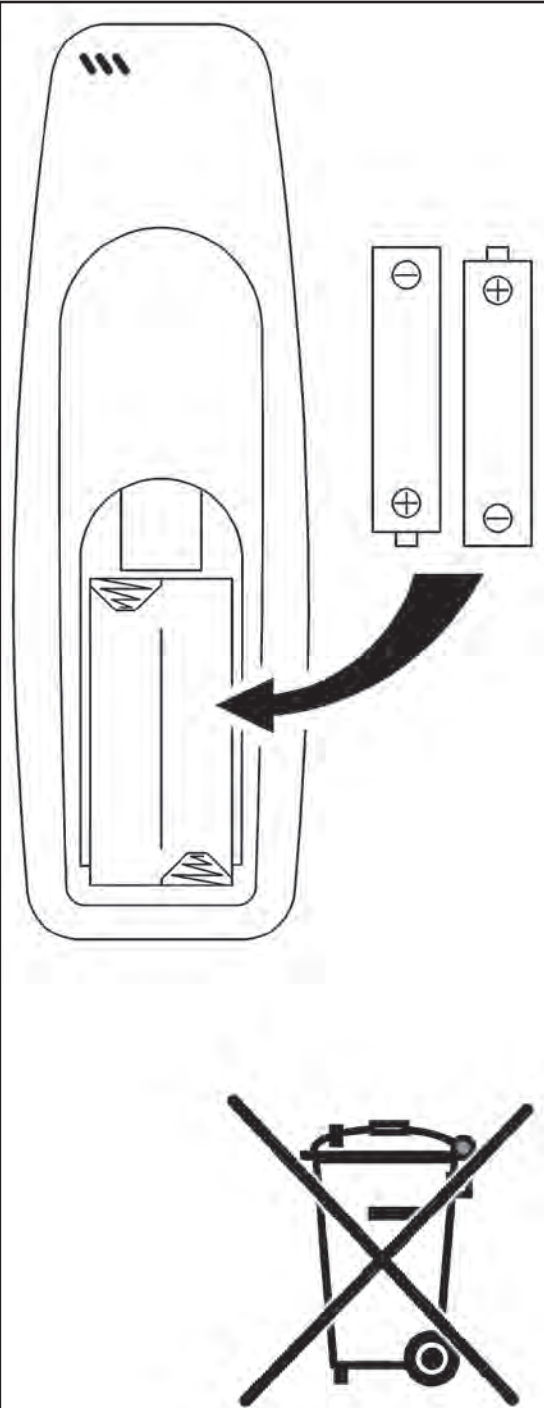
LEYENDA:

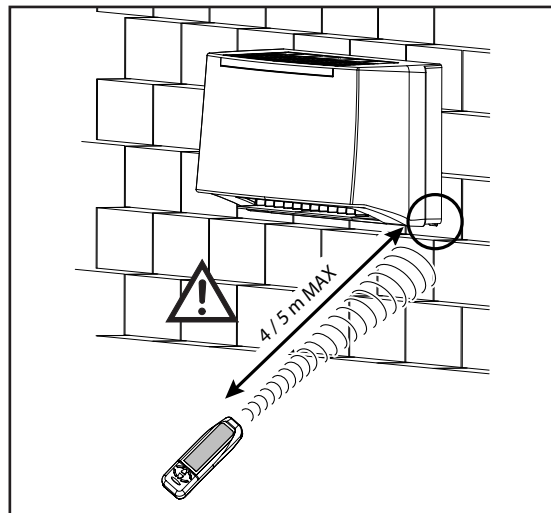
AT = Autotransformador
C1 = Condensador
D1 = Dip Switch de configuración
E = Electroválvula
T1 = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over (opcional)
T3 = Sonda de mínima
M1 = Motoventilador
M2 = Motor Flap
M8 = Conector Flap
M9 = Conector receptor infrarrojos
CF = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para
MP = Bomba de evacuación de condensados

LEGENDE:

AT = Autotransformator
C1 = Condensator
D1 = Dimschakelaar configuratie
E = Elektromagnetische
T1 = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)
T2 = Sonde Change-Over (optie)
T3 = Minimumsonde
M1 = Motorventilator
M2 = Flapmotor
M8 = Flapconnector
M9 = Connector infraroodontvanger
CF = F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid
MP = Condensatwaterpomp

	FUNZIONE DEI CONTATTI AUSILIARI	APULIITTIMIEN TOIMINTA	FONCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES	FUNKTION DER HILFSKONTAKTE	FUNCIONES DE LOS CONTACTOS AUXILIARES	FUNCTIE VAN DE HULPCONTACTEN
	Contatto CF (F2-F2): - contatto finest a aperta - sonde presenza persona - un altro sistema A contatto chiuso l'apparecchio funziona. A contatto aperto l'apparecchio si ferma. Se utilizzato, togliere il Jumper MC2 di chiusura del contatto.	Liitin CF (F2-F2): - ikkunakytkin - henkilö havaittu kytkin - muut järjestelmät Kun liitäntä on suljettu, laitteella on käyntilupa. Kun liitäntä on avoinna, laite pysähtyy. Jos käytössä, irrota MC2 Jumperi.	Contact CF (F2-F2): - contact fenêtre ouverte - sonde détection de présence - autre système Contact fermé l'appareil fonctionne. Contact ouvert l'appareil s'arrête. Si utilisé, enlever le cavalier MC2 de fermeture du contact.	Kontakt CF (F2-F2): - Kontakt für offenes Fenster - Personalanwesenheitsmelder - anderem System Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät. Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus. Falls verwendet, ist der Jumper MC2 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.	Contacto CF (F2-F2): - contacto ventana abierta - sonda presencia persona - otro sistema Con el contacto cerrado el aparato funciona. Con el contacto abierto el aparato se para. Si se ha utilizado, quitar el Jumper MC2 de cierre del contacto.	Kontakt CF (F2-F2): - contact open raam - sonde aanwezigheid persoon - ander systeem Bij gesloten contact werkt het apparaat. Bij open contact stopt het apparaat. Verwijder, indien gebruikt, de Jumper MC2 voor het afsluiten van het contact.
	Contatto MP (Po-Po): Contatto allarme pompa di evacuazione condensa Se utilizzato, togliere il Jumper MC1 di chiusura del contatto. Per il montaggio della pompa di evacuazione condensa vedere pagina 53. Eeguire i collegamenti come da schema elettrico (Pag. 32).	Liitin MP (Po-Po): Kondenssiputken hälytyskytkin Jos käytössä, irrota MC1 Jumperi. Kondenssipumpun asennus, katso sivu 53. Suorita kytkennät kytkentäkaavion mukaan (sivu 32).	Contact MP (Po-Po): Contact d'alarme de la pompe d'évacuation des condensats Si utilisé, enlever le cavalier MC1 de fermeture du contact. Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page 53. Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (Page 32).	Kontakt MP (Po-Po): Alarmschalter kondensatpumpe Falls verwendet, ist der Jumper MC1 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen. Zur Montage der Kondensat- Evakuierungspumpe siehe S. 53. Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (S. 32).	Contacto MP (Po-Po): Contacto de alarma de la bomba de evacuación de condensados Si se ha utilizado, quitar el Jumper MC1 de cierre del contacto. Para montar la bomba de evacuación de condensados consulte la página 53. Realice las conexiones como se indica en el esquema eléctrico en la (Pág.32).	Kontakt MP (Po-Po): Alarm Kontakt condenswaterpomp Verwijder, indien gebruikt, de Jumper MC1 voor het afsluiten van het contact. Voor de montage van de pomp voor condensevacuatie raadpleegt men pagina 53. De aansluitingen volgens het elektrische schema uitvoeren (pag. 32).
	Contatto dell'allarme: BK = Nero GY = Grigio	Hälytyskytkin: BK = Musta GY = Harmaa	Contact d'alarme: BK = Noir GY = Gris	Alarmschalter: BK = Schwarz GY = Grau	Contacto de la alarma: BK = Negro GY = Gris	Alarm kontakt: BK = Zwart GY = Grijs

	BATTERIE	PARISTOT	PILES	BATTERIEN	BATERÍAS	BATTERIEIEN
	Prima di effettuare qualsiasi operazione con il telecomando, inserire le batterie a corredo. Le batterie che devono essere utilizzate sono di tipo AAA 1,5 Volt.	Asenna mukana toimitetut paristot ennen säätimen käyttöä. Käytä 1,5V AAA tyyppin paristoja.	Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies. Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt.	Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden. Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt.	Antes de realizar cualquier operación con el mando a distancia, insertar las baterías adjuntas. Las baterías que se tienen que usar son del tipo AAA 1,5 Volt.	Alvorens de afstandsbediening te gebruiken, worden de bijgeleverde batterijen geplaatst. Gebruik batterijen van het type AAA van 1,5 Volt.
	NON DISPERDERE LE BATTERIE NELL'AMBIENTE. UTILIZZARE GLI APPOSITI CONTENITORI SMALTITORI.	HÄVITÄ PARISTOT PAIKALLISTEN ONGELMAJÄTE MÄÄRÄYSTEN MUKAISESTI.	NE PAS ABANDONNER LES PILES DANS LA NATURE, ET UTILISER LES CONTENEURS SPÉCIAUX POUR LA RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS TOXIQUES.	BATTERIEN IN DIE DAFÜR VORGESEHENEN ABFALLEIMER WERFEN.	NO ABANDONAR LAS BATERÍAS EN EL MEDIO AMBIENTE, UTILIZAR LOS CONTENEDORES ADECUADOS.	DE BATTERIJEN NIET IN HET MILIEU ACHTERLATEN; GEBRUIK DE SPECIALE AFVALBAKKEN VOOR DE VERWERKING.



NOTE GENERALI

Questo telecomando è a raggi infrarossi. Questo significa che, per trasmettere i comandi all'apparecchio, occorre puntare con il telecomando il ricevitore posto sul fianco dell'apparecchiatura.

TABELLA SEGNALAZIONE LED

YLEISIÄ TIETOJA

Tämä kaukosäädin käyttää infrapuna signaalia. Tästä johtuen kaukosäädin tulee suunnata konvektorin vastaanotinta kohti, jotta signaali välittyy konvektorille.

LED MERKKIVALO TAULUKKO

STATO / STATUS / ETAT	LED ROSSO PUNAINEN ROUGE			LED VERDE VIHREÄ VERT		
	OFF	ON	Vilkkuu	OFF	ON	Vilkkuu
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON e T3 non soddisfatta ON ja T3 vajaa / ON et T3 non satisfaite		X			X	
Errore sonda (T1-T2-T3) Anturivika (T1-T2-T3) / Erreur sonde (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Contatto finestra aperto Ikkunakytkin auki / Contact fenêtre ouverte			X2		X	
Allarme pompa attivo Aktiivinen pumpun hälytys Alarme pompe activée			X			X

KD1

IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE

DIP-KYTKIMIEN ASETTELU

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Saman aikainen termostaattiohjaus Thermostatation simultanée	Termostatazione sulla valvola Venttiilien termostaattiohjaus Thermostatation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master

NOTES

Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie qu, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur situé sur le côté de l'appareil.

TABLEAU SIGNALISATION LED

ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarotstrahlen. Somit muss die Fernbedienung zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf as Empfangsteil seitlich des Geräts gerichtet werden.

LED-SIGNAL-TABELLE

NOTAS GENERALES

Este mando a distancia es de rayos infrarrojos. Esto significa qu, para transmitir las órdenes al aparato, debe apuntar con el mando a distancia al receptor colocado en la parte lateral del equipo.

TABLA INDICACIÓN LED

ALGEMENE OPMERKINGEN

Deze afstandsbediening werkt met infraroodstralen. Dit betekent dat men met de afstandsbediening op de ontvanger aan de zijkant van het toestel moet richten om commando's naar het toestel te verzenden.

TABEL LED SIGNALERING

ZUSTÄNDE / ESTADO / STATE	LED ROT ROJO ROOD			LED GROEN VERDE GROEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt ON y T3 no cumplidos / ON en T3 niet voldaan		X			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3) Error de las sondas (T1-T2-T3) / Fout sondes (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet Contacto de la ventana abierto / Contact venster open			X2		X	
Pumpenalarm aktiv Alarma de la bomba activa / Alarm pomp actief			X			X

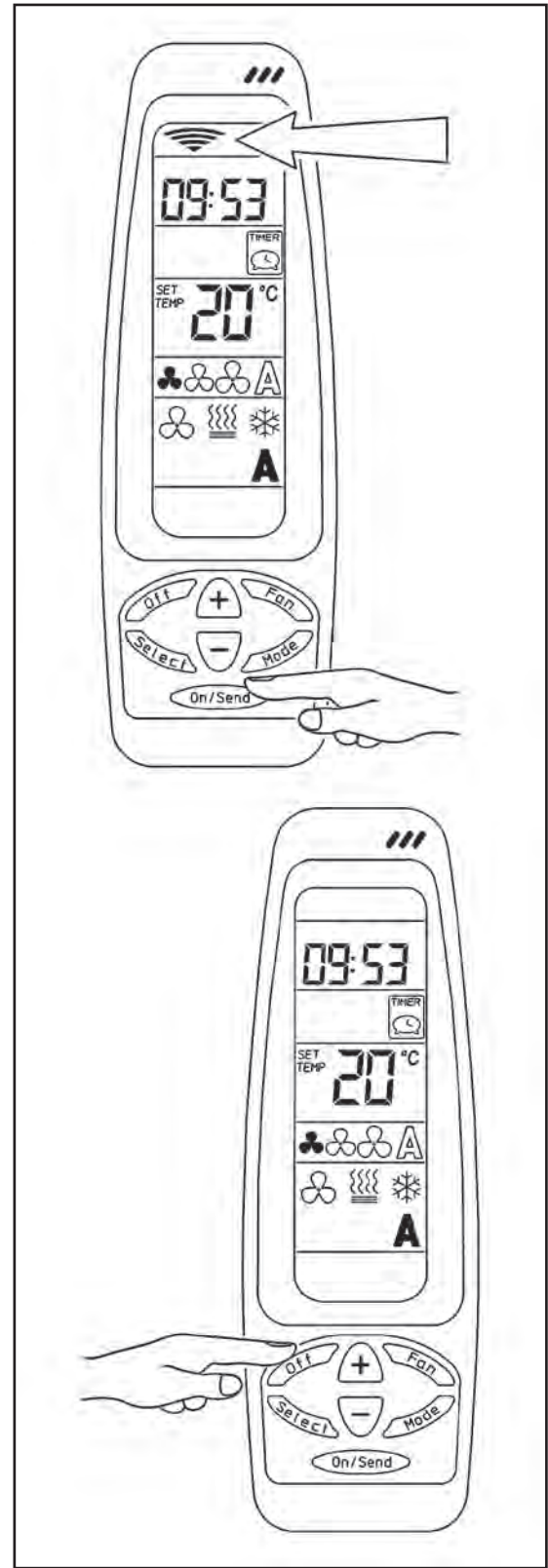
PROGRAMMATION DIPSWITCHES

EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS- DIP-SWITCHES

PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN

INSTELLING CONFIGURATIE- SCHAKELAAR

DIP	DEFAULT	Position / Posición / Positie	
		ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Termostatación al mismo tiempo Gelijktijdige Thermostaatinstelling	Temperaturregelung der Ventile Termostatación sobre la válvula Thermostaatinstelling klep
2	OFF	Slave	Master



Ogni volta che si vuole modificar i parametri di funzionamento del ventilconvettore occorre inviare le istruzioni premendo il tasto "ON/SEND".

Kun konvektorin asetuksia halutaan muuttaa, muutokset tulee lähettää konvektorille "ON/SEND" painiketta painamalla.

Pour modifier les paramètres de fonctionnement de l'appareil il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche "ON/SEND".

Jedes Mal wenn die Betriebsparameter des Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste "ON/SEND" übersendet werden.

Cada vez que desee modificar los parámetros de funcionamiento del ventilador convector deberá enviar las instrucciones pulsando la tecla "ON/SEND".

Telkens wanneer men de werkingsparameters van de ventilator-convector wenst te wijzigen, worden de aanwijzingen doorgegeven met een druk op de toets "ON/SEND".

Per lo spegnimento dell'apparecchio è invece sufficiente premere il tasto "OFF".

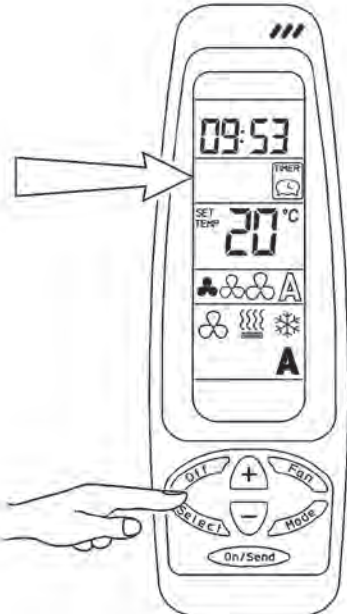
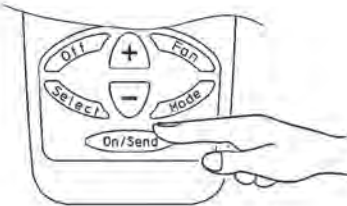
Laitteen sammuttaminen tapahtuu "OFF" painiketta painamalla.

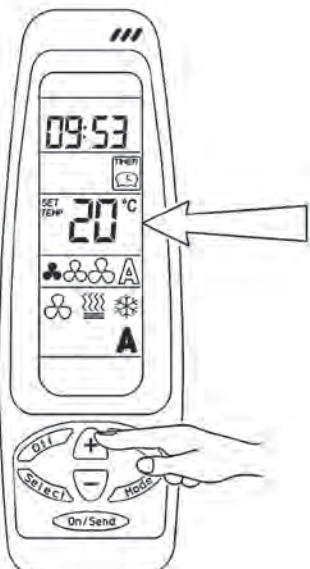
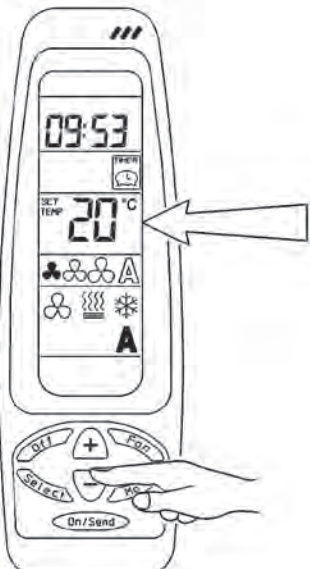
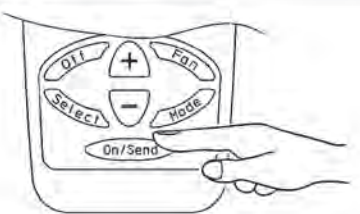
Pour arrêter l'appareil il suffit d'appuyer sur la touche "OFF".

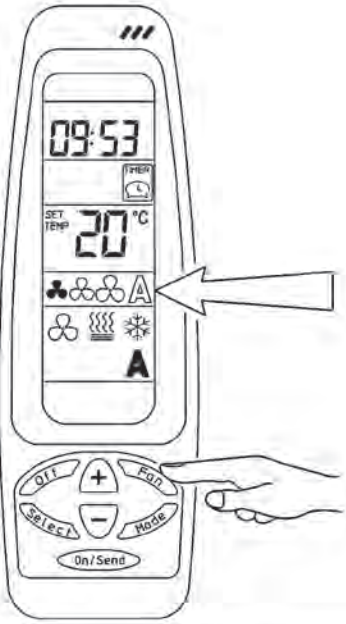
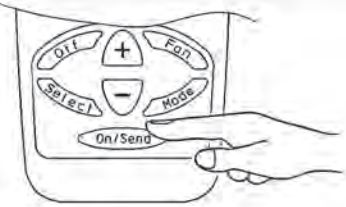
Zum Ausschalten des Geräts einfach die Taste "OFF" drücken.

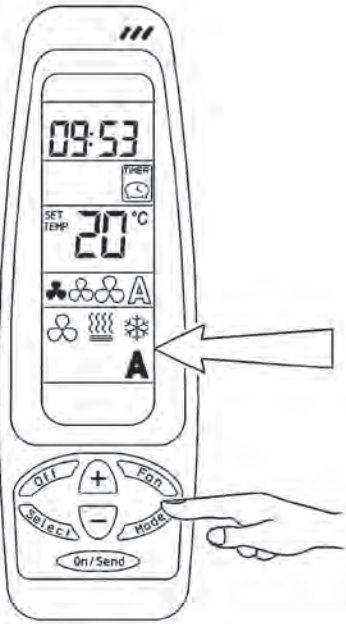
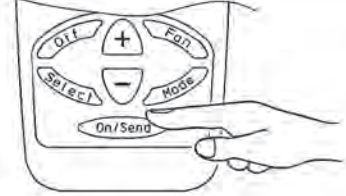
En cambio, para apagar el aparato basta con pulsar la tecla "OFF".

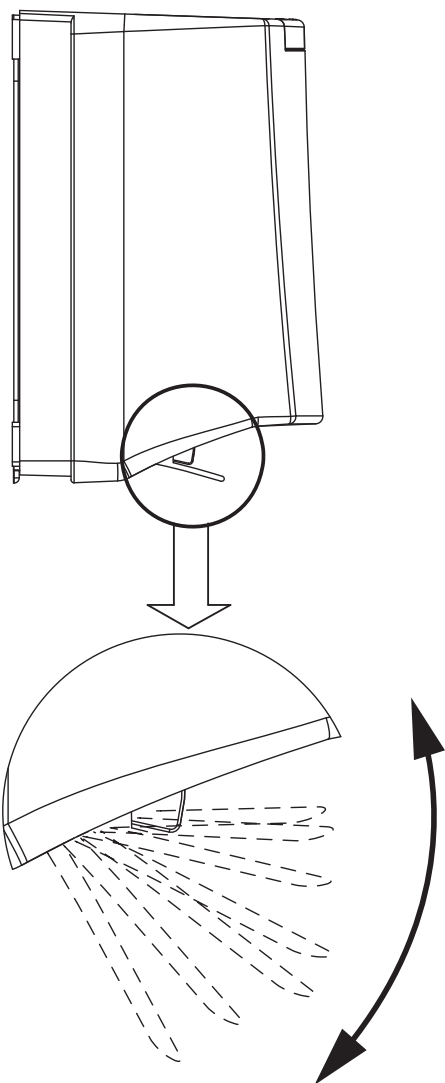
Om het apparaat uit te schakelen, volstaat het te drukken op de toets "OFF".

	IMPOSTAZIONE OROLOGIO	KELLONAJAN ASETTAMINEN	PROGRAMMATION HORLOGE	EINSTELLUNG DER UHR	PROGRAMACIÓN DEL RELOJ	INSTELLING KLOK
    	Impostazione dell'orologio del telecomando e/o dell'apparecchio. 1 - Selezione modalità di funzionamento - Premere il tasto SELECT: CLOCK SET inizierà a lampeggiare. - Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Premere i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente. - Premendo nuovamente il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare i minuti correnti. - Premere il tasto ON/SEND di trasmissione oppure premere nuovamente il tasto SELECT per uscire dal programma. 2 - Trasferimento modalità di funzionamento - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.	Kellonajan asettaminen säätimeen / laitteeseen. 1 - Valitse haluamasi toiminto - Paina SELECT painiketta: CLOCK SET alkaa vilkkua. - Paina (+) tai (-) painiketta, tunnit alkavat vilkkua. Aseta tunnit (+) ja (-) painikkeella. - Paina SELECT painiketta uudelleen; minuutit alkavat vilkkua. Aseta minuutit (+) ja (-) painikkeella. - Paina ON/SEND painiketta lähettääksesi tiedot tai paina SELECT painiketta uudelleen poistuaksesi kellonajan asetuksista. 2 - Toimintatilan lähettäminen - Lähettääksesi tiedot laitteelle, paina ON/SEND painiketta.	Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil. 1 - Sélection mode de fonctionnement - Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter. - Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure. - Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes. - Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme. 2 - Transmission mode de fonctionnement - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts. 1 - Wahl des Betriebsmodus - Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken. - Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen. - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen. - Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen. 2 - Übertragung des Betriebsmodus - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	Programación del reloj del mando a distancia y/o del aparato. 1 - Selección de la modalidad de funcionamiento - Pulse la tecla SELECT: CLOCK SET empezará a parpadear. - Pulse las teclas (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar la hora. - Vuelva a pulsar la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar los minutos. - Pulse la tecla ON/SEND de transmisión o bien vuelva a pulsar la tecla SELECT para salir del programa. 2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	Instelling klok afstandsbediening en/of apparaat. 1 - Keuze werkwijze - Druk op de toets SELECT: CLOCK SET begint te knipperen. - Druk op de toets (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het juiste uur te regelen. - Druk nogmaals op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen. - Druk op de toets ON/SEND of nogmaals op de toets SELECT om het programma te verlaten. 2 - Overdracht werkwijze - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

	IMPOSTAZIONE DEL SET DESIDERATO	LÄMPÖTILAN ASETTAMINEN	PROGRAMMATION DE LA TEMPERATURE CONSIGNE VOULUE	EINSTELLUNG DES GEWÜNSCHTEN SOLLWERTS	PROGRAMACIÓN DEL SET DESEADO	INSTELLING VAN DE GEWENSTE SET
  	Premendo i pulsanti (+) o (-) aumentare o diminuire il valore della temperatura desiderata. Una volta impostato il valore desiderato, premere il tasto ON/SEND per trasmettere l'informazione al ventilconvettore.	Säädä haluamasi lämpötila (+) ja (-) painikkeilla. Kun haluttu lämpötila on asetettu, paina ON/SEND painiketta lähettääksesi tiedot konvektorille.	À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue. Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil.	Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern. Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Klimakonvektor zu übertragen.	Pulsando las teclas (+) o (-) aumente o disminuya el valor de la temperatura deseada. Una vez que se ha programado el valor deseado pulse la tecla ON/SEND para transmitir la información al ventilador convector.	Druk op de toetsen (+) en (-) om de gewenste temperatuur te verhogen of te verlagen. Van zodra de gewenste waarde ingesteld is, druk op de toets ON/SEND om de informatie naar de ventilator-convector te sturen.
	1 - Selezione modalità di funzionamento - Premere i tasti (+) o (-) per modificare il set relativo alla temperatura desiderata.	1 - Toimintatilan valinta - Paina (+) tai (-) painiketta säätääksesi haluamasi lämpötila-asetuksen.	1 - Sélection mode de fonctionnement - À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne.	1 - Wahl des Betriebsmodus - Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen.	1 - Selección de la modalidad de funcionamiento - Pulse las teclas (+) o (-) para modificar el punto de ajuste relativo a la temperatura deseada.	1 - Keuze werkwijze - Druk op de toetsen (+) en (-) om de relatieve set te wijzigen in functie van de gewenste temperatuur.
	2 - Trasferimento modalità di funzionamento - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.	2 - Toimintatilan lähettäminen - Paina ON/SEND painiketta lähettääksesi tiedot.	2 - Transmission mode de fonctionnement - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	2 - Übertragung des Betriebsmodus - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	2 - Overdracht werkwijze - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

	IMPOSTAZIONE DELLA VENTILAZIONE	PUHALLUSNOPEUDEN ASETTAMINEN	PROGRAMMATION DE LA VENTILATION	EINSTELLUNG DER BELÜFTUNG	PROGRAMACIÓN DE LA VENTILACIÓN	INSTELLING VENTILATIE
	Premere il pulsante FAN per selezionare la modalità di ventilazione prescelta: ventilazione bassa, media, alta o Automatica. Una volta selezionata la velocità desiderata, trasferire il comando all'apparecchio utilizzando il tasto ON/SEND.	Paina FAN painiketta valitaksesi haluamasi puhallusnopeuden: Matala, Keski, Korkea tai Automaattinen. Valittuasi puhallusnopeuden, lähettä tiedot konvektoriille ON/SEND painikkeella.	Appuyer sur la touche FAN pour sélectionner le mode de ventilation choisi: ventilation basse, moyenne, haute ou Automatique. Une fois sélectionnée la vitesse voulue, transférer la commande à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND.	Durch Drücken der Taste FAN den gewünschten Belüftungsmodus einstellen: niedrige, mittlere hohe Ventilator-drehzahl oder Automatikbetrieb. Sobald die gewünschte Drehzahl eingestellt ist, den Befehl mit der Taste ON/SEND an das Gerät übertragen.	Pulse el pulsador FAN para seleccionar la modalidad de ventilación escogida: ventilación baja, media, alta o automática. Una vez seleccionada la velocidad deseada, transmite la orden al aparato utilizando la tecla ON/SEND.	Druk op de knop FAN om de gewenste ventilatiemodus te selecteren: laag, matig, hoog of Automatisch. Van zodra de gewenste snelheid ingesteld werd, wordt de informatie met behulp van de toets ON/SEND verstuurd van de afstandsbediening naar het apparaat.
	1 - Selezione modalità di funzionamento - Velocità minima	1 - Toimintatilan valinta - Matala nopeus	1 - Sélection mode de fonctionnement - Petite vitesse	1 - Wahl des Betriebsmodus - Min. Drehzahl	1 - Selección de la modalidad de funcionamiento - Velocidad mínima	1 - Keuze werkwijze - Minimale snelheid
	- Velocità media	- Keski nopeus	- Moyenne vitesse	- Mittlere Drehzahl	- Velocidad media	- Matig snelheid
	- Velocità massima	- Korkea nopeus	- Grande vitesse	- Max. Drehzahl	- Velocidad máxima	- Maximale snelheid
	- Funzione automatico	- Automaattinen toiminta	- Fonction automatique	- Automatikbetrieb	- Función automático	- Automatische functie
	2 - Trasferimento modalità di funzionamento - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.	2 - Toimintatilan lähettäminen - Paina ON/SEND painiketta lähettääksesi tiedot.	2 - Transmission mode de fonctionnement - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	2 - Übertragung des Betriebsmodus - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	2 - Overdracht werkwijze - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

	MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO	TOIMINTATILAT		MODE DE FONCTIONNEMENT	BETRIEBSMODUS	MODALIDAD DE FUNCIONAMIENTO	WERKWIJZE
	Premere il pulsante MODE per selezionare la modalità di funzionamento desiderata: - Ventilazione - Riscaldamento - Raffrescamento - Automatico (una volta impostata la temperatura desiderata, l'apparecchio sceglierà in automatico la modalità riscaldamento o raffrescamento in base alla temperatura ambiente rilevata. Tale funzione può essere utilizzata nel caso di unità a 4 tubi con fluidi caldo e freddo sempre disponibili).	Paina Mode painiketta valitaksesi haluamasi toimintatilan: - Puhallus - Lämmitys - Jäähdytys - Automaattinen (kun haluttu lämpötila on säädetty, laite valitsee automaattisesti oikean toiminnon huoneen lämpötilan perusteella. Tätä toimintoa voidaan käyttää ainoastaan 4-putki malleissa jotka on kytketty kylmä- ja kuumavesi piireihin).		Appuyer sur la touche Mode pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu: - Ventilation - Chauffage - Refroidissement - Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée. Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles).	Mit der Taste MODE den gewünschten Betriebs-modus wählen: - Belüftung - Heizbetrieb - Kühlbetrieb - Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raumtemperatur automatisch auf Heiz- oder Kühl-modus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden).	Pulse el pulsador MODE para seleccionar la modalidad de funcionamiento deseada: - Ventilación - Calentamiento - Enfriamiento - Automático (una vez que se ha programado la temperatura deseada el aparato escogerá en automático la modalidad calentamiento o enfriamiento en base a la temperatura ambiente recogida. Dicha función se puede usar en el caso de una unidad con 4 tubos con fluido caliente y enfriamiento siempre disponibles).	Druk op de knop MODE om de gewenste werkwijze te selecteren: - Ventilatie - Verwarming - Afkoeling - Automatisch (van zodra de gewenste temperatuur ingesteld is, zal het apparaat vanzelf de functie verwarming of afkoeling instellen in functie van de gemeten omgevingstemperatuur. Deze functie is mogelijk in installaties met 4 buizen waarin de warme en koude stromen altijd beschikbaar zijn).
	1 - Selezione modalità di funzionamento - Ventilazione - Riscaldamento - Raffrescamento - Automatico	1 - Toimintatilan valinta - Puhalus - Lämmitys - Jäähdytys - Automaattinen		1 - Sélection mode de fonctionnement - Ventilation - Chauffage - Refroidissement - Automatique	1 - Wahl des Betriebsmodus - Belüftung - Heizbetrieb - Kühlbetrieb - Automatikbetrieb	1 - Selección de la modalidad de funcionamiento - Ventilación - Calentamiento - Enfriamiento - Automático	1 - Keuze werkwijze - Ventilatie - Verwarming - Afkoeling - Automatisch
	2 - Trasferimento modalità di funzionamento - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.	2 - Toimintatilan lähettäminen - Paina ON/SEND painiketta lähettääksesi tiedot.		2 - Transmission mode de fonctionnement - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.	2 - Übertragung des Betriebsmodus - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.	2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.	2 - Overdracht werkwijze - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.



SWING

- Premere il tasto **SELECT** fino alla visualizzazione del simbolo lampeggiante:



- Premere i tasti (+) o (-) per attivare o disattivare la funzione **SWING**.

NOTA: di default la funzione è disattivata.



funzione **disattivata**



funzione **attivata**

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

- Quando viene attivato lo **SWING** il fla del ventilconvettore oscilla.

- Se si vuole fermare il fla in una determinata posizione occorre ripetere l'operazione sopra descritta, scegliere di disattivare la funzione **SWING** ed inviare l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** nel momento in cui il fla è posizionato nella posizione scelta.

ATTENZIONE!
Non provare a fermare i fla manualmente durante la funzione di **SWING**.

Raccomandiamo di usare il telecomando per regolare la direzione del fluss dell'aria.

Azionare manualmente le feritoie potrebbe essere causa del loro malfunzionamento.

SWING

- Paina **SELECT** kunnes vilkkuva symboli ilmestyy näyttöön:



- Paina (+) tai (-) aktivoidaksesi **SWING** toiminto.

HUOM: Toiminto on oletuksena pois päältä.



toiminto ei ole käytössä.



toiminto on käytössä.

- Paina **ON/SEND** painiketta lähettääksesi tiedot.

- Seinäasenteisen konvektorin ilmanohjaimet liikkuvat automaattisesti kun **SWING** toiminto on käytössä.

- Ilmanohjaimet voidaan pysäyttää haluttuun kulmaan pysäyttämällä **SWING** toiminto ja painamalla **ON/SEND** painiketta, jolloin säädin lähettää tiedot konvektorille.

HUOMIO
Älä pysäytä ilmanohjaimien liikettä **SWING** toiminnon aikana.

Säädä ilman puhallus suunta kaukosäätimellä.

Ilmanohjaimien koskettaminen saattaa aiheuttaa toimintahäiriön.

SWING

- Appuyer sur la touche **SELECT** jusqu'à la visualisation du symbole clignotant:



- Appuyer sur les touches (+) ou (-) pour activer ou désactiver la fonction **SWING**.

REMARQUE: par défaut la fonction est désactivée.



fonction **désactivée**



fonction **activée**

- Pour envoyer l'information à l'appareil, appuyer sur la touche **ON/SEND**.

- Lorsque le **SWING** est activé le fla du ventilo-convecteur oscille.

- Si l'on souhaite arrêter le fla dans une certaine position il faut répéter l'opération décrite ci-dessus, choisir de désactiver la fonction **SWING** et envoyer l'information à l'appareil. En appuyant sur la touche **ON/SEND** au moment où le flap est mis dans la position choisie.

ATTENTION!
Ne pas essayer d'arrêter les flap manuellement pendant la fonction de **SWING**.

Nous conseillons d'utiliser la télécommande pour régler la direction du flu d'air.

Actionner manuellement les volets pourrait provoquer leur mauvais fonctionnement.

SWING

- Taste **SELECT** drücken, bis das blinkende Symbol angezeigt wird:



- Tasten (+) oder (-) drücken, um die Funktion ein- oder auszuschalten **SWING**.

HINWEIS: Werkseitig ist die Funktion deaktiviert.



Funktion **aus**



Funktion **ein**

- Zur Weitergabe der Information an das Gerät Taste **ON/SEND** drücken.

- Wird **SWING** aktiviert, schwingt die Klappe des Gebläse-Konvektors.

- Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion **SWING** deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste **ON/SEND** genau dann gedrückt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet

ACHTUNG!
Nicht versuchen, die Klappen während der **SWING**-Funktion manuell anzuhalten.

Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden.

Ein manuelles Aktivieren der Luftschlitze könnte Ursache der Betriebsstörung sein.

SWING

- Pulse la tecla **SELECT** hasta visualizar el símbolo que parpadea:



- Pulse las teclas (+) o (-), para activar o desactivar la función **SWING**.

NOTA: por defecto la función se desactiva.



función **desactivada**



función **activada**

- Para enviar la información al equipo pulse la tecla **ON/SEND**.

- Cuando se activa **SWING** los flaps del entilador convector oscilan.

- Si quiere detener el fla en una determinada posición es necesario repetir la operación arriba indicada, escoger desactivar la función **SWING** y enviar la información al equipo pulsando la tecla **ON/SEND** cuando los flap están colocados en la posición escogida.

ATENCIÓN!
No intente parar los flap manualmente durante la función de **SWING**.

Aconsejamos usar mando a distancia para regular la dirección del fluj del aire.

Accionar manualmente las ranuras puede causar mal funcionamiento.

SWING

- Druk op de toets **SELECT** tot het symbool knipperend wordt weergegeven:



- Druk op de toetsen (+) of (-) om de functie te activeren of uit te schakelen **SWING**.

OPMERKING: de functie is default uitgeschakeld.



functie **uitgeschakeld**



functie **geactiveerd**

- Druk op de toets **ON/SEND** om de informatie naar het toestel te versturen.

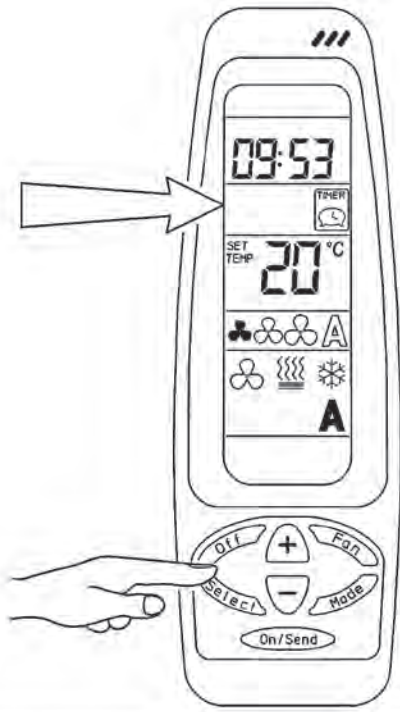
- Wanneer de **SWING** wordt geactiveerd, gaat de flap an de ventilatorwand heen en weer.

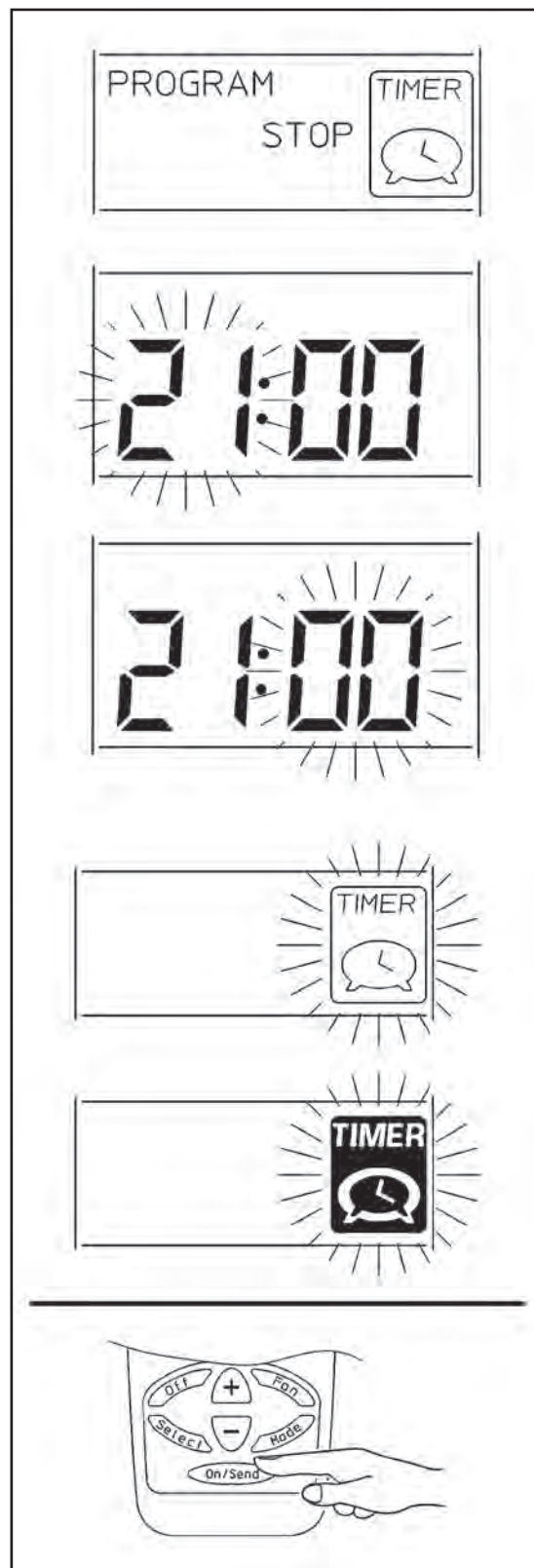
- Als men de flap in ee bepaalde stand wil stoppen, moet men bovenstaande handeling herhalen, kies de uitschakeling van de functie **SWING** en verstuur de informatie naar het toestel door de toets **ON/SEND** in te drukken op het moment dat de flap zich in de gekozen stand bevindt.

OPGEPAST!
Niet proberen om de flap handmatig tijdens de functie **SWING** te stoppen.

Het is aanbevolen gebruikt te maken van de afstandsbediening om de richting van de luchtstroom te regelen.

De spleten handmatig bedienen kan oorzaak zijn van een werkingsstoring.

	TIMER	AJASTIN	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER
	IMPORTANTE: se non vengono schiacciati tasti per un tempo superiore a 10 secondi, il comando esce dal programma di impostazione e torna allo stato di riposo.	TÄRKEÄÄ: Jos mitään painiketta ei paineta 10 sekunnin aikana, säädin poistuu automaattisesti asetus-tilasta ja palaa normaali-tilaan.	IMPORTANT: si on n'appuie sur aucune touche, au bout de 10 secondes la télécommande quitte la programmation et passe à l'état de repos.	WICHTIG: wenn für eine Dauer von mehr als 10 Sekunden keine Taste gedrückt wird, verlässt die Fernbedienung den Programmiermodus und kehrt in den Ruhezustand zurück.	IMPORTANTE: si no se pulsian teclas durante un tiempo superior a 10 segundos, el mando sale del programa de programación y vuelve al estado de reposo.	BELANGRIJK: indien langer dan 10 seconden niet op de toetsen gedrukt wordt, verlaat de bediening het programma van de instellingen en wordt teruggedaan naar de ruststand.
	1 - Selezione modalità di funzionamento <u>IMPOSTAZIONE</u> <u>ORA DI AVVIAMENTO:</u> - Premere il tasto SELECT due volte. La scritta PROGRAM & START lampeggiante apparirà sul display.	1 - Toimintatilan valinta <u>Aloitussajan asettaminen</u> - Paina SELECT painiketta kahdesti. Näytössä alkaa vilkkua teksti: PROGRAM & START.	1 - Sélection mode de fonctionnement <u>PROGRAMMATION</u> <u>HEURE DE MISE EN MARCHÉ:</u> - Appuyer deux fois sur la touche SELECT. PROGRAM & START clignote sur l'afficheur .	1 - Wahl des Betriebsmodus <u>EINSTELLUNG</u> <u>DER EINSCHALTZEIT:</u> - Zweimal die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & START.	1 - Selección de la modalidad de funcionamiento <u>PROGRAMACIÓN</u> <u>DE LA HORA DE PUESTA EN MARCHA:</u> - Pulse la tecla SELECT dos veces. En la pantalla aparecerá PROGRAM & START parpadeante.	1 - Keuze werkwijze <u>INSTELLING STARTUUR:</u> - Druk tweemaal op de toets SELECT. Het opschrift PROGRAM & START knippert op de display.
	PROGRAM START TIMER 09:53 09:53	- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-). - Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).	- Paina (+) tai (-) painiketta; tunnit alkavat vilkkua, säädä tunnit (+) ja (-) painikkeilla. - Paina SELECT painiketta; minuutit alkavat vilkkua, säädä minuutit (+) ja (-) painikkeilla.	- Appuyer sur la touche (+) ou (-), les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Pour programmer l'heure utiliser les touches (+) ou (-). - Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. A l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.	- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen. - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.	- Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (-). - Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (-).



IMPOSTAZIONE ORA DI SPEGNIMENTO:

- Premere il tasto **SELECT**.
La scritta **PROGRAM & STOP** lampeggiante apparirà sul display.

- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare.
Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, i minuti inizieranno a lampeggiare.
Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, il simbolo del **TIMER** inizierà a lampeggiare; l'impostazione **TIMER** sarà quella selezionata in precedenza. Ogni volta che si modificherà l'impostazione **TIMER ON** o **OFF**, il simbolo di trasmissione lampeggerà. Utilizzando i tasti (+) o (-), selezionare **TIMER ON** (inserito) o **TIMER OFF** (disinserito).

TIMER OFF
Il **TIMER** è disinserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** si escluderà la funzione **TIMER**.

TIMER ON
Il **TIMER** è inserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** verrà attivata la funzione **TIMER** con gli orari di funzionamento precedentemente selezionati.

Una volta impostato il **TIMER ON**, l'apparecchio ripeterà sempre il ciclo. Per interrompere il ciclo impostato, selezionare **TIMER OFF**. Per modificare il ciclo impostato, selezionare **TIMER ON**.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

Lopetusajan asettaminen

- Paina **SELECT** painiketta.
Näytössä alkaa vilkkua teksti:
PROGRAM & STOP.

- Paina (+) tai (-) painiketta; tunnit alkavat vilkkua, säädä tunnit (+) ja (-) painikkeilla.

- Paina **SELECT** painiketta; minuutit alkavat vilkkua, säädä minuutit (+) ja (-) painikkeilla.

- Paina **SELECT** painiketta, **TIMER** symboli alkaa vilkkua; **TIMER** asetukset on nyt tehty. Aina kun **TIMER ON** tai **OFF** asetuksia muutetaan, lähetys symboli vilkahtaa näytössä. Valitse (+) tai (-) painikkeilla **TIMER ON** tai **TIMER OFF**.

TIMER OFF
TIMER pois käytöstä; poista **TIMER** käytöstä painamalla **On/Send** painiketta.

TIMER ON
TIMER käytössä; ota **TIMER** käyttöön painamalla **On/Send** painiketta. Ajastin toimii aiemmin asetettuina kellonaikoina.

Kun **TIMER ON** toiminto on valittu, laite toistaa aina samaa kiertoa. Pysäyttääksesi ajastus toiminnon, valitse **TIMER OFF**. Muuttaaksesi ajastimen asetuksia, valitse **TIMER ON**.

2 - Toimintatilan lähettäminen

- Paina **ON/SEND** painiketta lähettääksesi tiedot.

PROGRAMMATION HEURE D'ARRÊT:

- Appuyer sur la touche **SELECT**.
PROGRAM & STOP clignote sur l'afficheur.

- Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-).

- Appuyer sur la touche **SELECT** les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-).

- Appuyer sur la touche **SELECT** le symbole du **TIMER** commence à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation **TIMER ON** ou **OFF** le symbole de transmission clignote. À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner **TIMER ON** (activé) ou **TIMER OFF** (désactivé).

TIMER OFF
Le **TIMER** est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** on exclut la fonction **TIMER**.

TIMER ON
Le **TIMER** est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** la fonction **TIMER** est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés.

Une fois programmé **TIMER ON** l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner **TIMER OFF**. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner **TIMER ON**.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche **ON/SEND**.

EINSTELLUNG DER AUSSCHALTZEIT:

- Die Taste **SELECT** drücken.
Am Display erscheint die blinkende Aufschrift **PROGRAM & STOP**.

- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.

- Erneut die Taste **SELECT** drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.

- Die Taste **SELECT** drücken; das **TIMER**-Symbol beginnt zu blinken. Die **TIMER**-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der **TIMER** ein- oder ausgeschaltet (ON oder OFF) wird, beginnt das Übertragungs-Symbol zu blinken. Mit den Tasten (+) und (-) entweder **TIMER ON** (eingeschaltet) oder **TIMER OFF** (ausgeschaltet) einstellen.

TIMER OFF
Der **TIMER** ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **ON/SEND** die **TIMER**-Funktion ausgeschlossen.

TIMER ON
Der **TIMER** ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **On/Send** die **TIMER**-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert.

Nachdem **TIMER ON** eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, **TIMER OFF** einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, **TIMER ON** einstellen.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste **ON/SEND** drücken.

PROGRAMACIÓN DE LA HORA DE APAGADO:

- Pulse la tecla **SELECT**.
En la pantalla aparecerá **PROGRAM & STOP** parpadeante.

- Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (-).

- Pulse la tecla **SELECT**, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (-).

- Pulse la tecla **SELECT**, el símbolo del **TIMER** empezará a parpadear; la programación **TIMER** será la seleccionada con anterioridad. Cada vez que se modifique la programación **TIMER ON** o **OFF**, el símbolo de transmisión parpadeará. Usando las teclas (+) y (-), seleccione **TIMER ON** (insertado) o **TIMER OFF** (no insertado).

TIMER OFF
El **TIMER** no está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla **ON/SEND** se excluirá la función **TIMER**.

TIMER ON
El **TIMER** está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla **ON/SEND** se activará la función **TIMER** con los horarios de funcionamiento anteriormente seleccionados.

Una vez programado el **TIMER ON**, el aparato repetirá siempre el ciclo. Para interrumpir el ciclo programado, seleccionar **TIMER OFF**. Para modificar el ciclo programado, seleccionar **TIMER ON**.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla **ON/SEND**.

INSTELLING UITSCHAKELUUR:

- Druk op de toets **SELECT**.
Het opschrift **PROGRAM & STOP** knippert op de display.

- Druk op (+) of (-).
De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.

- Druk op de toets **SELECT**.
De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.

- Druk op de toets **SELECT**.
Het symbool van de **TIMER** knippert. De instelling van de **TIMER** is de eerder geselecteerde instelling. Telkens wanneer de instelling van de **TIMER** op **ON** of **OFF** gezet wordt, knippert het symbool van de overdracht. Gebruik de toetsen (+) en (-). Selecteer **TIMER ON** (aan) of **TIMER OFF** (uit).

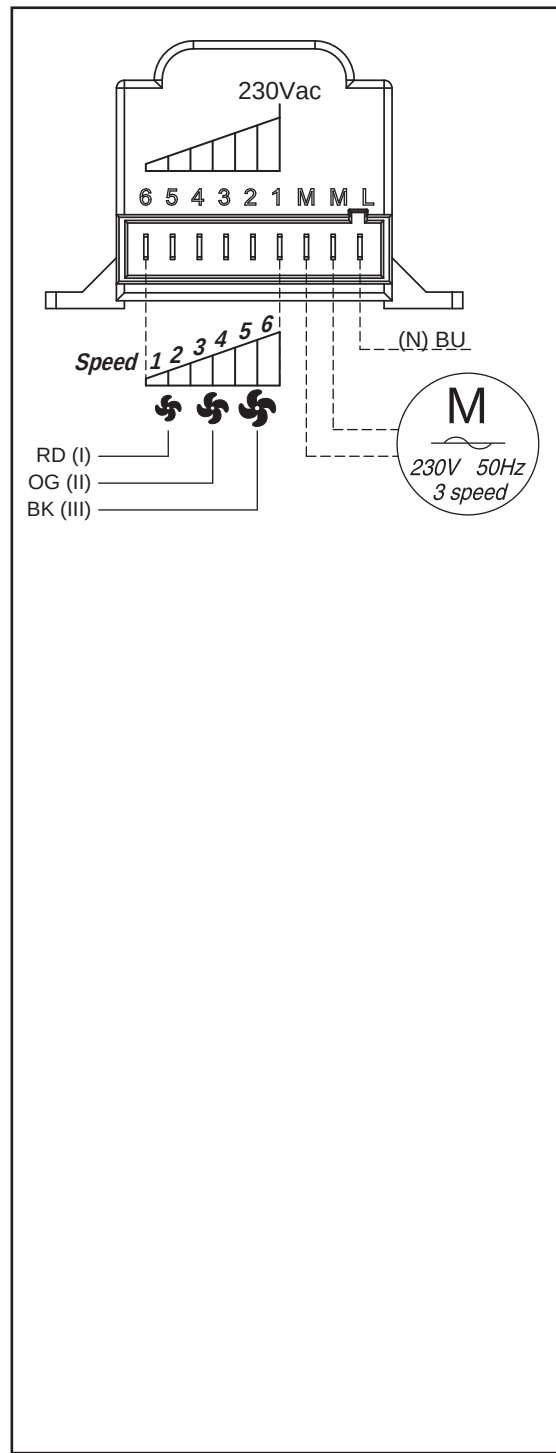
TIMER OFF
De **TIMER** is uitgeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** uitgesloten.

TIMER ON
De **TIMER** is ingeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** ingeschakeld met de eerder geselecteerde werkingstijden.

Van zodra **TIMER ON** ingesteld werd, zal het apparaat de cyclus blijven herhalen. Om de ingestelde cyclus te onderbreken, selecteer **TIMER OFF**. Om de ingestelde cyclus te wijzigen, selecteer **TIMER ON**.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets **ON/SEND**.



MOD. CVP-MB
(MASTER/SLAVE
RS485)

I ventilconvettori sono dotati di **scheda elettronica di potenza MB**, predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.

I ventilconvettori possono essere collegati tra loro tramite una rete seriale.

I ventilconvettori dispongono di un ventilatore con motore a 6 velocità di cui solo 3 collegate alla scheda elettronica. Le velocità motore sono ottenute a mezzo di un autotrasformatore. Se si volesse intervenire in cantiere sulle velocità è sufficiente spostare il collegamento dei cavi velocità (rosso, arancio e nero) collegati all'autotrasformatore seguendo la numerazione indicata nello schema. La connessione nr. 6 dell'autotrasformatore corrisponde alla velocità 1 della tabella riportata sul catalogo commerciale. A seguire tutte le altre velocità.

LEGENDA

GNYE = Giallo/Verde
RD = Rosso = Minima
OG = Arancio = Media
BK = Nero = Massima
BN = Marrone
BU = Blu

Malli CVP-MB
(MASTER/SLAVE
RS485)

Konvektoreissa on **MB elektroninen tehokortti**, joka huolehtii erilaisista toiminnoista ja säädobistä.

Konvektorit voidaan kytkeä toisiinsa sarjakaapelin avulla.

Konvektori on varustettu 6-nopeuksisella moottorilla, joista 3 on kytketty piirikortille. Moottorin nopeutta ohjataan automuuntajalla. Jos nopeuksia halutaan muuttaa, on helpointa muuttaa muuntajaan kytkettyjä nopeus kaapeleita (punainen, oranssi ja musta), oheisen piirikaavion numeroinnin mukaisesti. Liitin 6 vastaa moottorin nopeutta 1. Kaikki muut kytkentänopeudet noudattavat samaa logiikkaa.

SELITYS

GNYE = Kelta/vihreä
RD = Punainen = Matala
OG = Oranssi = Keski
BK = Musta = Korkea
BN = Ruskea
BU = Tumman sininen

MOD. CVP-MB
(MAÎTRE/ESCLAVE
RS485)

Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une carte électronique de puissance **MB**, prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation.

Les ventilo-convecteurs peuvent être raccordés entre eux par l'intermédiaire d'un réseau sériel.

Les ventilo-convecteurs disposent d'un ventilateur équipé d'un moteur à 6 vitesses dont seulement 3 sont branchés sur le bornier. Les vitesses du moteur sont obtenues au moyen d'un autotransformateur. Si l'on voulait intervenir sur le chantier sur les vitesses il suffit de déplacer le branchement des câbles de la vitesse (rouge, orange et noir) reliés à l'autotransformateur en suivant la numération indiquées sur le schéma. La connexion n.6 de l'autotransformateur mentionné sur le catalogue commercial. Ainsi de suite pour toutes les autres vitesses.

LÉGENDE

GNYE = Juane/Vert
RD = Rouge = Mini
OG = Orange = Moyenne
BK = Noir = Maxi
BN = Marron
BU = Bleu foncé

MOD. CVP-MB
(MASTER/SLAVE
RS485)

Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine elektronische **MB-Leistungskarte**, die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden.

Die Gebläse-Konvektoren können über ein serielles Netz miteinander verbunden werden.

Die Gebläse-Konvektoren besitzen einen Gebläsemotor mit 6 Drehzahlstufen, von denen nur 3 an die Klemmleiste angeschlossen sind. Die Motordrehzahlen werden über einen Spartransformator geregelt. Sollen die Drehzahlen vor Ort geändert werden, genügt es, die Anschlüsse der am Spartransformator angeschlossenen Drehzahlkabel (rot, orange und schwarz) zu versetzen und dabei die im Plan angegebene Nummerierung zu beachten. Anschluss Nr. 6 des Spartransformators entspricht Drehzahl 1 der im Verkaufskatalog abgedruckten Tabelle. Analog für alle anderen Drehzahlen.

LEGENDE

GNYE = Gelb/Groen
RD = Rot = Min
OG = Orange = Med
BK = Schwarz = Max
BN = Braun
BU = Blau

MOD. CVP-MB
(MASTER/SLAVE
RS485)

Los fan coils están equipados con **tarjeta electrónica de potencia MB**, preparada para poder cumplir con diferentes funciones y modalidades de regulación para poder satisfacer lo mejor posible las exigencias para su instalación.

Los fan coils pueden conectarse entre sí usando una red serial.

Los ventiloconvectores cuentan con un ventilador con motor de 6 velocidades, de las cuales sólo 3 conectadas al bornero. Las velocidades del motor se obtienen mediante un autotransformador. Si en la obra se desea intervenir sobre las velocidades, es suficiente desplazar la conexión de los cables de velocidad (rojo, anaranjado y negro) conectados al autotransformador siguiendo la numeración que se muestra en el esquema. La conexión nr. 6 del autotransformador corresponde a la velocidad 1 de la tabla presente en el catálogo comercial. Y así sucesivamente para las otras velocidades.

LEYENDA

GNYE = Amarillo/Verde
RD = Rojo = Minima
OG = Naranja = Media
BK = Negro = Máxima
BN = Marrón
BU = Azul

MOD. CVP-MB
(MASTER/SLAVE
RS485)

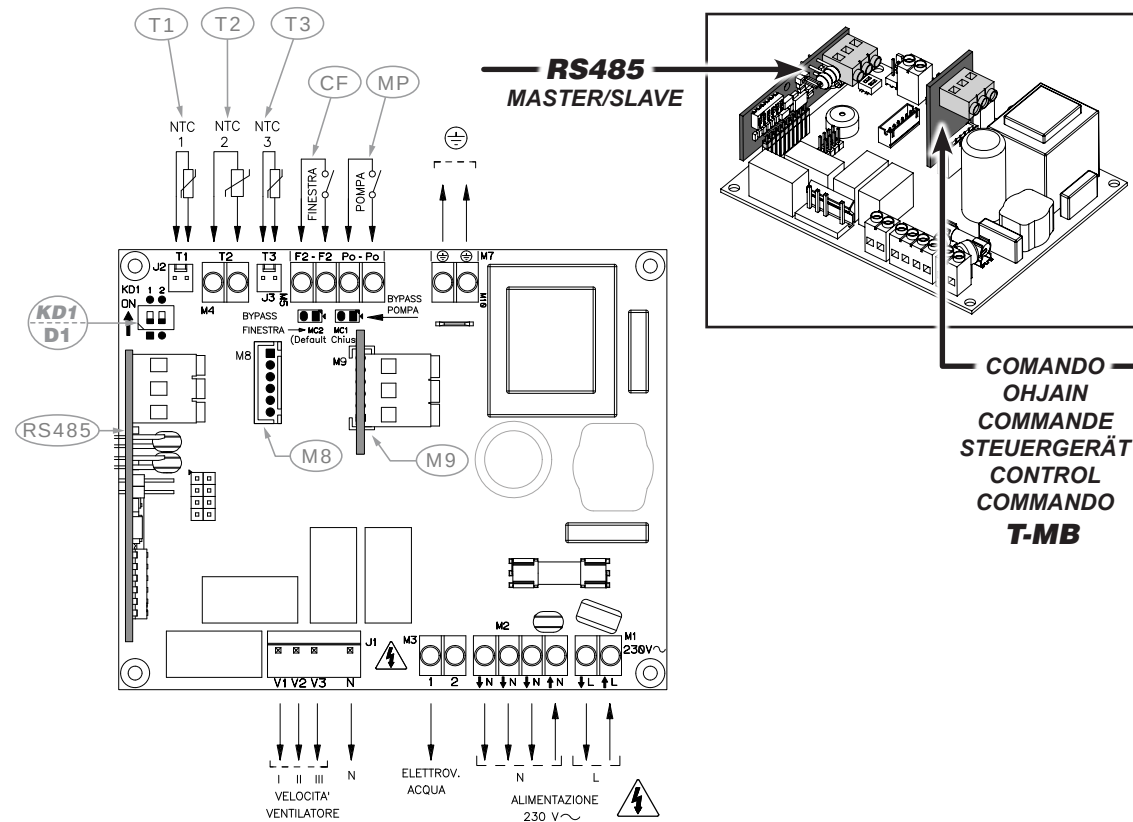
De ventilators-convectors zijn uitgerust met een elektronische vermogenkaart **MB**, voorzien om te kunnen instaan voor verschillende functies en wijzen voor afstelling, alsook om beter te beantwoorden aan de installatievereisten.

De ventilators-convectors kunnen via een serieel netwerk onderling met elkaar worden verbonden.

De ventilators-convectors beschikken over een ventilator met motor op 6 snelheden, waarvan slechts 3 aangesloten op het klemmenbord. De motorsnelheden worden verkregen door middel van een autotransformator. Indien men op de werf wenst in te grijpen op de snelheden, volstaat het de aansluiting van de snelheidkabels (rood, oranje en zwart) aangesloten op de autotransformator te verplaatsen volgens de nummering aangeduid in het schema. De aansluiting nr. 6 van de autotransformator komt overeen met de snelheid 1 van de tabel vermeld op de commerciële catalogus. Werk naar analogie voor alle andere snelheden.

LEGENDE

GNYE = Geel/Groen
RD = Rood = Minima
OG = Oranje = Media
BK = Zwart = Massima
BN = Bruin
BU = Donkerblauw

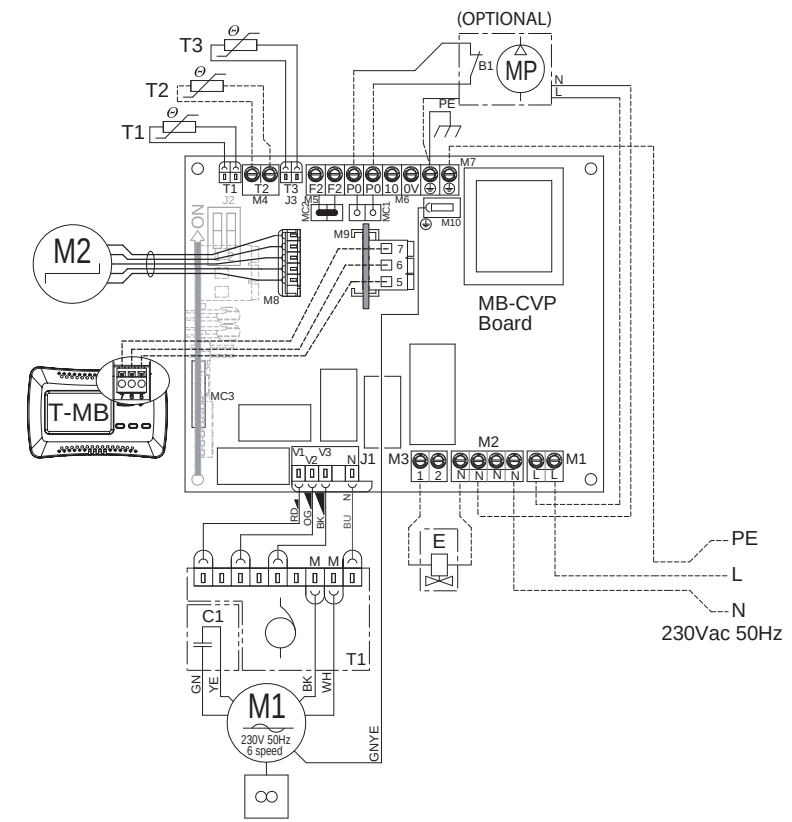


LEGENDA:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensatore
D1 = Dip Switch
di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta
in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over
(optional)
T3 = Sonda di minima
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore
ricevitore infrarad
CF = F2-F2 Contatto pulito
finestra aperta / presenza
persona.
Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa
di evacuazione consensa
RS485 = Morsetti 0/D-/D+ per il
collegamento seriale
RS485/Master-Slave

SELITYS:

AT = Muuntaja
C1 = Kondensaattori
D1 = DIP-kytkimet
E = Vesiventtiili
T1 = Ilma-anturi
(asennettu ilman tuloaukkoon)
T2 = Change-Over anturi
(lisävaruste)
T3 = Minimi anturi
M1 = Puhallinmoottori
M2 = Ilmanohjaimen moottori
M8 = Ilmanohjaimen liitin
M9 = Infra-puna vastaanottimen
liitin
CF = F2-F2 ikkuna
auki / ihminen havaittu
potentiaalivapaa. Jos auki,
laite pysähtyy.
MP = Kondenssipumppu
RS485 = Liittimet 0/D-/D+
Master-Slave/RS485
sarjaliitäntää varten



LÉGENDE:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensateur
D1 = Dip Switch
de configuration
E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée
sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over
(option)
T3 = Sonde de temp. minimale
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Connecteur
récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre
fenêtre ouverte / détection
présence. S'il est ouvert
l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation
des condensats
RS485 = Bornes 0/D-/D+ pour
le raccordement série
RS485/Maitre-Esclave

LEGENDE:

AT = Spartransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurations-Dip-Switch
de configuration
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler
(am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler
(Option)
T3 = Mindesttemperaturfühler
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss
Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt
offenes Fenster/Personal-
anwesen-heit. Wenn offen,
schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
RS485 = Klemmen 0/D-/D+ für
den seriellen Anschluss
RS485/Master-Slave

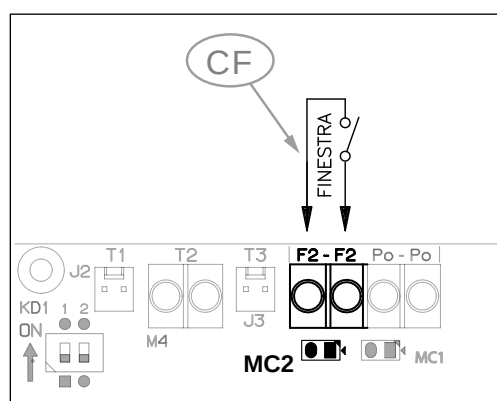
LEYENDA:

AT = Autotransformador
C1 = Condensador
D1 = Dip Switch
de configuración
E = Electroválvula
T1 = Sonda aire (colocada en
reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over
(opcional)
T3 = Sonda de mínima
M1 = Motoventilador
M2 = Motor Flap
M8 = Conector Flap
M9 = Conector
receptor infrarrojos
CF = F2-F2 Contacto limpio
ventana abierta / presencia
persona. Si está abierto
la unidad se para
MP = Bomba de evacuación
de condensados
RS485 = Bornas 0/D-/D+ para
la conexión en serie
RS485/Master-Slave

LEGENDE:

AT = Autotransformator
C1 = Condensator
D1 = Dimschakelaar configuratie
E = Elektromagnetische
T1 = Luchtsonde
(vlakbij het apparaat)
T2 = Sonda Change-Over
(optie)
T3 = Minimumsonde
M1 = Motorventilator
M2 = Flapmotor
M8 = Flapconnector
M9 = Connector
infraroodontvanger
CF = F2-F2 Schoon contact
open raam / aanwezigheid
persoon. Indien open stopt
de eenheid
MP = Condensatwaterpomp
RS485 = Klemmen 0/D-/D+ voor
de seriële aansluiting
RS485/Master-Slave

DIP	OLETUS	Posizione / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Saman aikainen termostaatiohjaus Thermostatisation simultanée	Termostatazione sulla valvola Venttiilin termostaatiohjaus Thermostatisation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master



Contatto CF (F2-F2):

- contatto finest a aperta
- sonda presenza persona
- un altro sistema

A contatto chiuso
l'apparecchio funziona.

A contatto aperto
l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato,
togliere il Jumper **MC2**
di chiusura del contatto.

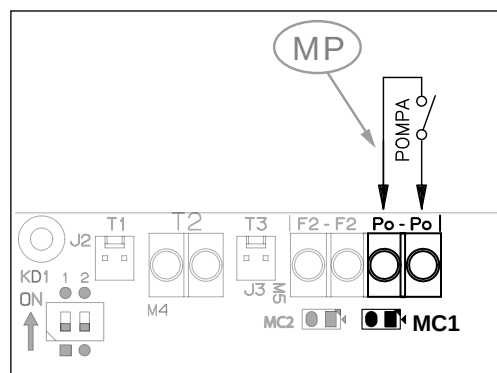
Liitin CF (F2-F2):

- ikkunakytkin
- henkilö havaittu kytkin
- muut järjestelmät

Kun liitäntä on suljettu, laitteella
on käyntilupa.

Kun liitäntä on avoinna, laite
pysähtyy.

Jos käytössä, irrota **MC2**
Jumperi.



Contatto MP (Po-Po):

**Contatto allarme pompa
di evacuazione condensa**

Se utilizzato,
togliere il Jumper **MC1**
di chiusura del contatto.

Per il montaggio della pompa
di evacuazione condensa
vedere pagina 53.

Eseguire
i collegamenti come
da schema elettrico (Pag. 32).

Liitin MP (Po-Po):

**Kondenssiputken
hälytyskytkin**

Jos käytössä, irrota **MC1**
Jumperi.

Kondenssipumpun
asennus, katso sivu 53.

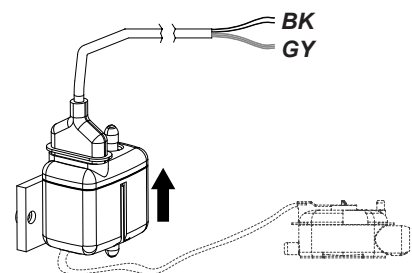
Suorita kytkennät
kytkentäkaavion mukaan
(sivu 32).

Contatto dell'allarme:

BK = Nero
GY = Grigio

Hälytyskytkin:

BK = Musta
GY = Harmaa



DIP	DEFAULT	Position / Posición / Positie	
		ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Termostatación al mismo tiempo Gelijktijdige Thermostaatinstelling	Temperaturregelung der Ventile Termostatación sobre la válvula Thermostaatinstelling klep
2	OFF	Slave	Master

Contact CF (F2-F2):

- contact fenêtre ouverte
- sonde détection de présence
- autre système

Contact fermé
l'appareil fonctionne.

Contact ouvert
l'appareil s'arrête.

Si utilisé,
enlever le cavalier **MC2**
de fermeture du contact.

Kontakt CF (F2-F2):

- Kontakt für offenes Fenster
- Personalanwesenheitsmelder
- anderem System

Bei geschlossenem Kontakt
funktioniert das Gerät.

Bei offenem Kontakt schaltet
sich das Gerät aus.

Falls verwendet, ist der
Jumper **MC2** für den Verschluss
des Kontakts zu entfernen.

Contacto CF (F2-F2):

- contacto ventana abierta
- sonda presencia persona
- otro sistema

Con el contacto cerrado
el aparato funciona.

Con el contacto abierto
el aparato se para.

Si se ha utilizado,
quitar el Jumper **MC2** de cierre
del contacto.

Kontakt CF (F2-F2):

- contact open raam
- sonde aanwezigheid persoon
- ander systeem

Bij gesloten contact werkt
het apparaat.

Bij open contact stopt
het apparaat.

Verwijder, indien gebruikt,
de Jumper **MC2** voor
het afsluiten van het contact.

Contact MP (Po-Po):

**Contact d'alarme de la pompe
d'évacuation des condensats**

Si utilisé,
enlever le cavalier **MC1**
de fermeture du contact.

Pour le montage de la pompe
d'évacuation de la condensation,
voir la page 53.

Effectuer
les branchements en suivant
le schéma électrique (Page 32).

Kontakt MP (Po-Po):

**Alarmschalter
kondensatpumpe**

Falls verwendet, ist der
Jumper **MC1** für den Verschluss
des Kontakts zu entfernen.

Zur Montage der Kondensat-
Evakuierungspumpe
siehe S. 53.

Anschlüsse gemäß
Schaltplan vornehmen (S. 32).

Contacto MP (Po-Po):

**Contacto de alarma de la bomba
de evacuación de condensados**

Si se ha utilizado,
quitar el Jumper **MC1** de cierre
del contacto.

Para montar la bomba
de evacuación de condensados
consulte la página 53.

Realice las conexiones
como se indica en el esquema
eléctrico en la (Pág.32).

Kontakt MP (Po-Po):

**Alarm Kontakt
condenswaterpomp**

Verwijder, indien gebruikt,
de Jumper **MC1** voor
het afsluiten van het contact.

Voor de montage van
de pomp voor condensevacuatie
raadpleeg men pagina 53.

De aansluitingen
volgens het elektrische schema
uitvoeren (pag. 32).

Contact d'alarme:

BK = Noir
GY = Gris

Alarmschalter:

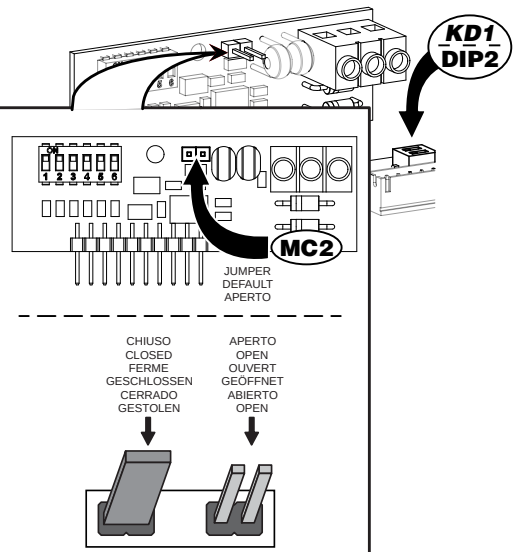
BK = Schwarz
GY = Grau

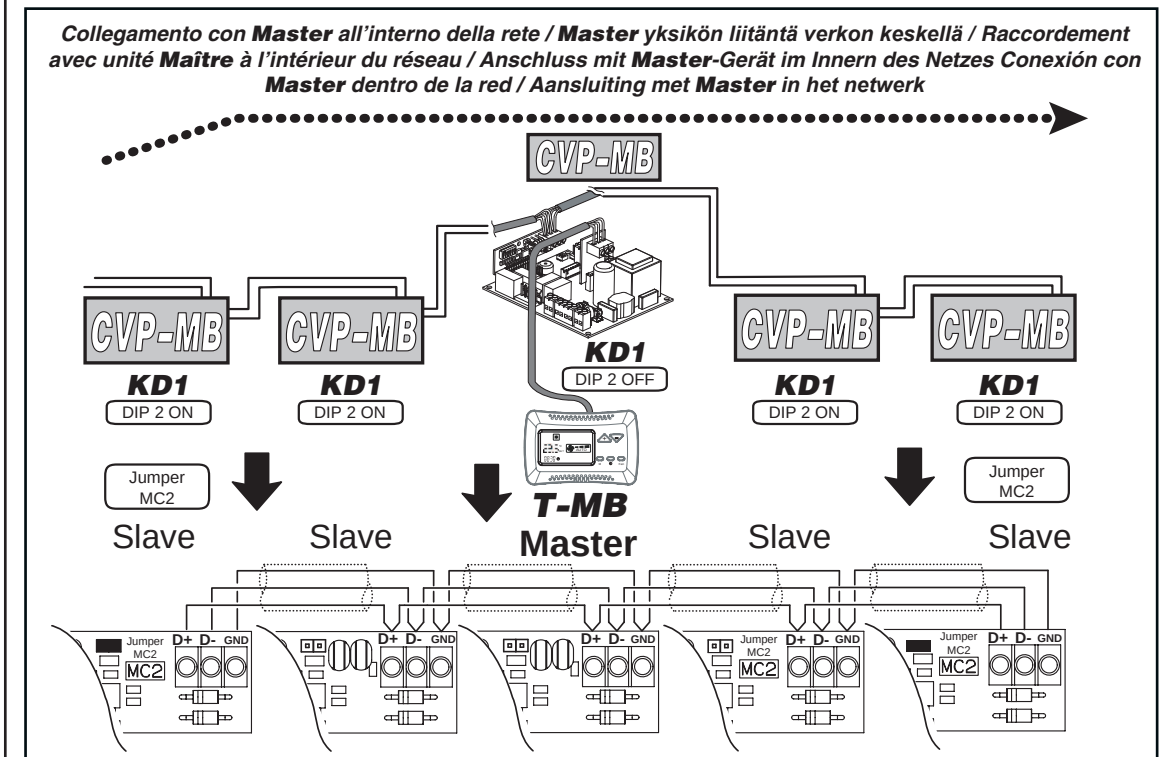
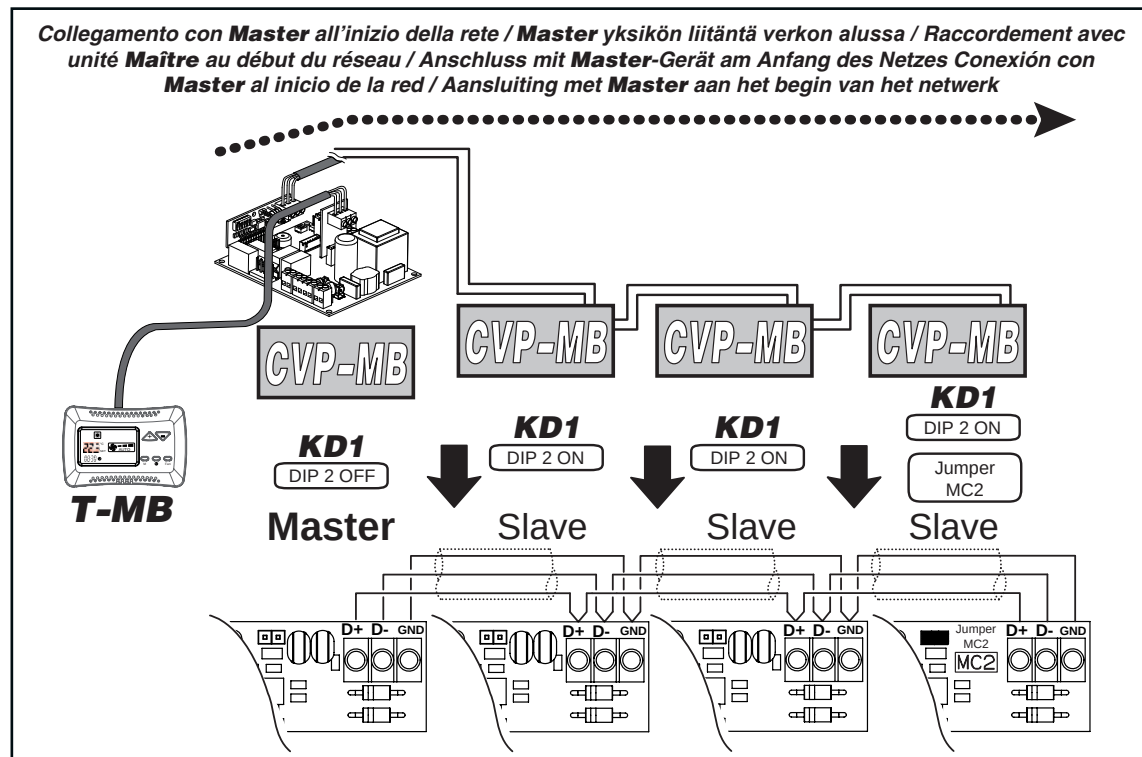
Contacto de la alarma:

BK = Negro
GY = Gris

Alarm kontakt:

BK = Zwart
GY = Grijs

	FUNZIONAMENTO MASTER-SLAVE	MASTER-SLAVE TOIMINTA	FONCTIONNEMENT MAÎTRE-ESCLAVE	MASTER-SLAVE- FUNKTION	FUNCIONAMIENTO MASTER-SLAVE	WERKING MASTER-SLAVE
	<u>Gestione di più apparecchi, in collegamento seriale, con il comando T-MB</u>  KD1 DIP2 È possibile collegare più apparecchi fra loro e controllarli simultaneamente trasmettendo le impostazioni dal comando T-MB ad un'unica unità MASTER. Tutte le altre unità vengono definite SLAVE. Il funzionamento di ogni singolo apparecchio dipenderà, invece, dalle condizioni rilevate da ciascuno di essi in base alla temperatura rilevata. Ogni volta che si crea una rete seriale è importante definire la fine chiudendo il Jumper MC2 sull'ultima unità collegata. Nota: Il ventilconvettore Master dovrà avere il Dip 2 in posizione OFF, mentre tutti gli apparecchi collegati come Slave dovranno avere il Dip 2 in posizione ON. <u>Collegamento Seriale Jumper di fine rete</u> Nel caso di collegamento RS485 (Master/Slave o Sabianet) la rete deve essere chiusa sull'ultima macchina. La chiusura viene effettuata chiudendo il Jumper MC2.	<u>Usean laitteen ohjaaminen sarjakaapelin ja T-MB ohjaimen avulla</u> Useampaa laitetta voidaan ohjata saman aikaisesti lähettämällä asetukset MASTER yksikön T-MB ohjaimeen. Kaikki muut yksiköt ovat silloin SLAVE yksiköitä. Yksittäisen laitteen toiminta riippuu kunkin laitteen mittaamasta lämpötilasta. Kun sarjakaapeliverkko on asennettu, verkon päättymispiste merkitään sulkeamalla MC2 Jumperi viimeisessä kytketyssä laitteessa. HUOM: MASTER yksikössä Dip 2 tulee olla OFF, kun taas kaikissa SLAVE yksiköissä Dip 2 tulee olla ON. <u>Sarjakaapeliverkon päätte jumperi.</u> RS485 liitännässä (Master/Slave tai Sabianet) ohjausverkko tulee päättää. Ohjausverkko päätetään sulkeamalla Jumperi MC2.	<u>Gestion de plusieurs appareils, en raccordement série, avec le commande T-MB</u> Il est possible de brancher plusieurs appareils entre eux et les contrôler simultanément en transmettant les réglages de la commande T-MB à un unique unité MAÎTRE. Toutes les autres unités sont définies ESCLAVE. Le fonctionnement de chaque appareil dépendra, par contre, des conditions relevées par celui-ci selon la température mesurée. Chaque fois qu'on crée un réseau série il est important d'en définir la fin en fermant le Jumper MC2 sur la dernière unité raccordées. Note: Le ventilo-convecteur Maître devra Avoir le Dip 2 en position ARRÊT, pendant que tous les appareils branchés comme Esclave devront avoir le Dip 2 en position MARCHÉ. <u>Branchement en série Chevalier de fi de réseau</u> Dans le cas de branchement RS485 (Maître/Esclave ou Sabianet) la réseau doit être fermé sur la dernière machine. La fermeture est effectuée en fermant le Chevalier MC2.	<u>Verwaltung von mehreren, seriell geschalteten Geräten mit der T-MB Steuerung</u> Sie können mehrere Geräte untereinander verbinden und sie gleichzeitig überprüfen, indem die Einstellungen vom T-MB-Befehl zu einer einzigen MASTER-Einheit übertragen werden. Alle anderen Einheiten werden als SLAVE definiert. Die Funktion der einzelnen Geräte hängt hingegen von den jeweils an ihnen gemessenen Temperaturen ab. Jedes Mal, wenn ein seriellcs Netz erstellt wird, muss dessen Ende mit dem Jumper MC2 am letzten angeschlossenen Gerät definiert werden. NB: Der Ventilator-Konvektor Master muss den Dip 2 in der OFF-Position haben, während alle als Slave angeschlossenen Geräte den Dip 2 in ON-Position haben müssen. <u>Serielle Verbindung Jumper vom Netzende</u> Im Falle der RS485-Verbindung muss das Netz an der letzten Maschine geschlossen werden. Die Schließung erfolgt durch Schließen des Jumper MC2.	<u>Gestión de más aparatos, en conexión en serie, con el mando T-MB</u> Es posible conectar más dispositivos entre si y controlarlos simultáneamente transmitiendo la configuración desde el mando T-MB a una única unidad MASTER. Todas las otras unidades serán definidas como SLAVE. El funcionamiento de cada aparato dependerá, en cambio, de las condiciones tomadas de cada uno de ellos en base a la temperatura recogida. Cada vez que se crea una red en serie es importante definir su fin cerrando el Jumper MC2 sobre la última unidad conectada. Nota: El ventilador Master deberá tener el Dip 2 en posición OFF, mientras todos los dispositivos conectados como Slave deberán tener el Dip 2 en posición ON. <u>Conexión Serie Jumper de red fin</u> En el caso de conexión RS485 (Master/Slave o Sabianet) la red debe estar cerrada en la última máquina. El cierre se efectúa cerrando el Jumper MC2.	<u>Beheer van meer serieel aangesloten apparaten, met de T-MB bediening</u> U kunt meerdere apparaten op elkaar aansluiten en ze tegelijkertijd controleren door de instellingen met de T-MB commando met een enkele MASTER unit te verzenden. Alle andere units zijn SLAVE units. De werking van elk apparaat is evenwel afhankelijk van de omstandigheden die elke eenheid opmeet en de temperatuur. Telkens wanneer een serieel netwerk gecreëerd wordt, is het belangrijk het einde te bepalen door de Jumper MC2 op de laatste eenheid te sluiten. Opmerking: De Dip 2 van de Master ventilatorluchtcoeler moet op OFF staan, terwijl de Dip 2 van de aangesloten Slave apparaten op ON moet staan. <u>Serie aansluiting Jumper einde net</u> Sluit het net af op de laatste machine in het geval van een RS485 aansluiting (Master/Slave of Sabianet). Sluit hem af door de Jumper MC2 te sluiten.

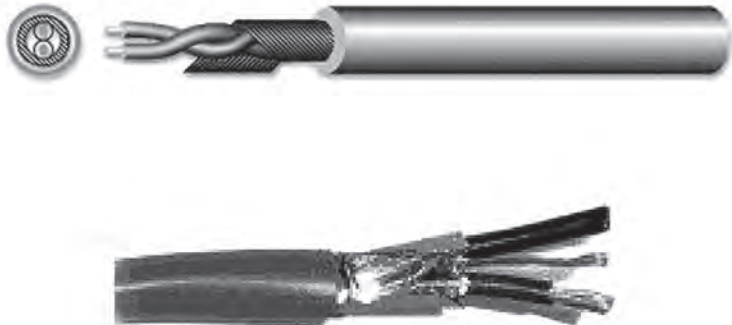


	ISTRUZIONI OPERATIVE PER IL COLLEGAMENTO CON LINEA SERIALE RS485	KYTKENNÄN TEKEMINEN RS485 VERKON KAUTTA
	Nell'effettuare il collegamento elettrico di una rete di ventilconvettori utilizzando la connessione in via seriale, occorre porre estrema attenzione ad alcuni aspetti esecutivi: 1 - tipo di conduttore da utilizzare: doppino schermato 24 AWG flessibile 2 - la lunghezza complessiva della rete non deve superare 700/800 metri 3 - il massimo numero di ventilconvettori collegabili è di 20 unità	Tehdessäsi ohjausverkon sarjakaapeli kytkentöjä, huomioi seuraavat asiat: 1 - käytettävän kaapelin tyyppi: kierretty, suojattu parikaapeli, 24 AWG, taipuisa 2 - maksimipituus ohjausverkon pituus ei saa ylittää 700/800 metriä 3 - maksimissaan 20 konvektoria voidaan kytkeä yhteen.

Cavo schermato da utilizzare
 Käytettävä kaapeli
 Câble blindé à utiliser
 Verwenden des Abschirmkabel
 Cable blindado que debe usarse
 Beschermde kabel te gebruiken

TIPO
 TYPPI
 TYP

BELDEN 9841, RS-485, 1x2x24 AWG SFTP, 120 Ohm



INSTRUCTIONS POUR LE RACCORDEMENT AVEC LIGNE SÉRIE RS485	OPERATIVE ANWEISUNGEN FÜR DEN ANSCHLUSS MIT SERIELLER LEITUNG RS485	INSTRUCCIONES OPERATIVAS PARA LA CONEXIÓN CON LÍNEA EN SERIE RS485	AANWIJZINGEN VOOR DE AANSLUITING MET SERIËLE LIJN RS485
Lors du raccordement électrique d'un réseau de ventilo-convecteurs utilisant la connexion série, il est important de faire attention à: 1 - type de conducteur à utiliser: deux paires blindées 24 AWG fl xible 2 - la longueur globale du réseau ne doit pas être supérieure à 700/800 mètres 3 - ne pas raccorder plus de 20 ventilo-convecteurs	Beim Elektroanschluss eines seriell verbundenen Netzes von Klimakonvektoren sind einige praktische Aspekte besonders zu beachten: 1 - Typ des zu verwendenden Leiters: abgeschirmtes Kabel 24 AWG 2 - Die Gesamtlänge des Netzes darf nicht mehr als 700/800 Meter betragen 3 - Es können maximal 20 Klimakonvektoren angeschlossen werden	Al efectuar la conexión eléctrica de una red de ventiladores convectores usando la conexión en serie, deben vigilarse mucho algunos aspectos de la ejecución: 1 - tipo de conductor que se debe usar: cable eléctrico blindado 24 AWG fl xible 2 - la longitud total de la red no debe ser superior a los 700/800 metros 3 - el número máximo de ventiladores convectores conectables es de 20 unidades	Voor de elektrische seriële aansluiting van een netwerk van ventilators-convectors, wordt een bijzondere aandacht besteed aan de volgende aspecten: 1 - te gebruiken type geleider: beschermde soepele 24 AWG-kabel 2 - het netwerk mag in totaal niet langer dan 700/800 meter zijn 3 - er mogen maximum 20 eenheden aangesloten worden

	NOTE DI INSTALLAZIONE	ASENNUKSESSA HUOMIOITAVAA	NOTES D'INSTALLATION	ANMERKUNGEN ZUR INSTALLATION	NOTAS DE INSTALACIÓN	OPMERKINGEN BIJ DE INSTALLATIE
	- i cavi vanno tirati con una forza inferiore a 12 kg. Una maggiore forza può snervare i conduttori e quindi ridurre le proprietà di trasmissione; - non attorcigliare, annodare, schiacciare o sfilacciar i conduttori; - non posare il conduttore di segnale assieme a quelli di potenza; - se si deve incrociare il conduttore di segnale con quello di potenza, incrociateli a 90°; - non effettuare le giunte di spezzoni di cavo. Utilizzate sempre un unico cavo per collegare fra di loro le singole unità; - non serrare eccessivamente i conduttori sotto i morsetti di collegamento terminale. Spelare la parte terminale del cavo con cura e attenzione. Non schiacciare il cavo in corrispondenza di pressatravi o supporti di sicurezza; - rispettare sempre la posizione dei colori in corrispondenza dei punti di partenza ed arrivo del collegamento; - una volta effettuato il cablaggio, verificare visivamente e fisicamente che i cavi siano sani e correttamente disposti; - installare i cavi e le unità in maniera da minimizzare la possibilità di contatti accidentali con altri cavi di potenza o potenzialmente pericolosi quali i cavi dell'impianto di illuminazione; - non posare i cavi di alimentazione a 12 Volt e di comunicazione vicino a barre di potenza, lampade di illuminazione, antenne, trasformatori, o tubazioni ad acqua calda o vapore;	- Johtimet ei saa kiristää liian kireälle. Liian kireälle kiristetty liitos voi vaurioittaa johdinta ja haitata tiedonsiirtoa verkossa; - älä kierrä, solmi, purista tai päästä kaapeleita hinkaantumaan mihinkään; - asenna signaali ja virtakaapelit toisistaan erilleen; - jos signaalikaapeli ylittää virtakaapelin, varmista että ylitys tapahtuu 90° kulmassa; - käytä laitteiden kytkentään ainoastaan yhtä kaapelia; - älä ylikiristä liittimiä. Kuori kaapelit varoen. Älä riko kaapelia kiristäessasi vedonpoistimia tai kiinnikkeitä; - kytke kaapelit jokaisessa laitteessa samalla tavalla, huomioi johtimien värit; - tarkasta kaapelointi asennuksen lopuksi, varmista että kaapelit ovat ehjiä ja oikein kytketty; - asenna kaapelit ja laite siten että signaalikaapelointi ei ole lähellä virtakaapeleita tai esimerkiksi valaistuksen kaapeloitontia; - älä asenna 12V virtakaapeleita tai viestikaapeleita voimavirtalaitteiden, valojen, antennien, muuntajien tai kuumavesiputkien lähelle;	- les câbles doivent être tirés avec une force inférieure à 12 kg. Une force supérieure peut déformer les conducteurs et donc réduire les propriétés de transmission; - ne pas tordre, faire des nœuds, écraser ou sectionner les fils des conducteurs - ne pas installer le conducteur de signal avec les câbles de puissance; - si les conducteurs de signal et de puissance doivent se croiser, les croiser à 90°; - ne pas raccorder des segments de câble. Utiliser toujours un seul câble pour raccorder entre elles les unités; - ne pas trop serrer les conducteurs sous les bornes de raccordement. Dénuder la partie terminale du câble. Ne pas écraser le câble dans les presse-étoupes ou supports de sécurité; - bien respecter la position des couleurs aux points de départ et arrivée du raccordement; - quand le câblage est terminé vérifier visuellement et physiquement que les câbles sont en bon état et bien placés; - installer les câbles et les unités de façon à éviter toute possibilité de contacts accidentels avec d'autres câbles de puissance ou potentiellement dangereux tels que les câbles de l'installation d'éclairage; - ne pas poser les câbles d'alimentation à 12 volts et de communication près des barres de puissances, lampes d'éclairage, antennes, transformateurs ou tuyauterie d'eau chaude ou vapeur;	- Die Kabel werden mit einer max. Kraft von 12 kg gezogen. Eine stärkere Kraft kann die Leiter erlahmen lassen und die Übertragungskapazität vermindern; - Die Leiter dürfen nicht verdreht, verknötet, gequetscht oder zerschissen werden; - Den Signalleiter nicht zusammen mit den Leistungsleitern verlegen; - Wenn der Signalleiter mit dem Leistungsleiter gekreuzt werden muss, sollte diese Verkreuzung rechtwinklig sein; - Keine Kabelstücke verbinden. Für die Verbindung der einzelnen Geräte immer nur ein einziges Kabel verwenden; - Die Leiter nicht zu stark in den Anschluss-klemmen festziehen. Das Endstück des Kabels sorgfältig abisolieren. Darauf achten, dass das Kabel nicht von Kabelschellen oder Sicherheits-halterungen gequetscht wird; - Stets die Übereinstimmung der Farben am Ausgangs- und Endpunkt des Anschlusses einhalten; - Nachdem die Verkabelung fertig gestellt wurde, sorgfältig kontrollieren, ob die Kabel unversehrt und korrekt angeordnet sind; - Die Kabel und die Geräte so installieren, dass Berührungen mit anderen Leistungskabeln oder potentiell gefährlichen Kabeln, wie jenen der Beleuchtungsanlage, so weit wie möglich ausgeschlossen werden; - Die 12 Volt-Einspeisungskabel und die Über-tragungskabel nicht in der Nähe von Stromschienen, Leuchtkörpern, Antennen, Transformatoren, Warmwasser-oder Dampfleitungen erlegen;	- los cables se tiran con una fuerza inferior a 12 kg. Una fuerza superior puede debilitar los conductores y por lo tanto reducir las propiedades de transmisión; - no retorcer, anudar, aplastar o deshilar los conductores; - no poner el conductor de señal junto con los de potencia; - si el conductor de señal se tiene que cruzar con el de potencia, cruzarlos a 90°; - no realice empalmes de trozos de cable. Use siempre un único cable para conectar entre si las unidades individuales; - no apriete demasiado los conductores bajo las bornas de conexión terminal. Pele la parte terminal del cable con precaución. No aplaste el cable que esté en contacto con sujetacables o soportes de seguridad; - respete siempre la posición de los colores correspondientes a los puntos de partida y de llegada de la conexión; - una vez realizado el cableado verifique visualmente y físicamente que los cables estén bien y situados correctamente; - instale los cables y la unidad de manera que se minimice la posibilidad de contactos accidentales con otros cables de potencia o potencialmente peligrosos como los cables de la instalación de iluminación; - no coloque los cables de alimentación de 12 volt y los de comunicación cerca de la barra de potencia, lámparas de iluminación, antenas, transformadores, o tuberías de agua caliente o vapor;	- de trekkracht uitgeoefend op de kabel mag niet meer dan 12 kg bedragen. Een grotere kracht kan de geleiders beschadigen en bijgevolg de overdracht in het gedrang brengen; - de geleiders mogen niet verwikkeld, geknoopt, geplet of uitgerafeld worden; - de signaalgeleider wordt niet geplaatst samen met de vermogensgeleider; - indien de signaalgeleider de vermogensgeleider moet kruisen, doe dit dan bij 90°; - verbind geen stukjes kabel. Gebruik altijd een enkele kabel om de eenheden onderling aan te sluiten; - zet de geleiders niet overdreven aan in het klemmenbord. Ontbloot zorgvuldig het uiteinde van de kabel. Plet de kabel niet ter hoogte van de kabelhouder of de veiligheidshouders; - respecteer altijd de positie van de kleuren ter hoogte van de vertrek en aankomstpunten van de aansluiting; - controleer na de bekabeling visueel en fysiek of de kabels in goede staat verkeren en correct geplaatst zijn; - installeer de kabels en eenheden op dergelijke wijze dan een mogelijk contact met andere vermogenskabels of potentieel gevaarlijke kabels, zoals die van de verlichting, zoveel mogelijk beperkt wordt; - plaats de voedingskabels van 12 volt en de communicatiekabels niet vlakbij vermogensstaven, verlichtingstoestellen, antennes, transformatoren of warmwater- en stoomleidingen;

	- non posizionare mai i cavi di comunicazione in alcuna canalina, tubo, scatola di derivazione, od altro contenitore, assieme a cavi di potenza o dell'impianto di illuminazione; - prevedere sempre un'adeguata separazione fra i cavi di comunicazione ed ogni altro cavo elettrico; - tenere i cavi di comunicazione, e le unità, distanti almeno 2 metri da unità con pesanti carichi induttivi (quadri di distribuzione, motori, generatori per sistemi di illuminazione).	- älä asenna viestikaapeleita voimavirtalaitteiden, valojen, antennien, muuntajien tai kuumavesiputkien lähelle; - asenna viestikaapelit ja itse laitteet vähintään 2 metrin etäisyydelle suurista induktiivisista kuormista (sähkökeskukset, moottorit, varavoima generaattorit).		- ne jamais faire passer les câbles de communication dans une goulotte, tuyau, boîte de dérivation ou tout autre conteneur avec les câbles de puissance ou de l'éclairage; - séparer les câbles de communication de tout autre câble électrique; - les câbles de communication et les unités doivent être placés à 2 mètres au moins des unités ayant avec de fortes charges inductives (tableaux de distribution, moteurs, générateurs pour systèmes d'éclairage).	- Die Übertragungskabel auf keinen Fall in Kabel-ührungen, Rohren, Abzweigdosen oder anderen Behältern zusammen mit Leistungskabeln oder Kabeln der Beleuchtungsanlage verlegen; - Die Übertragungskabel stets von den anderen Stromkabeln getrennt halten; - Die Übertragungskabel und die Geräte mindestens 2 Meter von Geräten mit gefährlichen induktiven Belastungen (Verteilerkästen, Motoren, Generatoren für Beleuchtungssysteme) entfernt halten.	- no coloque nunca los cables de comunicación en ningún conducto, tubo, caja de derivación, u otro contenedor, junto con cables de potencia o de la instalación de iluminación; - prevea siempre una separación adecuada entre los cables de comunicación y cualquier otro cable eléctrico; - mantenga los cables de comunicación, y las unidades, a una distancia mínima de 2 metros de unidad con pesadas cargas inductivas (cuadros de distribución, motores, generadores para sistemas de iluminación).	- plaats de communicatiekabels nooit in een kabelgoot, buis, aftakdoos of andre houder samen met vermogenskabels of kabels van de verlichtingsinstallatie; - zorg ervoor dat de communicatiekabels en alle andere elektrische kabels altijd goed gescheiden zijn; - bewaar altijd een afstand van minstens 2 meter tussen de communicatiekabels en eenheden met zware inductieladingen (verdeel-kasten, motoren, generatoren voor verlichtingssystemen).
	MESSA A TERRA DELLA RETE	VIESTIVERKON MAADOITTAMINEN		MISE À LA TERRE DU RÉSEAU	ERDEN DES NETZES	PUESTA A TIERRA DE LA RED	AARDING VAN HET NETWERK
D+ D- GND	In fase di collegamento seriale degli apparecchi, rispettare la simbologia di collegamento: - morsetto "D-" con morsetto "D-" - morsetto "D+" con morsetto "D+" - morsetto "GND": collegare la schermatura del cavo seriale. NON INVERTIRE MAI I COLLEGAMENTI.	Kytkeässäsi viestikaapeleita laitteiden välille, noudata kytkentämerkkejä: - liittimestä "D-" liittimeen "D-" - liittimestä "D+" liittimeen "D+" - liitin "GND": kytke sarjakaapelin suojaverkko. Älä missään tapauksessa käännä näitä liitoksia.		Au moment du raccordement série des appareils, respecter les symboles de raccordement: - borne "D-" avec borne "D-" - borne "D+" avec borne "D+" - borne "GND": brancher écran central du câble série. NE JAMAIS INVERSER LES RACCORDEMENTS.	Beim seriellen Anschluss der Geräte die Symbole beachten: - Klemme "D-" mit Klemme "D-" - Klemme "D+" mit Klemme "D+" - Klemme "GND": Abschirmung des seriellen Kabels anschließen. DIE ANSCHLÜSSE AUF KEINEN FALL UMKEHREN.	En la fase de conexión en serie de los aparatos, respete la simbología de conexión: - borne "D-" con borne "D-" - borne "D+" con borne "D+" - borne "GND": conectar el blindaje del cable de serie. NUNCA INVIERTA LAS CONEXIONES.	Bij de seriële aansluiting van de apparaten, worden de aansluitsymbolen gerespecteerd: - klem "D-" op klem "D-" - klem "D+" op klem "D+" - klem "GND": sluit de afscherming van de seriële kabel aan. WISSEL DE AANSLUITINGEN NOOIT OM.

**COMANDO
A PARETE T-MB**
Cod. 9066331E
– NOTE GENERALI –

**T-MB
SEINÄASENTEINEN
SÄÄDIN**
CODE 9066331E
– YLEISET TIEDOT –

T-MB è un comando per installazione a parete collegabile ad apparecchi cassette o ventilconvettori equipaggiati di scheda elettronica MB e collegati ad un network RS485.

Con il comando è possibile (Fig. 1):

- 1) accendere e spegnere l'apparecchio
- 2) impostare la velocità del ventilatore
- 3) impostare il Set di temperatura desiderato
- 4) impostare la modalità di funzionamento desiderata

Segnalazioni del Comando (Fig. 1):

- 5) Raffrescamento
- 6) Riscaldamento
- 7) Ventilazione
- 8) Funzionamento automatico
- 9) Segnalazione Resistenza attiva
- 10) Ventilazione impostata
- 11) Temperatura ambiente / SET / OFF
- 12) Orologio
- 13) Timer attivo



**LEGGERE
ATTENTAMENTE
IL PRESENTE MANUALE
PRIMA
DI EFFETUARE
L'INSTALLAZIONE
ED USARE IL COMANDO**

T-MB on seinäasenteinen säädin joka voidaan kytkeä konvektoreihin joissa on MB piirikortti ja ne ovat kytketty RS485 verkkoon.

Säätimessä on seuraavat toiminnot (Kuva 1):

- 1) Laitteen käynnistäminen ja sammuttaminen
- 2) Puhallusnopeuden säätö
- 3) Lämpötilan säätö
- 4) Toimintatilan valinta

Näytön symbolit (Kuva 1):

- 5) Jäähdytys toiminto
- 6) Lämmitys toiminto
- 7) Puhallus toiminto
- 8) Automaattinen toiminta
- 9) Aktiivisen vastuksen osoitin
- 10) Puhallusnopeus
- 11) Huoneen lämpötila / SET / OFF
- 12) Kellonaika
- 13) Timer aktiivinen (ajastin)



**LUE TÄMÄ
KÄYTTÖOHJE LÄPI
HUOLELLISESTI ENNEN
SÄÄTIMEN KÄYTTÖÄ**

**COMMANDE
MURALE T-MB**
CODE 9066331E
– NOTES
GENERALES –

T-MB est une commande pour installation murale pouvant être reliée à des ventilo-convecteurs équipés de carte électronique MB et connectés à un network RS485.

La commande permet de (Fig. 1):

- 1) allumer et éteindre l'appareil
- 2) programmer la vitesse du ventilateur
- 3) configurer le réglage de température désiré
- 4) configurer la modalité de fonctionnement désirée

Signalisations du Commande (Fig. 1):

- 5) Rafraîchissement
- 6) Chauffage
- 7) Ventilation
- 8) Modalité automatique
- 9) Résistance électrique active
- 10) Ventilation programmée
- 11) Température ambiante mesurée / SET / OFF
- 12) Horloge
- 13) Temporisateur actif



**NOUS VOUS
RECOMMANDONS
DE LIRE ATTENTIVEMENT
CES NOTICE D'UTILISATION
AVANT D'EFFECTUER
L'INSTALLATION ET
UTILISER LA COMMANDE**

**WANDSTEUERGERÄT
T-MB**
ART. Nr. 9066331E
– ALLGEMEINE
ANMERKUNGEN –

Das **T-MB** ist ein Steuergerät für eine an Geräte, Kassetten oder Klimakonvektoren, die mit der Elektronikkarte MB ausgestattet und an ein Netzwerk RS485 angeschlossen sind, anschließbare Wandinstallation.

Mit dem Steuergerät kann (Abb. 1):

- 1) das Gerät ein- und ausgeschaltet werden
- 2) die Ventilator-geschwindigkeit eingestellt werden
- 3) der gewünschte Temperatursatz eingestellt werden
- 4) die gewünschte Funktionsweise eingestellt werden

Symbole der Steuertafel (Abb. 1):

- 5) Kühlbetrieb
- 6) Heizbetrieb
- 7) Belüftung
- 8) Automatikbetrieb
- 9) Elektrischer Heizwiderstand signal aktive
- 10) Einstellung Gebläse
- 11) Gemessene Umgebungs-temperatur/SET/OFF
- 12) Uhr
- 13) Timer aktiv



**VOR DER INSTALLATION
UND VOR DEM
GEBRAUCH DES
STEUERGERÄTS DIESER
HANDBUCH
AUFMERKSAM LESEN**

**CONTROL
DE PARED T-MB**
Cód. 9066331E
– NOTAS
GENERALES –

El **T-MB** es un control para instalaciones de pared que se puede conectar a aparatos de cassette o de tipo ventilador conector equipados con tarjeta electrónica MB y conectados a una red del tipo RS485.

Con este control es posible (Fig. 1):

- 1) encender y apagar el aparato
- 2) programar la velocidad del ventilador
- 3) programar la Gama de temperaturas deseada
- 4) programar la modalidad de funcionamiento deseada

Señalizaciones panel de mandos (Fig. 1):

- 5) Refrigeración
- 6) Calefacción
- 7) Ventilación
- 8) Funcionamiento automático
- 9) Resistencia eléctrica activada
- 10) Ventilación configurada
- 11) Temperatura ambiente medida / SET / OFF
- 12) Reloj
- 13) Temporizador activo



**LEER ATENTAMENTE
EL PRESENTE MANUAL
ANTES DE REALIZAR
LA INSTALACIÓN
Y DE USAR
EL CONTROL**

**COMMANDO
AAN WAND T-MB**
Code 9066331E
– ALLGEMENE
AANTEKENINGEN –

De **T-MB** is een commando voor installatie aan de wand dat verbonden kan worden aan apparaten cassettes of ventilator-convectors die uitgerust zijn met elektronische MB-kaart en verbonden zijn met een RS485-netwerk.

Met het commando is het mogelijk om (Fig. 1):

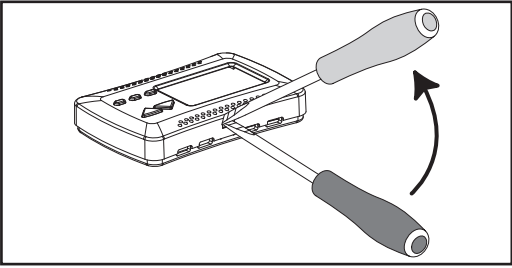
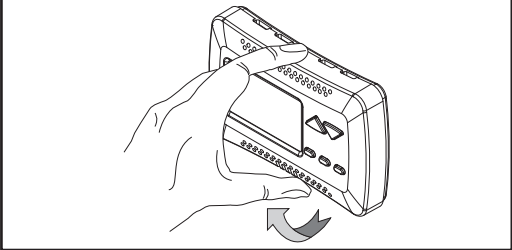
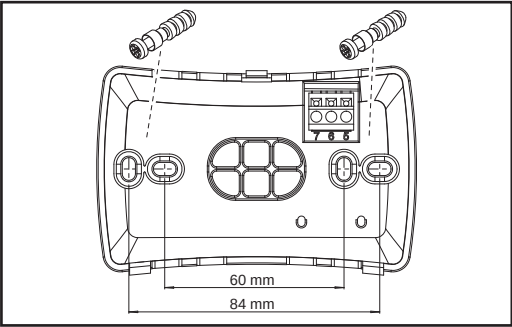
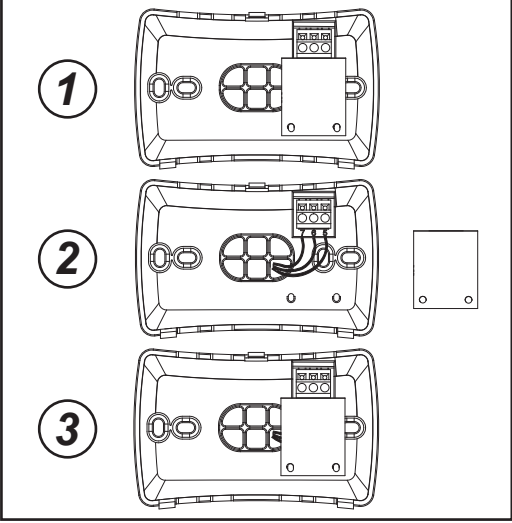
- 1) het apparaat aan en uit te doen
- 2) de snelheid van de ventilator in te stellen
- 3) de gewenste Set van temperatuur in te stellen
- 4) de gewenste werkings-modaliteit in te stellen

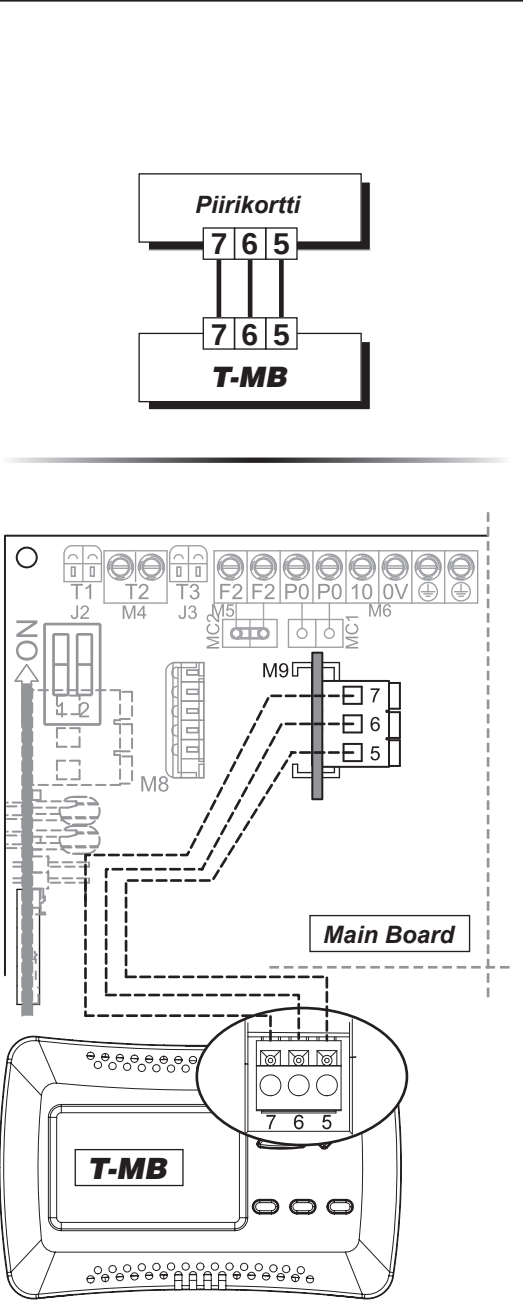
Signal Command (Fig. 1):

- 5) Koelfunctie
- 6) Verwarmingsfunctie
- 7) Ventilatie
- 8) Functie automatische
- 9) Elektrische weerstand actief
- 10) Ventilatie set
- 11) Ruimte-temperatuur/SET/OFF
- 12) Klok
- 13) Actieve Timer



**AANDACHTIG DEZE
HANDLEIDING LEZEN
VOORDAT U
DE INSTALLATIE
UITVOERT EN HET
COMMANDO GEBRUIKT**

	INSTALLAZIONE COMANDO	SÄÄTIMEN ASENNUS	INSTALLATION DE LA COMMANDE	STEUERGERÄT- INSTALLATION	INSTALACIÓN CONTROL	INSTALLATIE COMMANDO
   Kuva 2 	Separare la parte frontale del comando dalla piastra posteriore premendo, con un cacciavite, la linguetta di bloccaggio posta sulla parte superiore del comando. Posizionare il pannello posteriore sul muro e segnare i punti di fissaggi. Predisporre i fori, posizionare i tasselli nel muro e bloccare il pannello con viti. Eseguire i collegamenti elettrici come indicato dallo schema elettrico riportato sulla pagina successiva.	Avaa säädin painamalla salvan kieltä ruuvimeisselillä. Aseta pohjalevu seinälle ja merkkä ruuvien paikat. Poraa reiät ja kiinnitä säätimen pohja seinään ruuveilla. Tee kytkennät kytkentäkaavion mukaisesti.	Retirer le capot avant de la commande en appuyant, à l'aide d'un tournevis, sur la languette de blocage placée sur la partie supérieure de la commande. Positionner le panneau arrière sur le mur et marquer les points de fixation. Percer les trous, placer les chevilles dans le mur et bloquer le panneau avec les vis. Effectuer les raccordements électriques comme indiqué dans le schéma électrique (voir page suivante).	Die Vorderseite des Steuergeräts durch Druck mit einem Schraubenzieher auf die im oberen Teil des Steuergeräts angebrachte Verriegelungszunge abtrennen. Die hintere Tafel an der Wand positionieren und die Befestigungsstellen markieren. Die Löcher vorbereiten, die Dübel in der Wand positionieren und die Tafel mit den Schrauben befestigen. Die Elektroanschlüsse gemäß dem auf der nächsten Seite angegebenen Schaltplan vornehmen.	Separar la parte frontal del control de la placa trasera presionando con un destornillador la lengüeta de bloqueo situada en la parte superior del control. Situar el panel trasero en la pared y trazar los puntos de fijación. Realizar los orificios, colocar los tojinos en la pared y bloquear el panel con tornillos. Realizar las conexiones eléctricas como se indica en el esquema eléctrico que se encuentra en las páginas siguientes.	Het voorgedeelte van het commando scheiden van de achterplaat door, met een schroevendraaier, op het blokkeerlipje dat zich op het bovengedeelte bevindt van het commando te drukken. Het achterpaneel op de muur zetten en de bevestigingspunten aftekenen. De gaten maken, de pluggen in de muur plaatsen en het paneel met schroeven blokkeren. De elektrische verbindingen uitvoeren zoals aangegeven wordt door het elektrische schema dat op de volgende pagina's gegeven wordt.
	ATTENZIONE! Per eseguire i collegamenti elettrici al comando T-MB occorre rimuovere la protezione isolante dal morsetto. Una volta eseguiti i collegamenti elettrici riposizionare la protezione come da Fig. 2. Rimontare la parte frontale del comando inserendo prima le due linguette presenti nella parte inferiore; quindi chiudere il comando facendo scattare la linguetta superiore.	HUOMIO! Tehdäksesi sähkökytkennät T-MB ohjaimeen, irrota eristetty suoja kiinnikkeestään. Asenna suoja takaisin paikoilleen suoritettua sähkökytkennät. Kuva 2. Kiinnitä etupaneeli takaisin paikoilleen, aseta kaksi alareunan kieltä kohdilleen ja paina kansi paikoilleen niin että kuulet yläreunasta naksahduksen.	ATTENTION! Pour réaliser les branchements électriques de la commande T-MB, retirer la protection isolante de la borne. Une fois réalisés les branchements électriques, repositionner la protection comme cela est illustré dans la Fig. 2. Remonter la partie frontale de la commande en insérant tout d'abord les deux languettes présentes dans la partie inférieure puis fermer la commande en déclenchant la languette supérieure.	ACHTUNG! Zur Durchführung der Verbindungen zur Steuerung T-MB müssen die Schutzisolierungen von den Klemmen abgenommen werden. Wenn die elektrischen Verbindungen vorgenommen worden sind, setzen Sie die Schutzvorrichtungen wie in Abb. 2 gezeigt wieder ein. Bauen Sie das Stirnteil der Steuerung wieder an, indem sie zuerst die beiden Laschen im unteren Teil einsetzen und dann die Steuerung schließen, indem sie die obere Lasche einrasten lassen.	ATENCIÓN! Para efectuar las conexiones eléctricas del mando T-MB es preciso quitar la protección aislante del borne. Una vez efectuadas las conexiones eléctricas, vuelva a poner la protección como se ilustra en la Fig. 2. Monte de nuevo la parte frontal del mando introduciendo en primer lugar las dos lengüetas de la parte baja y cierre entonces el mando haciendo que la lengüeta de arriba se dispare.	OPGELET! Om de elektrische aansluitingen op de bediening T-MB uit te voeren, moet de isolerende bescherming van de klem gehaald worden. Zodra de elektrische aansluitingen uitgevoerd zijn, herpositioneer de bescherming zoals aangegeven in Fig. 2. Hermonteer het voorste deel van de bediening door eerst de twee lipjes aanwezig onderaan in te voeren en vervolgens de bediening te sluiten door het bovenste lipje dicht te klikken.

	COLLEGAMENTI ELETTRICI DEL COMANDO	OHJAIMEN SÄHKÖKYTKENNÄT	RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DE LA COMMANDE	ELEKTRO- ANSCHLÜSSE DES STEUERGERÄTS	CONEXIONES ELÉCTRICAS DEL CONTROL	ELEKTRISCHE VERBINDINGEN VAN HET COMMANDO
	<i>Il pannello comandi deve essere collegato elettricamente alla scheda di potenza posta all'interno dell'apparecchiatura elettrica dell'unità cassette/Fancoil rispettando la corrispondenza della numerazione comune ad entrambe le schede.</i> <i>Utilizzare 3 conduttori con sezione 0,5 mm².</i> NOTA: La lunghezza del cavo di collegamento non deve essere superiore ai 20 metri.	<i>Säädin tulee kytkeä konvektorin sähkökotelossa sijaitsevaan tehokorttiin, huomioi molempien korttien liittimien numerointi.</i> <i>Käytä kolmea johvinta joiden poikkipinta-ala on vähintään 0.5 mm².</i> HUOM: Kaapelin pituus ei saa ylittää 20 metriä.	<i>Le panneau de commandes doit être branché électriquement à la carte de puissance située à l'intérieur de l'appareil électrique de l'unité Cassette / Ventilateur-convecteur en respectant la correspondance de la numération commune à l'ensemble des cartes.</i> <i>Utiliser 3 conducteur avec une section de 0,5 mm².</i> NOTE: La longueur du câble de raccordement ne doit pas être supérieure à 20 mètres.	<i>Das Steuerpult muss elektrisch an die Leistungskarte im Innern des elektrischen Geräts der Einheit Cassette / Fancoil angeschlossen werden, wobei die Übereinstimmung der allgemeinen Nummerierung an beiden Karten beachtet werden muss.</i> <i>Benutzen sie 3 Leiter mit einem Querschnitt von 0,5 mm².</i> ANMERKUNG: Das Anschlusskabel darf nicht länger als 20 Meter sei.	<i>La conexión eléctrica del tablero de mandos a la tarjeta de potencia que se encuentra dentro del equipo eléctrico de la unidad Cassette / Ventiladorconvector debe realizarse asegurándose de que los números de las dos tarjetas coincidan.</i> <i>Utilice 3 conductores con sección de 0,5 mm².</i> NOTA: La longitud del cable de conexión no tiene que superar los 20 metros.	<i>Het voorste paneel moet elektrisch aangesloten worden op de vermogenskaart ondergebracht in de elektrische apparatuur van de eenheid Cassettes / Fancoil, volgens de nummering die beide kaarten gemeen hebben.</i> <i>Gebruik 3 geleiders met doorsnede 0,5 mm².</i> AANTEKENING: De lengte van de verbindingskabel mag niet groter zijn dan 20 meter.
	 RISPETTARE LA CORRETTA SEQUENZA DI COLLEGAMENTO	 HUOMIOLOIKEA KYTKENTÄ JÄRJESTYS	 RESPECTER L'ORDRE DE RACCORDEMENT	 DIE RICHTIGE ANSCHLUSSFOLGE BEACHTEN	 RESPETAR LA CORRECTA SECUENCIA DE CONEXIÓN	 RESPECTEREN VAN DE CORRECTE VERBINDINGS- OPEENVOLGING

	IMPOSTAZIONE DIP	DIP-KYTKIMIEN ASETUKSET
Oletus	Il Blocco DIP può essere utilizzato per modificare le funzioni svolte dal comando (come da tabella sottostante).	DIP kytkimillä voidaan muuttaa säätimen toimintoja (alla olevan taulukon mukaisesti).

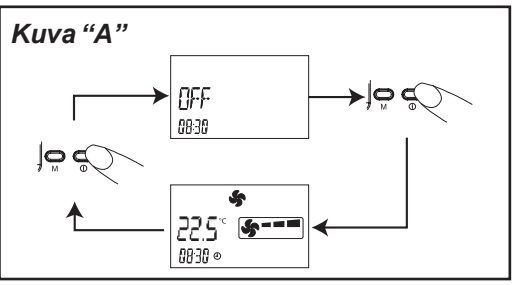
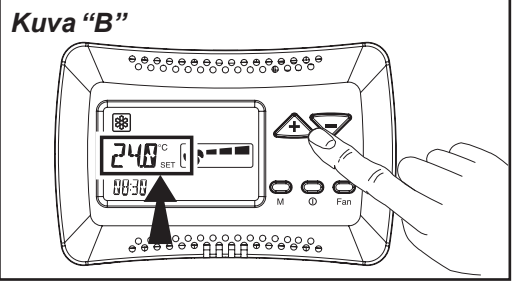
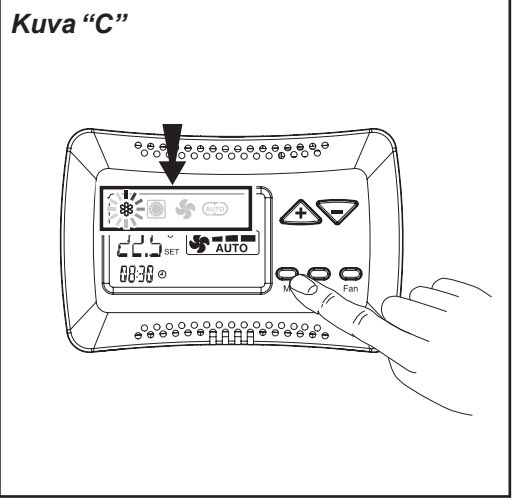
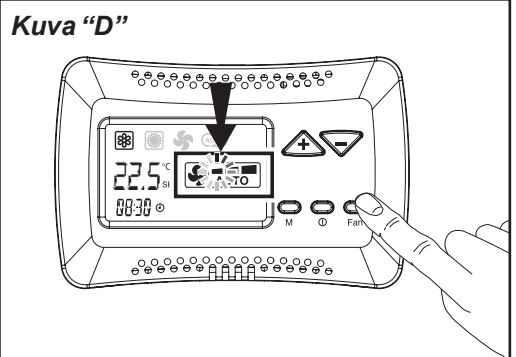
DIP	FUNZIONE / FUNCTION / FONCTION	POSIZIONE Asento POSITION
1	Configurazione T-MB in versione +/- T-MB asetus +/- versiossa Configuration T-MB en version +/-	ON
	Configurazione T-MB come controllo completo T-MB koko säätimen asetus Configuration T-MB comme contrôle complet	OFF
2	Seleziona il sensore di temperatura montato sull'apparecchio Valitse laitteeseen asennettu lämpötila-anturi Sélectionne le capteur de température monté sur l'appareil	ON
	Seleziona il sensore di temperatura presente sul T-MB Valitse T-MB säätimen lämpötila-anturi Sélectionne le capteur de température présent sur T-MB	OFF
3	Non utilizzato / Ei käytössä / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / Ei käytössä / Non utilisé	OFF
4	Non utilizzato / Ei käytössä / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / Ei käytössä / Non utilisé	OFF

	ABILITAZIONE SONDA TEMPERATURA ARIA AMBIENTE — DIP N° 2 —	HUONEANTURIN VALINTA KÄYTTÖÖN — DIP NR. 2 —
	In particolare con il DIP N° 2 è possibile definire quale sonda ambiente debba venir utilizzata. Gli apparecchi cassette e Fancoil hanno infatti installata una sonda aria in ripresa (sonda T1). Ugualmente anche il comando a parete T-MB è equipaggiato di sonda aria. - DIP N° 2 OFF viene attivata la sonda aria del comando T-MB - DIP N° 2 ON viene attivata la sonda aria collegata alla scheda principale dell'apparecchio (sonda aria in ripresa)	DIP NR. 2 määrittelee mitä huoneanturia käytetään. Ilma-anturi (T1 anturi) on asennettu konvektoreiden imuaukkoon. T-MB säädin on myös varustettu lämpötila-anturilla. - DIP NR. 2 OFF T-MB säätimen sisäinen anturi on käytössä. - DIP NR. 2 ON T1 anturi, konvektorin piirikorttiin kytketty anturi (imuilma-anturi) on käytössä.

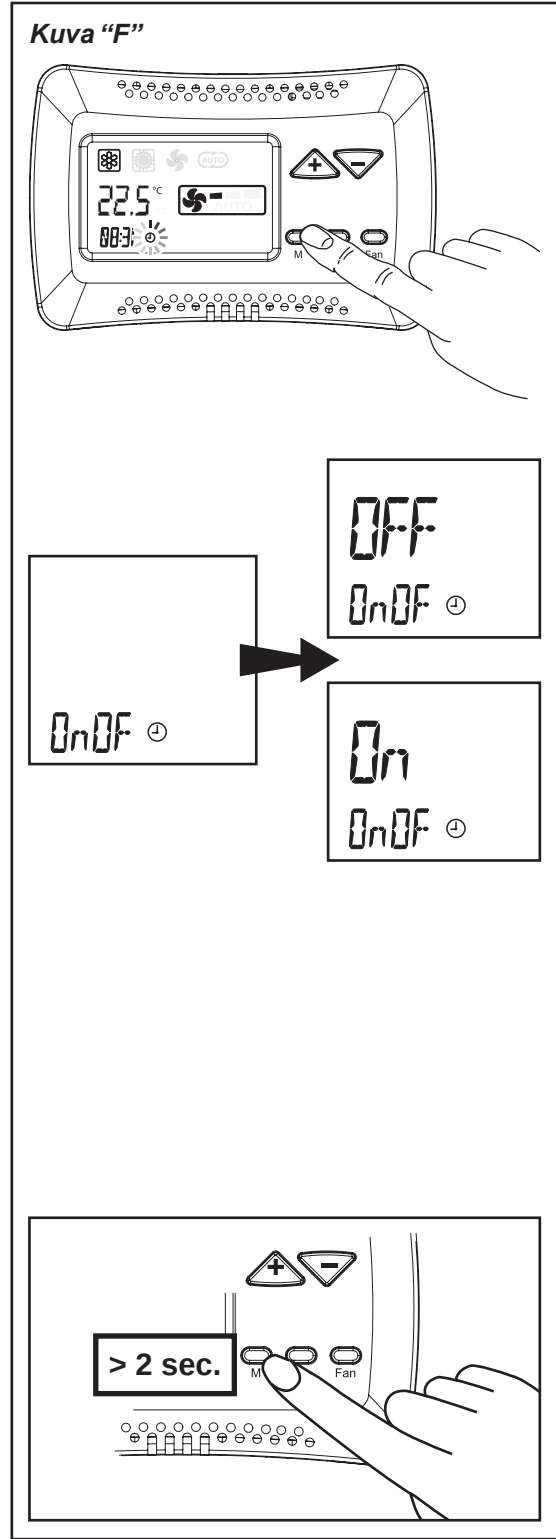
PROGRAMMATION DES DIPSWITCHES	EINSTELLUNG DIP	PROGRAMACIÓN DEL DIP	INSTELLING DIP
Le Bloc DIP peut être utilisé pour modifier les onctions de la commande (voir tableau ci-dessous).	Der Block DIP kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).	El bloque DIP se puede utilizar para modificar las funciones desemepleadas por el control (según lo indicado en la tabla que se muestra a continuación).	De DIP-blokkering kan gebruikt worden om de functies die uitgevoerd worden door het commando (zoals in de onderstaande tabel).

DIP	FUNKTION / FUNCIÓN / FUNCTIE	POSITION POSICIÓN POSITIE
1	Konfiguration T-MB in Version +/- Configuración T-MB en versión +/- T-MB - configuratie in versie +/-	ON
	Konfiguration T-MB als Vollkontrolle Configuración T-MB como control completo T-MB - configuratie zoals complete controle	OFF
2	Wählt den am Gerät montierten Temperaturfühler Selecciona el sensor de temperatura montado en el aparato Selecteert de sensor van temperatuur die op het apparaat gemonteerd is	ON
	Wählt den auf T-MB vorhandenen Temperaturfühler Selecciona el sensor de temperatura presente en el T-MB Selecteert de sensor van temperatuur die aanwezig is op de T-MB	OFF
3	Nicht verwendet / No se utiliza / Niet gebruikt	ON
	Nicht verwendet / No se utiliza / Niet gebruikt	OFF
4	Nicht verwendet / No se utiliza / Niet gebruikt	ON
	Nicht verwendet / No se utiliza / Niet gebruikt	OFF

ACTIVATION SONDE TEMPÉRATURE AIR AMBIANT — DIP N° 2 —	EINSCHALTUNG FÜHLER FÜR RAUMLUFT- TEMPERATUR — DIP NR. 2 —	HABILITACIÓN DE LA Sonda DE TEMPERATURA AIRE AMBIENTE — DIP N° 2 —	IN WERKING STELLEN SONDE TEMPERATUUR LUCHT OMGEVING — DIP N° 2 —
En particulier avec le DIP N° 2 il est possible de définir quelle sonda ambiente doit être utilisée. Les appareils cassette et ventilo-convecteurs ont en effet une sonde d'air installée, disposée en reprise (sonde T1). De la même manière, la commande murale T-MB est équipée d'une sonde d'air. - DIP N° 2 OFF la sonde air de la commande T-MB est activée - DIP N° 2 ON la sonde d'air branchée à la carte principale de l'appareil est activée (sonde d'air placée sur la reprise de l'appareil)	Speziell mit dem DIP NR. 2 ist es möglich, festzulegen, welche Umgebungssonde benutzt werden sollte. Die Geräte Kassette und Fancoil haben eine Luftsonde in Aufnahme installiert (Sonde T1). Ebenso ist auch die Wandsteuerung T-MB mit einer Luftsonde ausgestattet. - DIP NR. 2 OFF Es wird der Luftfühler des Steuergeräts T-MB aktiviert - DIP NR. 2 ON Es wird die Luftsonde aktiviert, die mit der Hauptkarte des Geräts verbunden ist (am Ansaugteil des Geräts)	En concreto, el DIP N.° 2 permite establecer cuál de las sondas ambiente debe utilizarse. Los equipos de Cassette y ventiloconvector llevan instalada una sonda de aire situada en la recuperación (sonda T1). Asimismo, el mando de pared T-MB está provisto de sonda de aire. - DIP N° 2 OFF Se activa la sonda aire del control T-MB - DIP N° 2 ON Se activa la sonda del aire conectada a la tarjeta principal del equipo (sonda de aire T1 colocada en reanudación del aparato)	In het bijzonder met de DIP N° 2 kan bepaald worden welke ruimtesonde gebruikt moet worden. De apparaten cassettes en fancoil beschikken immers over een luchtsonde op de retourlijn (sonde T1). Ook de wandbediening T-MB is voorzien van een luchtsonde. - DIP N° 2 OFF de luchtsonde wordt geactiveerd van het T-MB-commando - DIP N° 2 ON activering luchtsonde aangesloten op de hoofdkart van het apparaat (luchtsonde op retour)

	UTILIZZO DEL COMANDO	SÄÄTIMEN KÄYTTÖ	UTILISATION DE LA COMMANDE	GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS	USO DEL CONTROL	GEBRUIK VAN HET COMMANDO
Kuva "A"  Kuva "B"  Kuva "C"  Kuva "D" 	On/Off (Fig. "A"): - Premendo il tasto ON/OFF il comando viene acceso. - Premendo nuovamente il tasto ON/OFF il comando viene spento. - L'indicazione dello stato "ON" o "OFF" viene visualizzata sul display. Impostazione del Set (Fig. "B"): - Premere il pulsante "+" o "-" il Set inizia a lampeggiare. - Impostare il valore di temperatura richiesto utilizzando i tasti "+" o "-". Selezione modalità (Fig. "C"): - Premendo il pulsante "M" selezionare la modalità di funzionamento voluta; - Utilizzare i tasti "+" o "-" per selezionare la modalità di funzionamento scelta: ☀ viene impostata la funzione raffreddamento. 🔥 viene impostata la funzione riscaldamento. - AUTO viene impostata la modalità raffreddamento/ riscaldamento automatico (utilizzabile solo con impianti a 4 tubi). 🌀 viene impostata la funzionalità di sola ventilazione. - Premere il pulsante "M" per confermare. Selezione velocità ventilatore (Fig. "D"): - Premendo il pulsante FAN è possibile selezionare: 🌀 Bassa velocità ventilatore 🌀 Media velocità ventilatore 🌀 Alta velocità ventilatore - AUTO imposta la variazione automatica della velocità del ventilatore.	On/Off (Kuva "A"): - Paina ON/OFF painiketta käynnistääksesi termostaatin. - Paina ON/OFF painiketta sammuttaaksesi termostaatin. - Sana "ON" tai "OFF" ilmestyy näyttöön. Aseta lämpötila (Kuva "B"): - Paina "+" tai "-" painikkeita asettaaksesi lämpötila. Lämpötila-asetus vikkuu. - Sääda haluttu lämpötila "+" ja "-" painikkeilla. Toiminnon valinta (Kuva "C"): - Paina "M" painiketta valitaksesi haluttu toiminto: - Valitse haluttu toiminto "+" ja "-" painikkeilla: ☀ jäädytystoiminto. 🔥 lämmitystoiminto. - AUTO automaattinen jäädytys/lämmitystoiminto (tkäytettävissä vain -putki järjestelmissä). 🌀 puhallustoiminto. - Vahvista valinta painamalla "M" painiketta. Puhallunopeuden valinta (Kuva "D"): - Paina FAN painiketta asettaaksesi: 🌀 Matala nopeus 🌀 Keskinopeus 🌀 Morkea nopeus - AUTO Automaattinen puhallusnopeus.	On/Off (Fig. "A"): - En appuyant sur la touche ON/OFF, la commande est allumée. - En appuyant une nouvelle fois sur la touche ON/OFF, la commande est éteinte. - L'indication de l'état "ON" ou "OFF" est affichée sur le display. Configuratio Set (Fig. "B"): - Appuyer sur le bouton "+" ou "-" Le réglage commence à clignoter. - Configure la valeur de température requise en utilisant les touches "+" ou "-". Sélection modalités (Fig. "C"): - En appuyant sur le bouton "M", sélectionner le mode de fonctionnement désirée; - Utiliser les touches "+" ou "-" pour sélectionner le mode de fonctionnement choisi: ☀ pour configurer l fonction de rafraîchissement. 🔥 pour configurer l fonction de chauffage. - AUTO pour configurer l modalité refroidissement/ chauffage automatique (utilisable uniquement avec des installations à 4 tuyaux). 🌀 pour configurer l fonction de ventilation seule. - Appuyer sur le bouton "M" pour confi mer. Sélection de la vitesse du ventilateur (Fig. "D"): - En appuyant sur le bouton FAN il est possible de sélectionner: 🌀 Vitesse réduite du ventilateur 🌀 Vitesse moyenne du ventilateur 🌀 Vitesse élevée du ventilateur - AUTO Configure la modification automatique de la vitesse du ventilateur.	On/Off (Abb. "A"): - Durch Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät eingeschaltet. - Durch erneuten Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät ausgeschaltet. - Die Zustandsanzeige "ON" oder "OFF" wird auf dem Display angezeigt. Einstellung des Satzes (Abb. "B"): - Die Taste "+" oder "-" drücken, der Satz beginnt zu blinken. - Den verlangten Temperaturwert durch Verwendungen der Tasten "+" oder "-" einstellen. Moduswahl (Abb. "C"): - Durch Druck der Taste "M" wählen Sie den gewünschten Betriebsmodus aus; - Benutzen Sie die Tasten "+" oder "-", um den gewählten Betriebsmodus auszuwählen: ☀ es wird der Kühlbetrieb eingestellt. 🔥 es wird der Heizbetrieb eingestellt. - AUTO es wird der automatische Betrieb Kühlung/Heizung eingestellt (nur bei Anlage mit 4 Rohren anwendbar). 🌀 es wird nur Belüftung eingestellt. - Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung. Auswahl Ventilator-geschwindigkeit (Abb. "D"): - Durch Druck der Taste FAN kann ausgewählt werden: 🌀 Niedrige Ventilator-geschwindigkeit 🌀 Mittlere Ventilator-geschwindigkeit 🌀 Hohe Ventilator-geschwindigkeit - AUTO Einstellung der automatischen Änderung der Geschwindigkeit des Ventilators.	On/Off (Fig. "A"): - Si se presiona el botón ON/OFF el control se encenderá. - Si se presiona de nuevo el botón ON/OFF el control se apagará. - La indicación del estado de "ON" o "OFF" se muestra en el display. Programación de la función de Ajuste (Fig. "B"): - Presionar el botón "+" o "-" la función de Ajuste empieza a iluminarse de forma intermitente. - Programar el valor de temperatura requerido usando los botones "+" o "-". Selección de la modalidad (Fig. "C"): - Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, presionando el pulsador "M"; - Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, con las teclas "+" o "-": ☀ se configu a la función de refrigeración. 🔥 se configu a la función de calefacción. - AUTO se configu a la modalidad automática de enfriamiento/ calefacción (que puede utilizarse únicamente con instalaciones de 4 tubos). 🌀 se configu a la función de solo ventilación. - Presione el pulsador "M" para confi mar. Selección de la velocidad del ventilador (Fig. "D"): - El pulsador FAN permite seleccionar: 🌀 Velocidad baja del ventilador 🌀 Velocidad media del ventilador 🌀 Velocidad alta del ventilador - AUTO Configu ar la variación automática de la velocidad del ventilador.	On/Off (Fig. "A"): - Door op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando aan. - Door opnieuw op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando uit. - De aanwijzing van de staat "ON" of "OFF" wordt gevisualiseerd op de display. Instelling van de Set (Fig. "B"): - Op de knop "+" of "-" drukken de Set begint te knipperen. - De temperatuurwaarde instellen die vereist wordt d.m.v. de toetsen "+" of "-". Selectie modaliteit (Fig. "C"): - Druk op de knop "M" voor de selectie van de gewenste modaliteit voor de werking; - Gebruik de toetsen "+" of "-" voor de selectie van de gekozen modaliteit: ☀ de koelfunctie wordt ingesteld. 🔥 de verwarmingsfunctie wordt ingesteld. - AUTO de functie automatische koeling/verwarming wordt ingesteld (alleen voor installaties met 4 leidingen). 🌀 de functie alleen ventilatie wordt ingesteld. - Druk op de knop "M" om te bevestigen. Selectie snelheid ventilator (Fig. "D"): - Druk op de knop FAN om te selecteren: 🌀 Lage snelheid ventilator 🌀 Matige snelheid ventilator 🌀 Hoge snelheid ventilator - AUTO Instelling van de automatische snelheidsverandering van de ventilator.

	IMPOSTAZIONE OROLOGIO (Fig. "E")	KELLONAJAN ASETUS (Kuva "E")	PROGRAMMATION HORLOGE (Fig. "E")	EINSTELLUNG DER UHR (Abb. "E")	PROGRAMACIÓN DEL RELOJ (Fig. "E")	INTELLING KLOK (Fig. "E")
Kuva "E"	• Premere il tasto "M": il simbolo della modalità inizierà a lampeggiare. • Premere i tasti (+) o (-), fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; Confermare con il tasto "M". • Premendo nuovamente il tasto "+" per posizionarsi in modalità CLOC e confermare con il tasto "M"; • Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente. Confermare con il tasto "M". • Premere i tasti (+) o (-), fino alla selezione del giorno della settimana: - giorno 1 = lunedì - giorno 2 = martedì - giorno 7 = domenica Confermare con il tasto "M". • Premere il tasto "M" per 3 secondi per uscire dal programma.	• Paina "M" painiketta: Toiminnon symboli alkaa vilkkua. • Paina (+) tai (-), ja valitse symboli "⌚"; Vahvista valinta "M" painikkeella. • Paina "+" painiketta uudelleen päästäksesi CLOC tilaan, ja vahvista valinta "M" painikkeella; • Aseta kellonaika (+) ja (-) painikkeilla. Vahvista valinta "M" painikkeella. • Valitse oikea viikonpäivä (+) ja (-), painikkeilla: - day 1 = Maanantai - day 2 = Tiistai - day 7 = Sunnuntai Vahvista valinta "M" painikkeella. • Paina "M" painiketta 3 sekuntia poistuaksesi asetusvalikosta.	• Appuyer sur la touche "M": le symbole du mode commencera à clignoter. • Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; Confirmer avec la touche "M". • Appuyer à nouveau sur la touche "+" pour se positionner en mode "CLOC" (horloge) et confirmer avec la touche "M"; • Utiliser les touches (+) ou (-) pour configurer l'heure courante. Confirmer avec la touche "M". • Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le jour de la semaine: - jour 1 = lundi - jour 2 = mardi - jour 7 = dimanche Confirmer avec la touche "M". • Appuyer sur la touche "M" pendant 3 secondes pour sortir du programme.	• Drücken Sie die Taste "M": das Symbol des Modus beginnt zu blinken. • Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; Bestätigen Sie mit der Taste "M". • Drücken Sie die Taste "+" erneut, um sich in den Modus CLOC zusetzen, und bestätigen Sie mit der Taste "M"; • Benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um die laufende Uhrzeit einzugeben. Bestätigen Sie mit der Taste "M". • Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Wochentags: - Tag 1 = Montag - Tag 2 = Dienstag - Tag 7 = Sonntag Bestätigen Sie mit der Taste "M". • Drücken Sie die Taste "M" für 3 Sekunden, um das Programm zu verlassen.	• Presione la tecla "M": el símbolo de la modalidad empezará a parpadear. • Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; Confirme con la tecla "M". • Presione de nuevo la tecla "+" para ir a la modalidad CLOC y confirme con la tecla "M". • Con las teclas (+) o (-) configure la hora actual. Confirme con la tecla "M". • Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el día de la semana: - día 1 = lunes - día 2 = martes - día 7 = domingo Confirme con la tecla "M". • Presione la tecla "M" durante 3 segundos para salir del programa.	• Druk op de toets "M": het symbool van de modaliteit knippert. • Druk op de toetsen (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; Bevestig met de toets "M". • Druk nogmaals op de toets "+" om zich te positioneren in de modaliteit CLOC en bevestig met de toets "M"; • Gebruik de toetsen (+) of (-) om de tijd te regelen. Bevestig met de toets "M". • Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van de dag van de week: - dag 1 = maandag - dag 2 = dinsdag - dag 7 = zondag Bevestig met de toets "M". • Druk gedurende 3 seconden op de toets "M" om het programma te verlaten.



TIMER

AJASTIN (TIMER)

1) Attivazione / Disattivazione (Fig. "F"):

- Premere il tasto "M"; il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.
- Premere il tasto (+) o (-) fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; confermare con il tasto "M".
- Premere il tasto "M" per accedere all'attivazione/disattivazione.
- Il TIMER di default è in posizione OFF; utilizzare i tasti (+) o (-) per selezionare TIMER OFF (disattivato) o TIMER ON (attivato).

1) Aktivointi/Deaktivointi (Kuva "F"):

- Paina "M" painiketta: Toiminnon symboli alkaa vilkkua.
- Paina (+) tai (-), ja valitse symboli "⌚"; Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Paina "M" painiketta päästäksesi aktivointi/deaktivointi tilaan.
- TIMER on oletuksena OFF asennossa; valitse (+) tai (-) painikkeilla TIMER OFF (ei käytössä) tai TIMER ON (käytössä).

- Premere per più di 2 secondi il tasto "M" per tornare allo stato di funzionamento.

- Paina "M" painiketta yli 2 sekuntia poistuaksesi asetusvalikosta.

TIMER

TIMER

TIMER

TIMER

1) Activation / Désactivation (Fig. "F"):

- Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M".
- Appuyer sur la touche "M" pour accéder à l'activation/désactivation.
- Le TIMER (minuteur) par défaut est en position OFF; utiliser les touches (+) ou (-) pour sélectionner TIMER OFF (désactivé) ou TIMER ON (activé).

1) Aktivierung / Deaktivierung (Abb. "F"):

- Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;
- Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Drücken Sie die Taste "M", um zur Aktivierung/Deaktivierung zu gelangen.
- Der Default-TIMER steht in Stellung OFF; benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um TIMER OFF (deaktiviert) oder TIMER ON (aktiviert) zu wählen.

1) Activación / Desactivación (Fig. "F"):

- Presione la tecla "M"; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.
- Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; confirme con la tecla "M".
- Presione la tecla "M" para acceder a la activación/desactivación.
- El TIMER está preconfigurado en la posición OFF; las teclas (+) o (-) permiten seleccionar TIMER OFF (desactivado) o TIMER ON (activado).

1) Inschakeling / Uitschakeling (Fig. "F"):

- Druk op de toets "M"; het symbool van de modaliteit knippert; empieza a parpadear.
- Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; bevestig met de toets "M".
- Druk op de toets "M" om in/uit te schakelen.
- De default TIMER staat in de stand OFF; gebruik de toets (+) of (-) voor de selectie van TIMER OFF (uitgeschakeld) of TIMER ON (ingeschakeld).

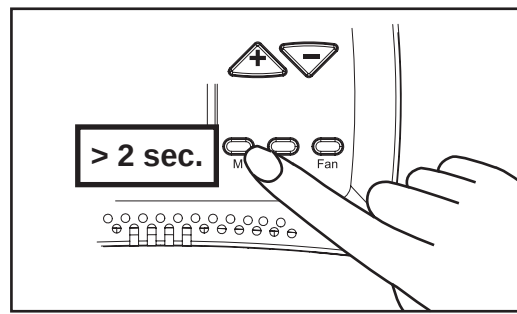
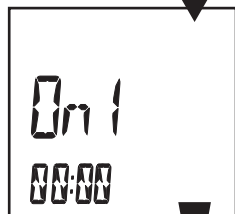
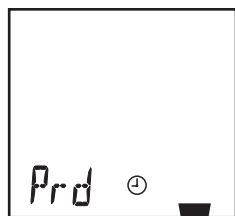
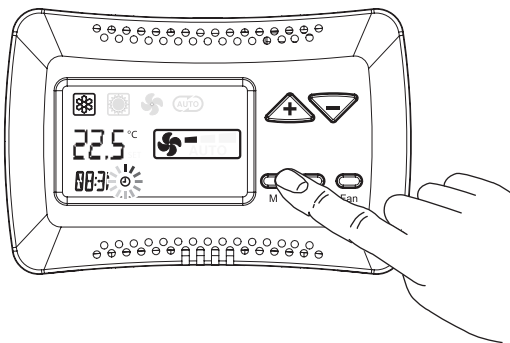
- Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.

- Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M", um zum Betriebszustand zurückzukehren.

- Presione durante más de 2 segundos la tecla "M" para regresar al estado de funcionamiento.

- Druk langer dan 2 seconden op de toets "M" om terug te keren naar de bedrijfsstaat.

Kuva "G"



2) Programmazione (Fig. "G"):

- Premere il tasto "M"; il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.
- Premere il tasto (+) o (-) fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Premere il tasto "+" due volte; la scritta "Prd" apparirà sul display. Premere il pulsante "M" per confermare.
- Il display visualizza il messaggio **On 1**, ora di accensione del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l'ora di accensione desiderata. Confermare con il tasto "M".
- Il display visualizza il messaggio **OF 1**, ora di spegnimento del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l'ora di spegnimento desiderata. Confermare con il tasto "M".
- Di seguito si passa alla programmazione di tutti i 7 giorni. Dopo l'ultima programmazione premendo il tasto "M" si conferma e si torna alla visualizzazione del menù principale.

- Premere per più di 2 secondi il tasto "M" per tornare allo stato di funzionamento.

2) Ohjelmointi (Kuva "G"):

- Paina "M" painiketta: Toiminnon symboli alkaa vilkkua.
- Paina (+) tai (-), ja valitse symboli "⌚"; Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Paina "+" painiketta kahdesti; lyhenne "Prd" ilmestyy näyttöön. Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Näytössä on **On1** teksti, eli viikon ensimmäisen päivän aloitusaika, sekä numerot 00:00. Aseta haluamasi aloitusaika (+) ja (-) painikkeilla; Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Näytössä on **OF 1** teksti, eli viikon ensimmäisen päivän lopetusaika, sekä numerot 00:00. Aseta haluamasi lopetusaika (+) ja (-) painikkeilla; Vahvista valinta "M" painikkeella.
- Kaikkien 7 päivän ohjelmointi on selitetty alapuolella. Suoritettuasi viimeisen ohjelmoinnin, paina "M" painiketta vahvistaaksesi valinnan ja palataksesi päävalikkoon.

- Paina "M" painiketta yli 2 sekuntia poistuaksesi asetusvalikosta.

2) Programmation (Fig. "G"):

- Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M".
- Appuyer sur la touche "+" deux fois; le message "Prd" apparaîtra sur l'écran. Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.
- L'écran affiche le message **On 1**, l'heure d'allumage du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'allumage souhaitée; Confirmer avec la touche "M".
- L'écran affiche le message **OF 1**, l'heure d'extinction du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'extinction souhaitée; Confirmer avec la touche "M".
- On passe ensuite à la programmation des 7 jours. Après la dernière programmation, on confirmer en appuyant sur la touche "M" et on retourne à l'affichage du menu principal.

- Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.

2) Programmierung (Abb. "G"):

- Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;
- Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Drücken Sie die Taste "+" zwei Mal; die Schrift "Prd" erscheint auf dem Display. Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.
- Das Display zeigt die Meldung **On 1** an, Einschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Einschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Das Display zeigt die Meldung **OF 1** an, Ausschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Ausschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Im Folgenden wird zur Programmierung aller 7 Tage übergegangen. Nach der letzten Programmierung wird durch Druck der Taste "M" bestätigt und man kehrt wieder zur Sicht des Hauptmenüs zurück.

- Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M", um zum Betriebszustand zurückzukehren.

2) Programación (Fig. "G"):

- Presione la tecla "M"; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.
- Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; confíme con la tecla "M".
- Presione la tecla "+" dos veces; en la pantalla aparecerán las letras "Prd". Presione el pulsador "M" para confirmar.
- En la pantalla aparece el mensaje **On 1**, la hora de encendido del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programen la hora de encendido que desean. Confíme con la tecla "M".
- En la pantalla aparece el mensaje **OF 1**, la hora de apagado del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programen la hora de apagado que desean. Confíme con la tecla "M".
- A continuación se pasa a la programación de los 7 días. Tras la última programación, presione la tecla "M" para confirmar y regresar al menú principal.

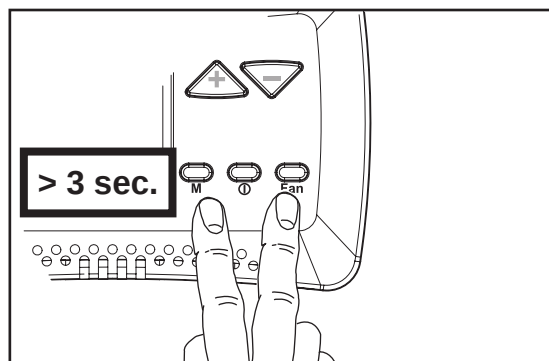
- Presione durante más de 2 segundos la tecla "M" para regresar al estado de funcionamiento.

2) Programmering (Fig. "G"):

- Druk op de toets "M"; het symbool van de modaliteit knippert; empieza a parpadear.
- Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; bevestig met de toets "M".
- Druk twee keer op de toets "+"; het opschrift "Prd" verschijnt op de display. Druk op de knop "M" om te bevestigen.
- De display geeft **On 1** weer, het uur van de inschakeling op de eerste weekday en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de inschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M".
- De display geeft **OF 1** weer, het uur van de uitschakeling op de eerste weekday en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de uitschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M".
- Daarna kunnen de overige van de 7 weekdays geprogrammeerd worden. Na de laatste programmering wordt op de toets "M" gedrukt om te bevestigen en terug te gaan naar de weergave van het hoofdmenu.

- Druk langer dan 2 seconden op de toets "M" om terug te keren naar de bedrijfsstaat.

FUNZIONI PER IL FACTORY



Questo menù consente di modificare i parametri di funzionamento del termostato, del motore elettronico, della versione +/- 3 e di altri vari parametri (ciclo pompa, RESET).

Con il comando in "OFF" premere i tasti **M** e **Fan** contemporaneamente per 3 secondi.

Scegliere il parametro da modificare premendo i tasti "+" o "-" e confermare con il tasto "M".

Una volta selezionato il parametro, il display visualizzerà il valore. Il valore potrà essere modificato premendo i tasti "+" o "-".

Premendo una sola volta il tasto "M" si torna alla scelta di parametri; per uscire dal menù premere il tasto "M" per più di 5 sec.

PARAMETRI TERMOSTATO – Solo per versione T-MB e T-MB ± 3°C

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
OFS	Variazione offset sonda NTC termostato	± 3°C	0°C
I-rL	Isteresi dei relè	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARAMETRI TERMOSTATO – Solo per versione T-MB ± 3°C

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
dS	Range di variazione del set con T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETRI Sonda T2, CHANGE-OVER

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
T2-1	Cambio stato da ventilazione a raffrescamento	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Cambio stato da ventilazione a riscaldamento	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETRI Sonda T3, Sonda di minima TME

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
T3-1	Ventilatore ON in riscaldamento (sonda T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilatore ON in raffrescamento (sonda T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Isteresi sonda T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETRI Ciclo Antistratificazione

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
t1SE	Scompensazione sonda aria T1 in raffrescamento	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Scompensazione sonda aria T1 in riscaldamento	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Tempo di OFF del ventilatore	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Tempo di Antistratificazione in raffrescamento	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Tempo di Antistratificazione in riscaldamento	30 - 180 sec.	150 sec.

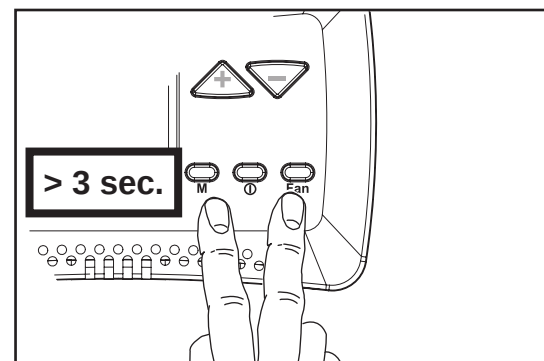
PARAMETRI TERMOSTATO – Solo per versione T-MB-ECM

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
SHu3	Tensione max. velocità	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Tensione med. velocità	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Tensione min. velocità	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Tensione min. velocità per fan auto inverno	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Tensione max. velocità per fan auto inverno	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Tensione min. velocità per fan auto estate	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Tensione max. velocità per fan auto estate	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Banda proporzionale in raffrescamento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Banda proporzionale in riscaldamento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

ALTRE FUNZIONI

FUNZIONE	DESCRIZIONE	OPERAZIONE
rE-t	Reset generale e ripristino valori di Default	Confermare con i tasti O/I e Fan

TEHDASVALIKKO



Tässä valikossa voidaan muuttaa termostaatin, sähkömoottorin, +/- 3 version parametrejä sekä muita parametrejä (pumppaus sykli, RESET).

Laitteen ollessa "OFF" tilassa, paina **M** ja **Fan** painikkeita samanaikaisesti 3 sekuntia.

Valitse muutettava parametri painamalla "+" tai "-" painikkeita ja vahvista valinta "M" painikkeella.

Kun parametri on valittu, sen arvo näytetään näytössä. Arvo voidaan muuttaa "+" ja "-" painikkeilla.

Paina "M" painiketta palataksesi parametri valikkoon; poistuaaksesi valikosta, paina "M" painiketta yli 5 sekuntia.

TERMOSTAATIN PARAMETRIIT – Ainoastaan T-MB ja T-MB ± 3°C versiot

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
OFS	Termostaatin NTC anturin poikkeutus	± 3°C	0°C
I-rL	Releen hystereesi	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

TERMOSTAATIN PARAMETRIIT – Ainoastaan T-MB ± 3°C versiot

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
dS	T-MB arvon vaihtelun asetus	± 9°C	± 3°C

PARAMETRIIT T2 anturi, CHANGE-OVER

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
T2-1	Status changeover from ventilation to cooling	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Status changeover from ventilation to heating	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETRIIT T3 anturi, TME minimi anturi

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
T3-1	Puhallin ON lämmitystoiminnolla (T3 anturi)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Puhallin ON jäähdytystoiminnolla (T3 anturi)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	T3 anturin hystereesi	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETRIIT Kerrostuma sykli

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
t1SE	Ilma-anturin T1 dekompensointi jäähdytyksellä	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Ilma-anturin T1 dekompensointi lämmityksellä	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Puhaltimen OFF aika	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Kerrostuma-aika jäähdytystoiminnolla	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Kerrostuma-aika lämmitystoiminnolla	30 - 180 sec.	150 sec.

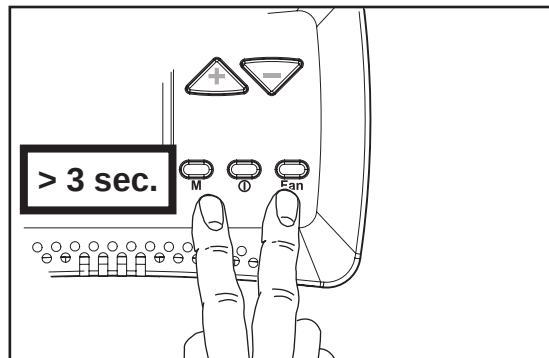
TERMOSTAATIN PARAMETRIIT – Ainoastaan T-MB-ECM versio

Toiminto	Kuvaus	Alue	Oletus
SHu3	Maksimi nopeuden jännite	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Keskinopeuden jännite	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Minimi nopeuden jännite	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Minimi nopeuden jännite, auto fan talvikäyttö	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Maksimi nopeuden jännite, auto fan talvikäyttö	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Minimi nopeuden jännite, auto fan kesäkäyttö	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Maksimi nopeuden jännite, auto fan kesäkäyttö	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Jäähdytyksen suhteellinen kaista	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Lämmityksen suhteellinen kaista	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

MUUT TOIMINNOT

Toiminto	Kuvaus	Toiminta
rE-t	Säätimen nollaus ja tehdasasetusten palauttaminen	Vahvistetaan O/I ja Fan painikkeilla

CARACTÉRISTIQUES POUR L'USINE



Ce menu permet de modifier les paramètres de fonctionnement du thermostat, moteur électronique, de la version +/- 3 et plusieurs autres paramètres (cycle de la pompe, RÉINITIALISATION).

Avec le réglage sur "OFF", appuyer simultanément sur les touches **M** et **Ventilation** pendant 3 secondes.

Sélectionner les paramètres désirés à modifier, en appuyant sur la touche "+" ou "-" et confirmer en utilisant la touche "M".

Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche. La valeur peut être modifiée en utilisant la touche "+" ou "-".

Appuyer sur la touche "M" une fois pour retourner à la sélection du paramètre; pour sortir du menu, appuyer sur la touche "M" pendant plus de 5 secondes.

PARAMETRES DU THERMOSTAT – Version T-MB et T-MB ± 3°C seule

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
OFS	Variation de décalage de la sonde NTC du thermostat	± 3°C	0°C
I-rL	Hystérésis de relais	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARAMETRES DU THERMOSTAT – Version T-MB ± 3°C seule

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
dS	Réglage de gamme de variation avec T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETRES de la sonde T2, CHANGE-OVER

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
T2-1	Changement de l'état de ventilation à refroidissement	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Changement d'état de la ventilation au chauffage	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETRES de la sonde T3, sonde de température minimum TME

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
T3-1	Ventilateur MARCHE en mode chauffage (sonde T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilateur MARCHE en mode refroidissement (sonde T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Hystérésis de sonde T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETRES du cycle de stratification

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
t1SE	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode refroidissement	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode chauffage	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Temps ventilateur ARRÊT	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Temps de stratification en mode refroidissement	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Temps de stratification en mode chauffage	30 - 180 sec.	150 sec.

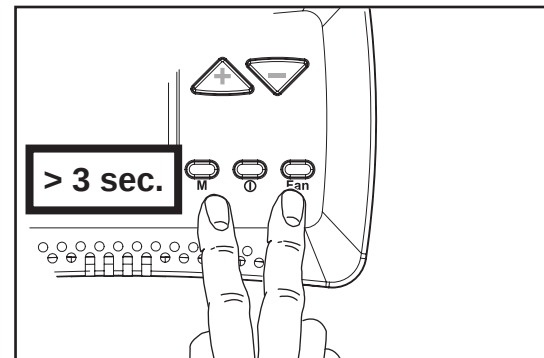
PARAMETRES DU THERMOSTAT – Version T-MB-ECM seule

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
SHu3	Tension max. vitesse	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Tension moyenne vitesse	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Tension min. vitesse	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique hiver	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique hiver	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique été	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique été	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Bande proportionnelle de refroidissement	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Bande proportionnelle chauffage	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

AUTRES FONCTIONS

FONCTION	DESCRIPTION	OPÉRATION
rE-t	Réinitialisation générale et restauration des valeurs de défaut	Confirmation avec O/I et touches du ventilateur

MERKMALE FÜR DAS WERK



Dieses Menü gestattet die Veränderung der Betriebsparameter des Thermostats, des elektronischen Motorsteuerung, der +/- 3 Version und viele weitere Parameter (Pumpzyklus, RESET).

Mit der Steuerung auf "OFF" die **M**- und **Fan**-Taste gleichzeitig für 3 Sekunden drücken.

Wählen Sie durch Betätigung der "+" oder "-" Taste die zu verändernden Parameter und bestätigen Sie mit der "M"-Taste.

Sobald der Parameter angewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display. Der Wert kann durch Betätigung der "+" oder "-" Taste verändert werden.

Für die Rückkehr zur Parameterauswahl ist die "M" – Taste einmal zu betätigen. Zum Verlassen des Menüs ist dieselbe für länger als 5 Sekunden zu drücken.

THERMOSTAT PARAMETER – nur für T-MB und T-MB ± 3°C Versionen

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
OFS	Thermostat NTC-Fühler Offset Variation	± 3°C	0°C
I-rL	Relais Hysterese	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

THERMOSTAT PARAMETER – nur für T-MB ± 3°C Versionen

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
dS	Variationsbreite setzen mit T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETERS des T2-Fühlers, CHANGE-OVER

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
T2-1	Statuswechsel von Lüftung zu Kühlung	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Zustandswechsel von Belüftung zu Heizung	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETER des T3-Fühlers, Mindesttemperaturfühler TME

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
T3-1	Lüfter ON im Heizbetrieb (T3-Fühlers)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Lüfter ON im Kühlbetrieb (T3-Fühlers)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	T3 Fühler-Hysterese	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETER des Schichtungszyklus

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
t1SE	Dekompensation Luftfühler T1 im Kühlbetrieb	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Dekompensation Luftfühler T1 im Heizbetrieb	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Lüfter OFF Zeit	10 - 20 Min.	15 Min.
Ft2E	Schichtungszeit im Kühlbetrieb	30 - 180 Sek.	120 Sek.
Ft2I	Schichtungszeit im Heizbetrieb	30 - 180 Sek.	150 Sek.

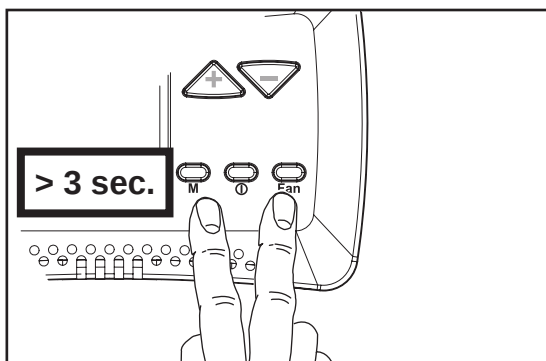
THERMOSTAT-PARAMETER – nur für T-MB-ECM Version

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
SHu3	Geschwindigkeit max. Spannung	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Geschwindigkeit Mittelspannung	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Geschwindigkeit min. Spannung	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Geschwindigkeit min. Spannung für Winter Auto-Lüfter	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Geschwindigkeit max. Spannung für Winter Auto-Lüfter	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Kühl-Proportionalband	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Heiz-Proportionalband	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

WEITERE FUNKTIONEN

FUNKTION	BESCHREIBUNG	VERFAHREN
rE-t	Allgemeine Rücksetzung und Wiederherstellung von Standardwerten	Bestätigung mit O/I und Lüfter-Tasten

CARACTERÍSTICAS DE FÁBRICA



Este menú permite modificar los parámetros de funcionamiento del termostato, electrónico del motor, de +/- 3 versiones y muchos otros parámetros (ciclo de bomba, RESET).

Con el control en la posición "OFF", presione el botón **M** y **Fan** simultáneamente durante 3 segundos.

Seleccionar el parámetro a modificar, presionar el botón "+" o "-" y confirmar con el botón "M".

Una vez que el parámetro está seleccionado, el valor se mostrará en pantalla.

El valor puede ser modificado usando el botón "+" o "-".

Pulse el botón "M" una vez para volver a la selección de parámetros; para salir del menú, pulse el botón "M" durante más de 5 segundos.

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – Sólo para la versión **T-MB** y **T-MB ± 3°C**

Función	Descripción	Rango	Por defecto
OFS	Termostato sonda NTC para compensar la variación	± 3°C	0°C
I-rL	Histéresis del relé	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – Sólo para la versión **T-MB ± 3°C**

Función	Descripción	Rango	Por defecto
dS	Establecer rango de variación T-MB	± 9°C	± 3°C

PARÁMETROS de la Sonda T2, CHANGE-OVER

Función	Descripción	Rango	Por defecto
T2-1	Cambio de estado de la ventilación de enfriamiento	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Cambio de estado de ventilación de la calefacción	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARÁMETROS de la Sonda T3, sonda de mínima TME

Función	Descripción	Rango	Por defecto
T3-1	Ventilador en el modo de calefacción (Sonda T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilador en el modo de enfriamiento (Sonda T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Histéresis de la sonda T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARÁMETROS del Ciclo de Estratificación

Función	Descripción	Rango	Por defecto
t1SE	Descompensación de la sonda de aire T1 de enfriamiento	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Descompensación de la sonda de aire T1 de calefacción	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Fan OFF tiempo	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Tiempo de Estratificación de enfriamiento	30 - 180 seg.	120 seg.
Ft2I	Tiempo de Estratificación de calefacción	30 - 180 seg.	150 seg.

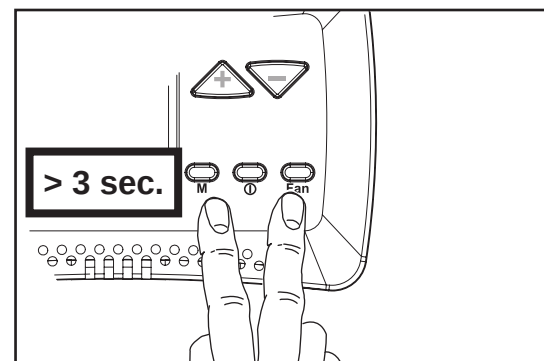
PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – Sólo para la versión **T-MB-ECM**

Función	Descripción	Rango	Por defecto
SHu3	Velocidad máx. tensión	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Velocidad media tensión	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Velocidad mín. tensión	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Velocidad mín. tensión para el ventilador de invierno automático	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Velocidad máx. tensión para el ventilador de invierno automático	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Velocidad mín. tensión para el ventilador de verano automático	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Velocidad máx. tensión para el ventilador de verano automático	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Banda proporcional de enfriamiento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Banda proporcional de calefacción	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

OTRAS FUNCIONES

Función	Descripción	Operación
rE-t	Reajuste general y restauración de los valores por defecto	Confirmación con O / I y los botones del ventilador

FABRIEKSFUNCTIES



In dit menu kunt u de functioneringsparameters van de thermostaat, de elektromotor, de +/- 3 versie en verschillende andere parameters (pompcyclus, RESET) wijzigen.

Druk met de bediening op "OFF" tegelijkertijd 3 seconden lang op de knoppen **M** de Ventilator.

Kies de gewenste parameter, druk op "+" of "-" en bevestig met de knop "M".

De waarde wordt weergegeven zodra u de parameter gekozen heeft. U kunt de waarde wijzigen met de knop "+" of "-".

Druk eenmaal op de knop "M" om naar de keuze van de parameters terug te keren. Sluit het menu af door de knop "M" meer dan 5 seconden lang ingedrukt te houden.

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versies **T-MB** en **T-MB ± 3°C**

Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
OFS	Thermostaat NTC meter offset wijzigen	± 3°C	0°C
I-rL	Relais hysteresis	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versie **T-MB ± 3°C**

Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
dS	Bereik variatie instelling met T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETERS meter T2 OMSCHAKELING

Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
T2-1	Wijziging staat van ventilatie naar koelen	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Wijziging status van ventilatie naar verwarming	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETERS meter T3. Uitschakelthermostaat TME

Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
T3-1	Ventilator ON op verwarming (meter T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilator ON op koeling (meter T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Hysteresis meter T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETERS Stratificatie Cyclus

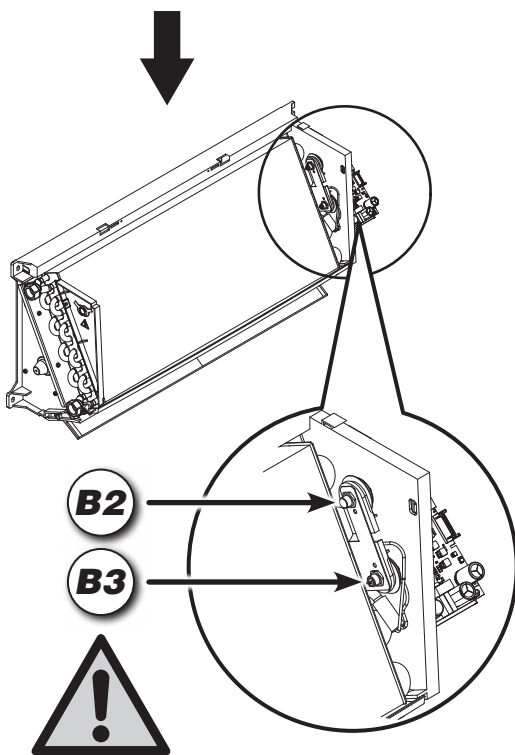
Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
t1SE	Decompensatie luchtmet T1 op koeling	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Decompensatie luchtmet T1 op verwarming	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Ventilator OFF tijd	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Stratificatie tijd op koeling	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Stratificatie tijd op verwarming	30 - 180 sec.	150 sec.

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versie **T-MB-ECM**

Funcie	Beschrijving	Bereik	Default
SHu3	Snelheid max spanning	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Snelheid medium spanning	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Snelheid min spanning	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Snelheid min spanning voor winter auto ventilator	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Snelheid max spanning voor winter auto ventilator	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Snelheid min spanning voor zomer auto ventilator	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Snelheid max spanning voor zomer auto ventilator	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Proportioneel koelen band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Proportioneel verwarmen band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

OVERIGE FUNCTIES

Funcie	Beschrijving	Operación
rE-t	Algemene reset en herstel van de default waarden	Bevestiging met de knoppen O/I en Ventilator



**POSIZIONE DEL PULSANTE DI RIARMO
DEL THERMOSTATO DI SICUREZZA
SUOJATERMOSTAATIN KUITTAUS-
PAINIKKEEN SIJAINTI**

**POSITION DE LA TOUCHE DE RÉARMEMENT
DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ**

**POSITION DER RESETTASTE
DES SICHERHEITSTHERMOSTATS**

**POSICIÓN DEL PULSADOR DE REARME
DEL THERMOSTATO DE SEGURIDAD**

**POSITIE VAN DE RESETKNOP
VAN DE VEILIGHEIDSTHERMOSTAAT**

Avvertenze

In fase di prima installazione, prima di attivare le resistenze elettriche verificare che il ventilatore funzioni correttamente a tutte e tre le velocità previste.

Non chiudere mai le alette di mandata dell'aria o ostruire i passaggi interni.

Nelle versioni con resistenza non è possibile utilizzare la sonda TME di minima temperatura acqua.

Termostati di sicurezza

La batteria elettrica è equipaggiata con un sistema di protezione contro le sovratemperature.

L'apparecchiatura è dotata di due termostati di sicurezza:

- Un termostato a riarmo manuale;
- Un termostato a riarmo automatico.

Nel caso di intervento del termostato di sicurezza individuare sempre le cause che ne hanno provocato l'intervento prima di rialimentare le resistenze elettriche dell'apparecchio.

Nel caso non si riesca ad individuare la causa dell'intervento della protezione, contattare il personale tecnico qualificato.

B2

Termostato a riarmo automatico

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo automatico posizionato nella batteria.

B3

Termostato a riarmo manuale

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo manuale posizionato nella batteria.

Il riarmo del termostato viene effettuato premendo il tasto evidenziato in fig. a.

Varoitukset

Laitetta asennettaessa, varmista että puhallin pyörii oikein kaikilla kolmella nopeudella ennen sähkövastuksen käynnistämistä.

Älä koskaan peitä ilman ulospuhallusaukkoja tai sulje sisäisiä ilmanavia

TME veden minimi lämpötila-anturia ei voi käyttää sähkövastuksen kanssa.

Suojatermostaatiit

Sähkövastukseen on asennettu ylikuumenemissuoja laitteen suojaamiseksi.

Laitteeseen on asennettu kaksi suojatermostaattia:

- Yksi käsin kuitattava termostaatti
- Yksi automaattisesti kuittaantuva termostaatti

Jos suojatermostaatti laukeaa, selvitä laukeamisen syy ennen vastuksen tai laitteen uudelleen käynnistystä.

Jos termostaatin laukeamisen syytä ei löydetä, ota yhteyttä laitteen huoltajaan.

B2

Automaattisesti kuittaantuva termostaatti

Laitteen kennoon on asennettu automaattisesti kuittaantuva suojatermostaatti.

B3

Käsin kuitattava termostaatti

Laitteen kennoon on asennettu käsin kuitattava suojatermostaatti.

Termostaatti kuitataan painamalla kuvan osoittamaa painiketta.

Attention

Lors de la première installation, avant d'allumer les résistances électriques, vérifiez que le ventilateur du ventilo-convecteur fonctionne correctement aux trois vitesses prévues.

Ne jamais fermer les volets de souffl. ge de l'air ou boucher les passages intérieurs.

Dans les versions à résistance il n'est pas possible d'utiliser la sonde TME de température minimale eau.

Thermostat de sécurité

La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre les surtempératures.

L'appareil est muni de deux thermostats de sécurité:

- un thermostat à réarmement manuel;
- un thermostat à réarmement automatique.

En cas de déclenchement du thermostat de sécurité en rechercher la cause avant d'alimenter de nouveau les résistances électriques de l'appareil.

S'il n'est pas possible de trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un technicien qualifié.

B2

Thermostat à réarmement automatique

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement automatique, placé en la batterie.

B3

Thermostat à réarmement manuel

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement manuel placé en la batterie.

Pour réarmer le thermostat appuyer sur la touche indiquée dans la figur .

Hinweise

Bevor während der Erstinstallation die Heizregister aktiviert werden, muss sichergestellt werden, dass der Ventilator des Klima-konvektors bei allen drei vorgesehenen Drehzahlen korrekt funktioniert.

Die Luftklappen weder verschließen, noch den Durchfluss behindern.

Bei den Versionen mit Heizregister kann der Mindesttemperaturfühler TME nicht verwendet werden.

Sicherheitsthermostate

Das Elektroregister ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet.

Das Gerät ist mit zwei Sicherheits-thermostaten ausgestattet:

- Ein Thermostat mit manuellem Reset;
- Ein Thermostat mit automatischem Reset.

Wenn der Sicherheits-thermostatusgelöst wurde, muss immer die Ursache herausgefunden werden, bevor die Heizwiderstände des Geräts erneut unter Spannung gesetzt werden.

Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht ausfindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.

B2

Thermostat mit automatischem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

B3

Thermostat mit manuellem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung gezeigten Taste.

Advertencias

En la primera instalación, antes de activar las resistencias eléctricas verificar que el ventilador del funcione correctamente a todas las 3 velocidades previstas.

No cerrar nunca las aletas de entrada del aire o obstruir los pasos internos.

En las versiones con resistencia no se puede usar la sonda TME de mínima temperatura del agua.

Termostatos de seguridad

La batería eléctrica está equipada con un sistema de protección contra el sobrecalentamiento.

El aparato está provisto de dos termostatos de seguridad:

- Un termostato de rearme manual;
- Un termostato de rearme automático.

En caso de intervención del termostato de seguridad detectar siempre la causa que ha provocado dicha intervención antes de realimentar las resistencias eléctricas del aparato.

En caso de que no se consiga localizar la causa de la intervención de la protección, contacte con el personal técnico cualificado.

B2

Termostato de rearme automático

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme automático, situado en la batería.

B3

Termostato de rearme manual

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme manual, situado en la batería.

El rearme del termostato se realiza pulsando la tecla que puede verse en la fig. a.

Voorschriften

Bij de eerste installatie en alvorens de elektrische weerstanden in te schakelen, controleer of de ventilator van correct werkt op de drie voorziene snelheden.

Sluit nooit de vleugels van de luchtaanvoer en belemmer de interne doorgang niet.

In de versies met weerstand is het niet mogelijk gebruik te maken van de uitschakelthermostaat TME voor de water.

Veiligheidsthermostaten

De elektrische batterij is uitgerust met een beveiligingssysteem tegen oververhitting.

De apparatuur is voorzien van twee veiligheidsthermostaten:

- Een thermostaat met handmatige reset;
- Een thermostaat met automatische reset.

Ingeval de veiligheidsthermostaat in werking treedt, wordt altijd naar de oorzaak hiervan gepeild alvorens de elektrische weerstanden van het apparaat terug te voeden.

Indien niet de oorzaak van de ingreep van de beveiliging gevonden kan worden, neem dan contact op met vakkundig technisch personeel.

B2

Thermostaat met automatische reset

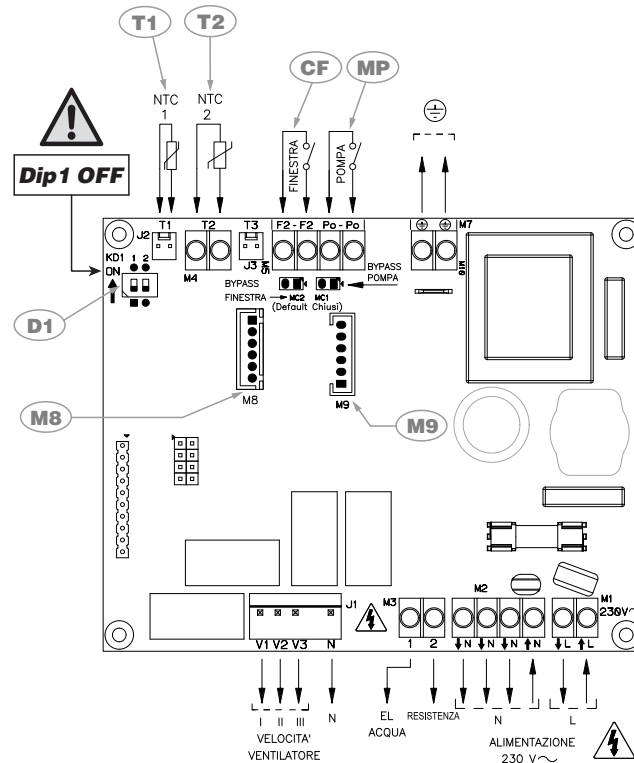
Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met automatisch reset, geplaatst bovenaande batterij.

B3

Thermostaat met handmatige reset

Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met handmatige reset, die in het bovenste gedeelte van de batterij is gesitueerd.

De thermostaat wordt gereset door op de toets afgebeeld in de figuur te drukken.



**Versione con TELECOMANDO
INFRA-PUNA KAUKOSÄÄDIN
versio**

**Version avec TELECOMMANDE
INFRAROT-Version FERNBEDIENUNG**

**Versión
con MANDO REMOTO A INFRARROJOS**

**Versie
met INFRAROOD AFSTANDBEGIENING**

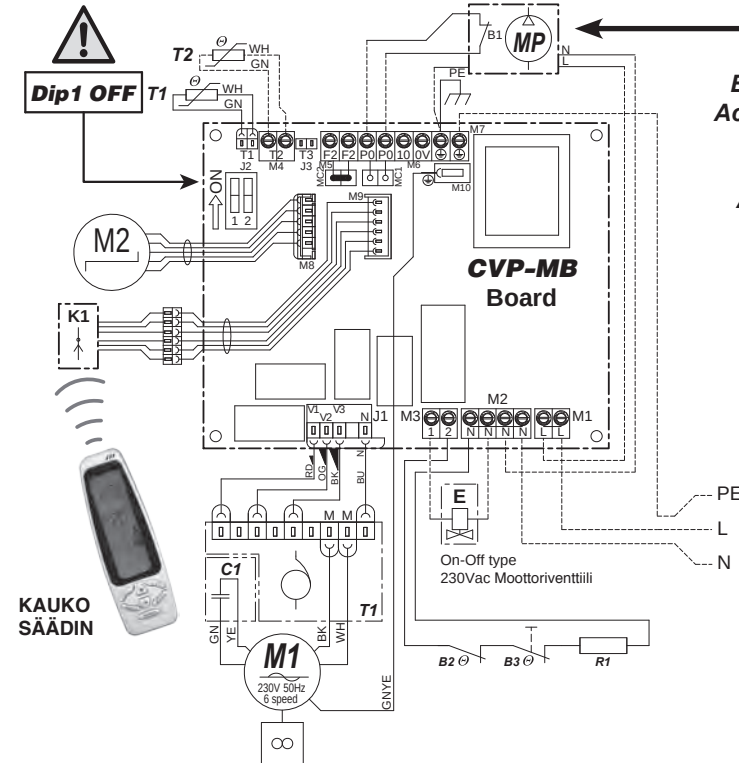
(Stand-Alone)

LEGENDA:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensatore
D1 = Dip Switch di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarossi
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona.
Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione consensa
R1 = Resistenza elettrica
B2 = Termostato di sicurezza a riarmo automatico
B3 = Termostato di sicurezza a riarmo manuale

SELITYS:

AT = Muuntaja
C1 = Kondensaattori
D1 = DIP kytkimet
E = Vesiventtiili
T1 = Ilma-anturi (asennettu ilman imuaukkoon)
T2 = Change-Over anturi (lisävaruste)
M1 = Puhallin
M2 = Ilmanohjaimen moottori
M8 = Ilmanohjaimen liitin
M9 = Infra-puna vastaanottimen liitin
CF = F2-F2 ikkunakytkin auki / ihminen huoneessa potentiaalivapaa kontakti. Jos auki, laite pysähtyy.
MP = Kondenssipumppu
R1 = Sähkövastus
B2 = Automaattisesti kuitaantuva suojatermostaatti
B3 = Käsin kuitattava suojatermostaatti



**Accessorio non incluso
Erikseen hankittavat varusteet
Accessoires non inclus Zubehör
nicht im Preis enthalten
Accesorios no incluidos
Accessoires niet inbegrepen**

LÉGENDE:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensatore
D1 = Dip Switch de configuration
E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats
R1 = Resistance électrique
B2 = Thermostat à réarmement automatique
B3 = Thermostat à réarmement manuel

LEGENDE:

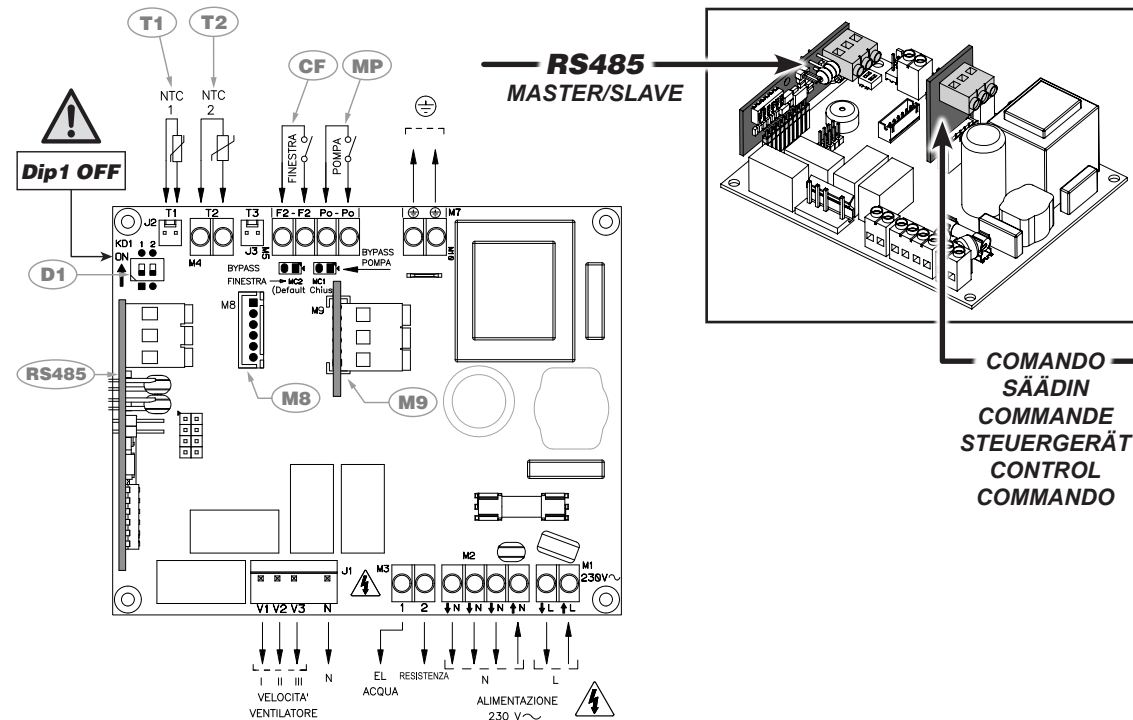
AT = Spartransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurations-Dip-Switch de configuration
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen-heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
R1 = Elektrischer Widerstand
B2 = Thermostat mit automatischem Reset
B3 = Thermostat mit manuellem Reset

LEYENDA:

AT = Autotransformador
C1 = Condensador
D1 = Dip Switch de configuración
E = Electroválvula
T1 = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over (opcional)
M1 = Motoventilador
M2 = Motor Flap
M8 = Conector Flap
M9 = Conector receptor infrarrojos
CF = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para
MP = Bomba de evacuación de condensados
R1 = Resistencia eléctrica
B2 = Termostato de rearme automático
B3 = Termostato de rearme manual

LEGENDE:

AT = Autotransformator
C1 = Condensator
D1 = Dimschakelaar configuratie
E = Elektromagnetische
T1 = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)
T2 = Sonde Change-Over (optie)
M1 = Motorventilator
M2 = Flapmotor
M8 = Flapconnector
M9 = Connector infraroodontvanger
CF = F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid
MP = Condensatwaterpomp
R1 = Elektrische weerstand
B2 = Thermostaat met automatische reset
B3 = Thermostaat met handmatige reset



Versione MODBUS (Master/Slave RS485)

MODBUS version (Master/Slave RS485)

Version MODBUS (Maître/Esclave RS485)

MODBUS Version (Master/Slave RS485)

Versión MODBUS (Master/Slave RS485)

Versie MODBUS (Master/Slave RS485)

IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE D1

D1 DIPPIKYTKINTEN ASETUKSET

PROGRAMMATION DIPSWITCHES D1

EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONEN DIP-SWITCHES D1

PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN D1

INSTELLING CONFIGURATIESCHAKELAAR D1

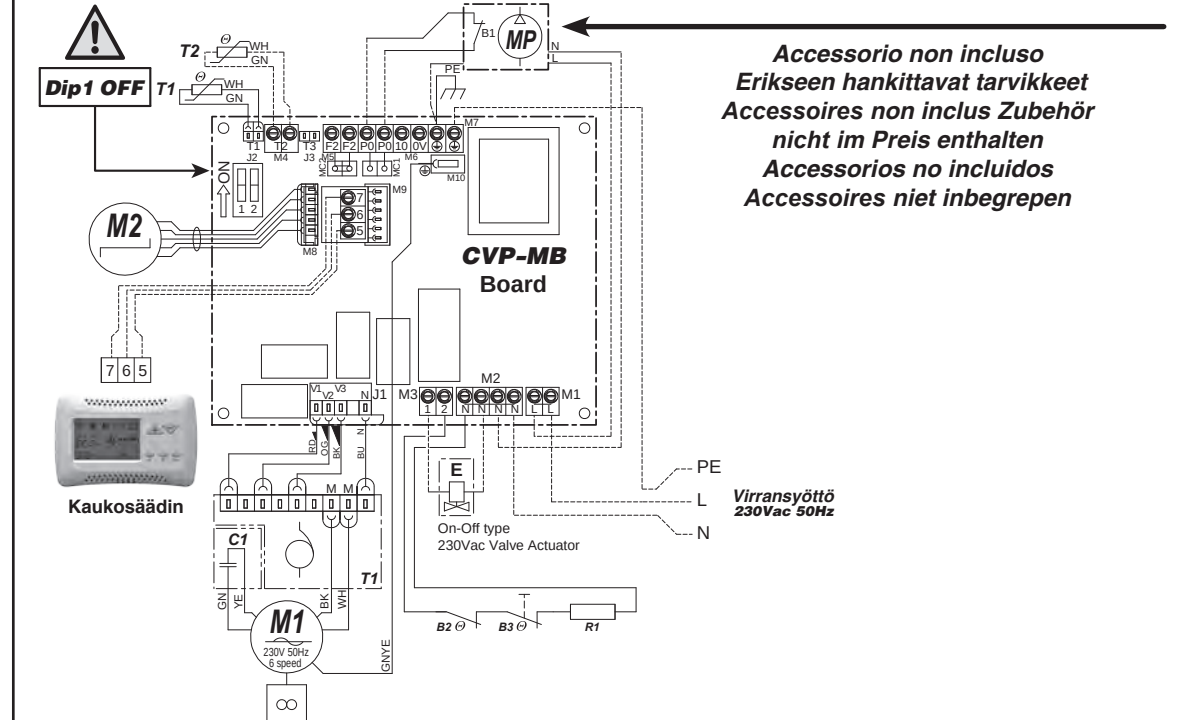
DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position Posición / Posición / Positie	
		ON	OFF
1	OFF	ECM	AC
2	OFF	Slave	Master

LEGENDA:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensatore
D1 = Dip Switch di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarad
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona.
 Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione consensa
RS485 = Morsetti 0/D-/D+ per il collegamento seriale RS485/Master-Slave
R1 = Resistenza elettrica
B2 = Termostato di sicurezza a riarmo automatico
B3 = Termostato di sicurezza a riarmo manuale

SELITYS:

AT = Muuntaja
C1 = Kondensaattori
D1 = DIP kytkimet
E = Vesiventtiili
T1 = Ilma-anturi (asennettu ilman imuaaukkoon)
T2 = Change-Over anturi (lisävaruste)
M1 = Puhallin
M2 = Ilmanohjaimen moottori
M8 = Ilmanohjaimen liitin
M9 = Infra-puna vastaanottimen liitin
CF = F2-F2 ikkunakytkin auki / ihminen huoneessa potentiaalivapaa kontakti. Jos auki, laite pysähtyy.
MP = Kondenssipumppu
RS485 = Liittimet 0/D-/D+ Master-Slave/RS485 sarjaliitintään
R1 = Sähkövastus
B2 = Automaattisesti kuittaantuva suojatermostaatti
B3 = Käsin kuitattava suojatermostaatti



Accessorio non incluso
 Erikseen hankittavat tarvikkeet
 Accessoires non inclus Zubehör
 nicht im Preis enthalten
 Accesorios no incluidos
 Accessoires niet inbegrepen

LÉGENDE:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensateur
D1 = Dip Switch de configuration
E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats
RS485 = Bornes 0/D-/D+ pour le raccordement série RS485/Maitre-Esclave
R1 = Resistance électrique
B2 = Thermostat à réarmement automatique
B3 = Thermostat à réarmement manuel

LEGENDE:

AT = Spartransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurations-Dip-Switch
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen-heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
RS485 = Klemmen 0/D-/D+ für den seriellen Anschluss RS485/Master-Slave
R1 = Elektrischer Widerstand
B2 = Thermostat mit automatischem Reset
B3 = Thermostat mit manuellem Reset

LEYENDA:

AT = Autotransformador
C1 = Condensador
D1 = Dip Switch de configuración
E = Electroválvula
T1 = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over (opcional)
M1 = Motoventilador
M2 = Motor Flap
M8 = Conector Flap
M9 = Conector receptor infrarrojos
CF = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para
MP = Bomba de evacuación de condensados
RS485 = Bornas 0/D-/D+ para la conexión en serie RS485/Master-Slave
R1 = Resistencia eléctrica
B2 = Termostato de rearme automático
B3 = Termostato de rearme manual

LEGENDE:

AT = Autotransformator
C1 = Condensator
D1 = Dimschakelaar configuratie
E = Elektromagnetische
T1 = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)
T2 = Sonde Change-Over (optie)
M1 = Motorventilator
M2 = Flapmotor
M8 = Flapconnector
M9 = Connector infraroodontvanger
CF = F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid
MP = Condensatwaterpomp
RS485 = Klemmen 0/D-/D+ voor de seriële aansluiting RS485/Master-Slave
R1 = Elektrische weerstand
B2 = Thermostaat met automatische reset
B3 = Thermostaat met handmatige reset

	LOGICA DI FUNZIONAMENTO CON RESISTENZA ELETTRICA	SÄHKÖVASTUKSEN TOIMINTALOGIIKKA	LOGIQUE DE FONCTIONNEMENT AVEC RESISTANCE ELECTRIQUE	FUNKTIONSLOGIK MIT ELEKTRISCHER WIDERSTAND	LÓGICA DE FUNCIONAMIENTO CON RESISTENCIA ELÉCTRICA	FUNCTIONERINGS- LOGICA MET ELEKTRISCHE WEERSTAND
	La scheda è in grado di gestire il funzionamento della resistenza secondo più modalità che rispecchiano le diverse situazioni impiantistiche: L1 La resistenza viene gestita come elemento esclusivo di riscaldamento. È l'equivalente di un impianto a 4 tubi e la scheda gestisce la valvola per l'acqua fredda e la resistenza per il riscaldamento. Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato. Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti. L4 Gestione Resistenze con T2 collegata La resistenza viene gestita come elemento riscaldante ove risulti che la temperatura dell'acqua circolante nella batteria (impianto a 2 tubi) non sia sufficiente a garantire la funzione di riscaldamento. Il controllore utilizza il sensore T2, da fissare sulla tubazione acqua, e in modalità riscaldamento attiva la valvola acqua se la temperatura rilevata è superiore a 34°C oppure la resistenza se la temperatura rilevata è inferiore a 30°C. Per il corretto funzionamento del sensore T2 non è possibile utilizzare valvole a 2 vie che impedirebbero la circolazione del fluido caldo. Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato. Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti.	Piirikortti pystyy ohjaamaan sähkövastuksen toimintaa erilaisissa toimintaolosuhteissa: L1 Sähkövastusta ohjataan erillisenä lämmitys elementtinä. Vastaa toiminnaltaan 4-putki järjestelmää ja kortti ohjaa sekä kylmävesiventtiiliä että vastusta. Kun lämpötila on saavutettu, vastus kytkeytyy pois päältä ja puhallin sammuu 2 min. viiveellä. Huom: jotta ilman kerrostuminen ei haittaa lämpötilan mittausta laitteen ollessa OFF tilassa, puhallin pyörii 2.5 minuuttia aina 15 minuutin välein. L4 Sähkövastus kun T2 anturi on kytketty Sähkövastus käynnistyy jos kennon lämpötila (2-putki järjestelmä) ei ole riittävän korkea lämmitystehon varmistamiseksi. Säädin käyttää T2 anturia, joka asennetaan vesiputkeen, ja aktivoi vesiventtiilin kun mitattu veden lämpötila on yli 34°C tai käynnistää sähkövastuksen jos veden lämpötila on alle 30°C. Jotta T2 anturi toimii oikein, kokonaan kuumavesikierron sulkevaa 2-tieventtiiliä ei saa käyttää. Kun lämpötila on saavutettu, vastus kytkeytyy pois päältä ja puhallin sammuu 2 min. viiveellä. Huom: jotta ilman kerrostuminen ei haittaa lämpötilan mittausta laitteen ollessa OFF tilassa, puhallin pyörii 2.5 minuuttia aina 15 minuutin välein.	La fiche est apte à gérer le fonctionnement de la résistance selon plusieurs modalités qui reflètent les différentes situations de l'installation: L1 La résistance est gérée comme élément exclusif de chauffage. C'est l'équivalent d'une installation à 4 tubes et la fiche gère la vanne pour l'eau froide et la résistance pour le chauffage. À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désexcitée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté. Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2.5 minutes toutes les 15 minutes. L4 Gestions des résistance avec T2 branchée La résistance est gérée comme élément chauffant où il résulte que la température de l'eau circulant dans la batterie (installation à 2 tubes) n'est pas suffisante à garantir la fonction de chauffage. Le contrôleur utilise le capteur T2, à fixer sur la tuyauterie d'eau, et en mode de chauffage active la vanne d'eau si la température relevée est supérieure à 34°C ou bien la résistance si la température détectée est inférieure à 30°C. Pour le bon fonctionnement du capteur T2 il n'est pas possible d'utiliser la vanne à 2 voies qui empêcherait la circulation du fluide chaud À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désexcitée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté. Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2.5 minutes toutes les 15 minutes.	Die Karte ist imstande, den Betrieb des Widerstands gemäß mehreren Betriebsarten, welche die unterschiedlichen Situationen der Anlage widerspiegeln, zu verwalten: L1 Der Widerstand wird als alleiniges Heizungselement verwaltet. Es ist das Äquivalent eines 4-Leiter-Systems und die Karte verwaltet das Ventil für das Kaltwasser und den Widerstand für die Heizung. Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt. Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet. L4 Widerstände mit T2 Der Widerstand wird als Heizelement verwaltet, wo die Temperatur des in der Batterie (2-Leiter-Anlage) zirkulierenden Wassers als nicht ausreichend für die Gewährleistung des Heizbetriebs erscheint. Der Regler benutzt den auf der Wasserleitung zu befestigenden T2-Fühler und aktiviert im Heizbetrieb das Wasserventil, wenn die erfasste Temperatur 34°C überschreitet oder den Widerstand, wenn eine Temperatur von weniger als 30°C festgestellt wird. Für den korrekten Betrieb des T2-Fühlers ist es nicht möglich, 2-Weg-Ventile zu verwenden, die das Zirkulieren der heißen Flüssigkeit verhindern würden. Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt. Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.	La placa es capaz de gestionar el funcionamiento de la resistencia según las situaciones que refleja los diferentes sistemas: L1 La resistencia se gestiona como elemento único de la calefacción. Es el equivalente de un sistema de 4 tuberías y la placa que gestiona la válvula para el agua fría y la resistencia para el calor. Cuando se alcanza el punto de regulación, la Resistencia se desactiva y, tras 2 minutos, también se detiene el ventilador. Nota: para evitar que fenómenos de estratificación alteren el valor de temperatura detectado por la sonda de aire durante el estado de OFF del ventilador, esté se pone en marcha durante 2,5 minutos cada 15 minutos. L4 Gestión de Resistencias con T2 conectada La resistencia es gestionada como parte del calentamiento donde resulte que la temperatura del agua circulante en la batería (sistema de 2 tuberías) no sea suficiente para garantizar la función de la calefacción. El controlador utiliza el sensor T2, que se establecerá en la tubería del agua, y en modo de calefacción activa la válvula de agua si la temperatura detectada es superior a 34°C o bien la resistencia si la temperatura detectada es inferior a 30°C. Para el correcto funcionamiento del sensor T2 no es posible usar válvulas de 2 vías que impedirían la circulación fluida del calor. Cuando se alcanza el punto de regulación, la Resistencia se desactiva y, tras 2 minutos, también se detiene el ventilador. Nota: para evitar que fenómenos de estratificación alteren el valor de temperatura detectado por la sonda de aire durante el estado de OFF del ventilador, esté se pone en marcha durante 2,5 minutos cada 15 minutos.	De kaart kan de functionering van de weerstand aan de hand van meerdere modussen behorende bij de verschillende installaties beheren: L1 De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement. Dit komt overeen met een installatie met 4 leidingen. De kaart beheert de klep koud water en de weerstand van de verwarming. Wanneer de instelling bereikt wordt, wordt de weerstand afgeschakeld en na 2 minuten stopt ook de ventilator. Opmerking: om te voorkomen dat verschijnselen zoals stratificatie de temperatuurwaarde opgemeten door de luchtsonde in de OFF-staat van de ventilator wijzigen, wordt deze in elk geval om e 15 minuten 2,5 minuten ingeschakeld. L4 Beheer Weerstanden met T2 aangesloten De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement als de temperatuur van het circulerende water in de batterij (installatie met 2 leidingen) de functie verwarming niet kan waarborgen. De controller gebruikt de sensor T2 op de waterleiding en activeert tijdens het verwarmen de waterklep als de gemeten temperatuur hoger dan 34°C is, of activeert de weerstand als de gemeten temperatuur lager dan 30°C is. Voor een correcte functionering van de sensor T2 kunnen 2-wegskleppen niet gebruikt worden aangezien ze de circulatie van warme vloeistof onmogelijk maken. Wanneer de instelling bereikt wordt, wordt de weerstand afgeschakeld en na 2 minuten stopt ook de ventilator. Opmerking: om te voorkomen dat verschijnselen zoals stratificatie de temperatuurwaarde opgemeten door de luchtsonde in de OFF-staat van de ventilator wijzigen, wordt deze in elk geval om e 15 minuten 2,5 minuten ingeschakeld.

L1

Funzionamento con resistenza elettrica
quale elemento di riscaldamento principale.

N.B.: non è possibile

montare la sonda T3 su Fan Coil con resistenza elettrica.

Sähkövastuksen toiminta pää-lämmityselementtinä

HUOM: T3 anturia ei voi asentaa konvektoriin jossa on sähkövastus.

Fonctionnement avec résistance électrique
comme élément de chauffage principal.

N.B.: vous ne pouvez pas monter

la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

Betrieb mit elektrischem Widerstand als
wichtigstes Heizelement.

N.B.: Man kann die T3 Probe

auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

Funcionamiento con resistencia eléctrica
como parte de la calefacción principal.

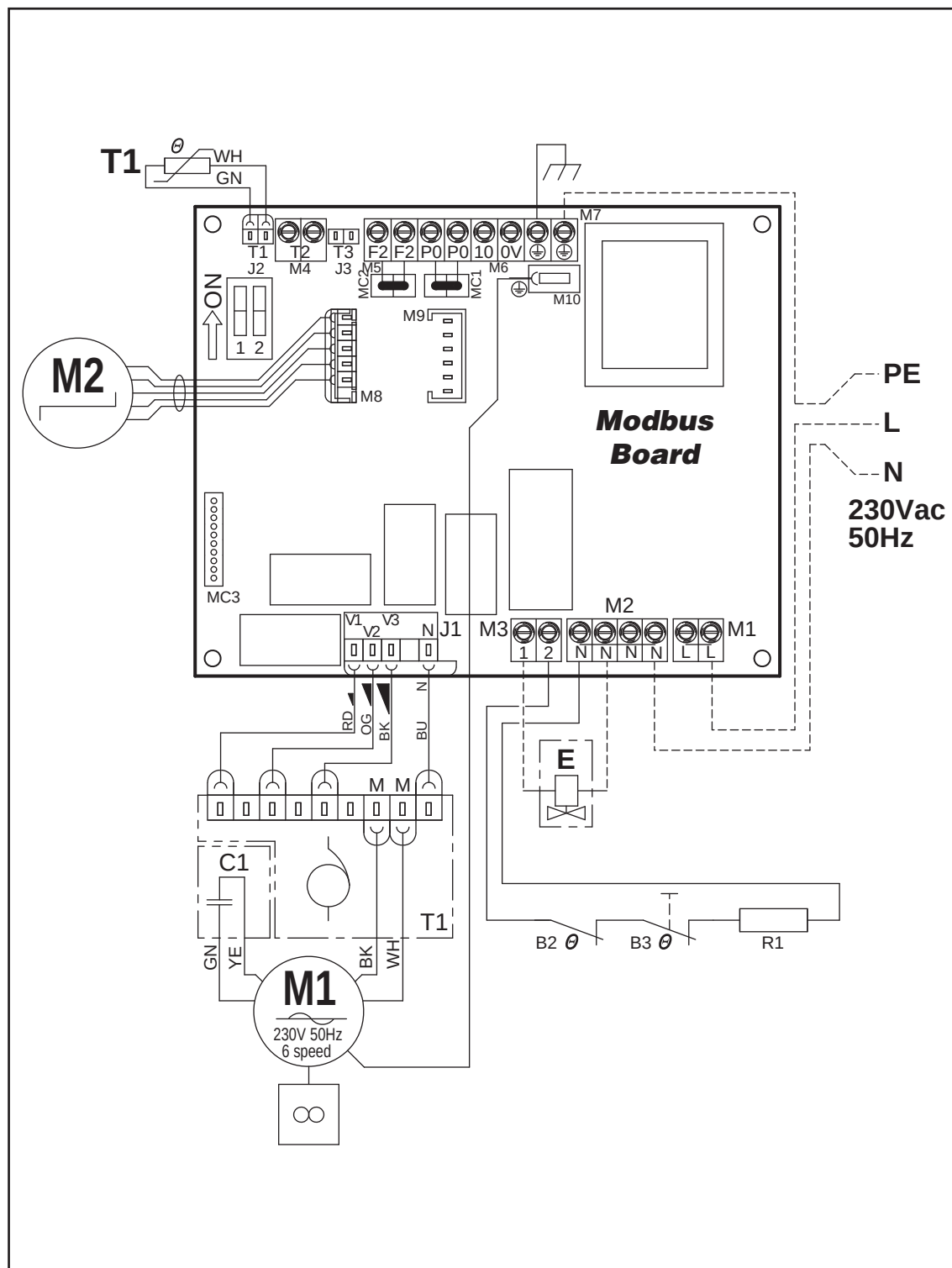
N.B.: no se puede montar

la sonda T3 en Fan Coil con la resistencia eléctrica.

Functionering met elektrische weerstand als
hoofdverwarmingselement.

N.B.: u kunt de sonde T3

niet monteren op Fan Coil met elektrische weerstand.



Funzionamento con resistenza elettrica quale elemento di integrazione.

Attivazione della resistenza

in funzione della temperatura acqua - rilevamento da sonda T2.

N.B.: non è possibile

montare la sonda T3 su Fan Coil con resistenza elettrica.

Sähkövastuksen toiminta integroituna lämmityselementtinä.

Sähkövastuksen toiminta riippuu veden lämpötilasta -

mitataan T2 anturilla.

HUOM: T3 anturia ei voida asentaa konvektoriin jossa on

sähkövastus asennettuna.

Fonctionnement

avec la résistance électrique comme élément d'intégration.

Activation de la résistance

en fonction de la température de l'eau - détection de sonde T2.

N.B.: vous ne pouvez pas monter

la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

Betrieb mit elektrischem Widerstand als Integrationselement.

Aktivierung des Widerstands

in Abhängigkeit der Wassertemperatur - Erfassung des T2-Fühlers.

N.B.: Man kann die T3 Probe

auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

Funcionamiento con resistencia eléctrica como parte integrante.

Activación de la resistencia

en función de la temperatura del agua - detección del sensor T2.

N.B.: no se puede montar

la sonda T3 en Fan Coil con la resistencia eléctrica.

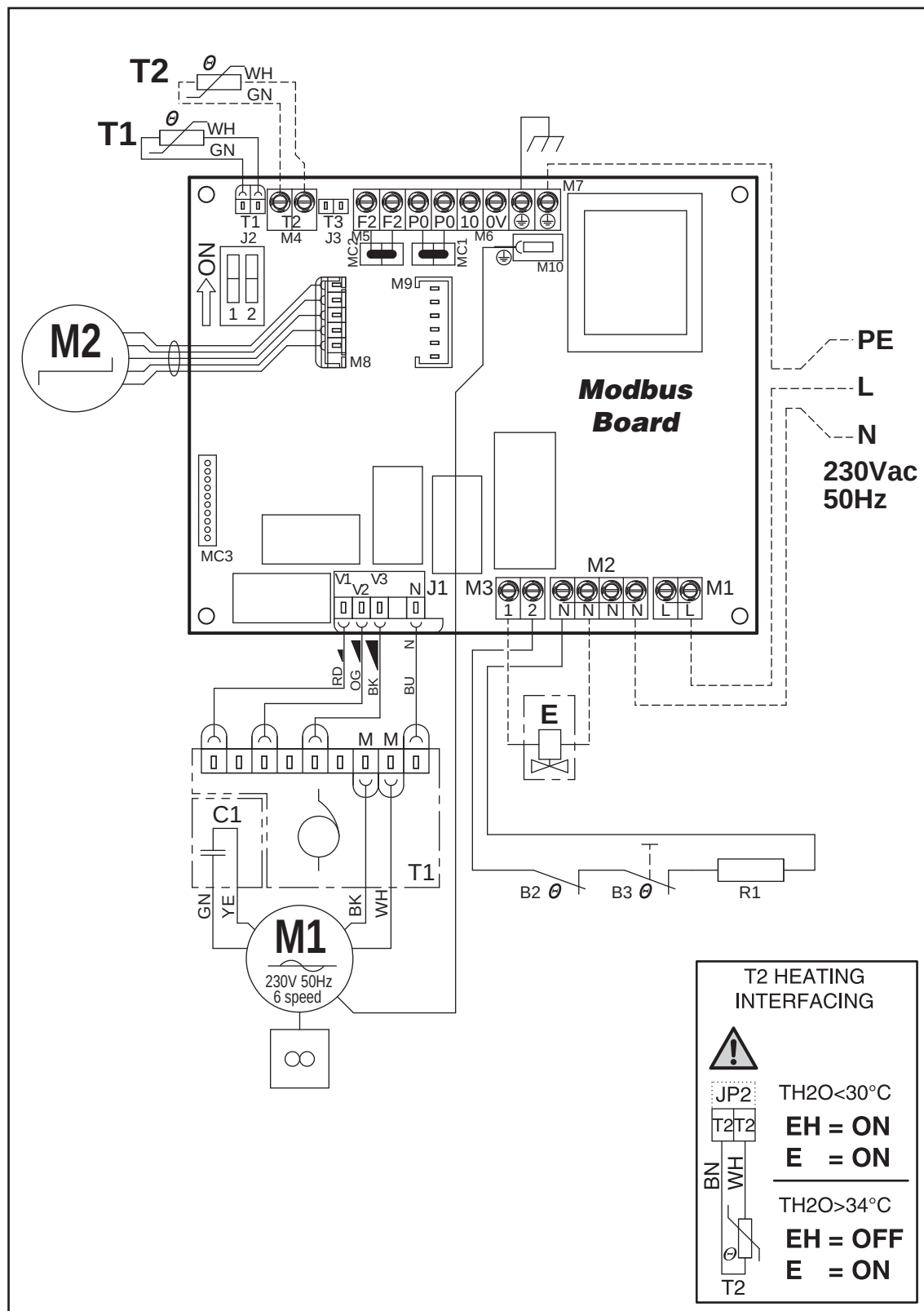
Functionering met elektrische weerstand als integratie.

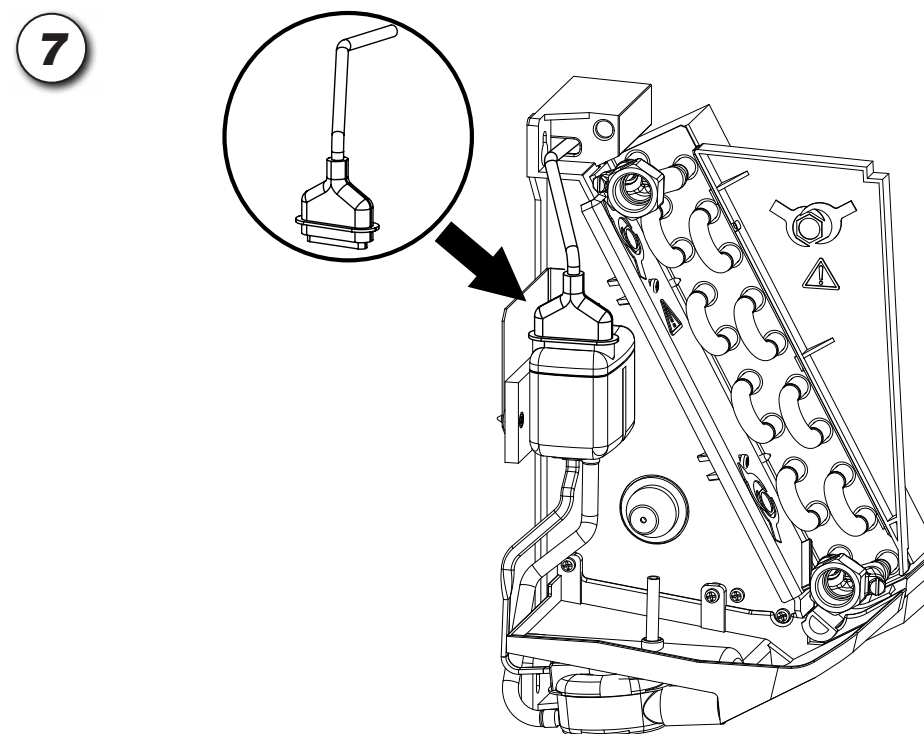
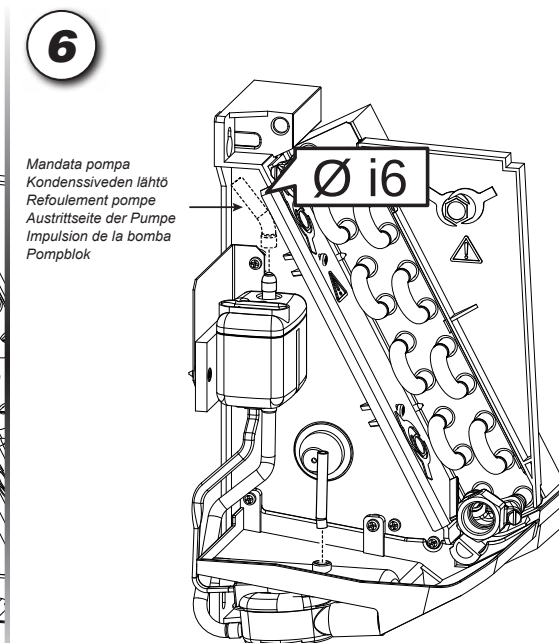
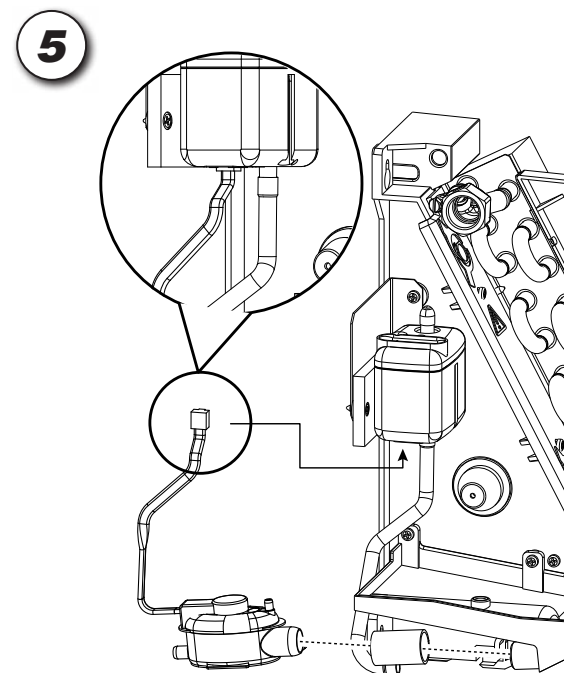
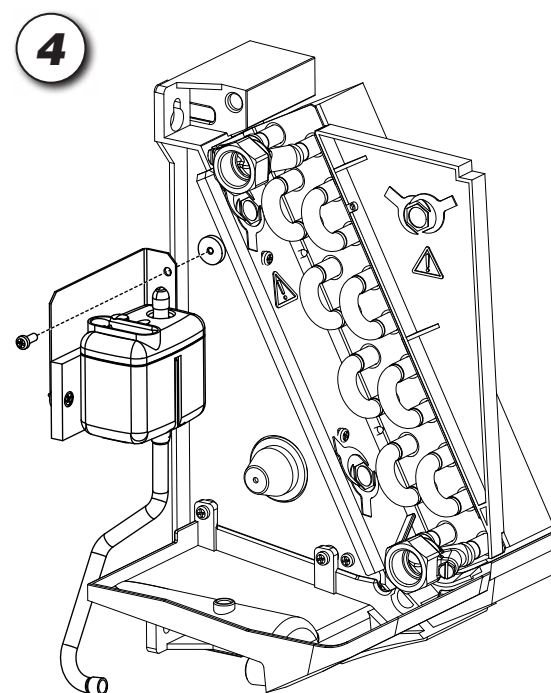
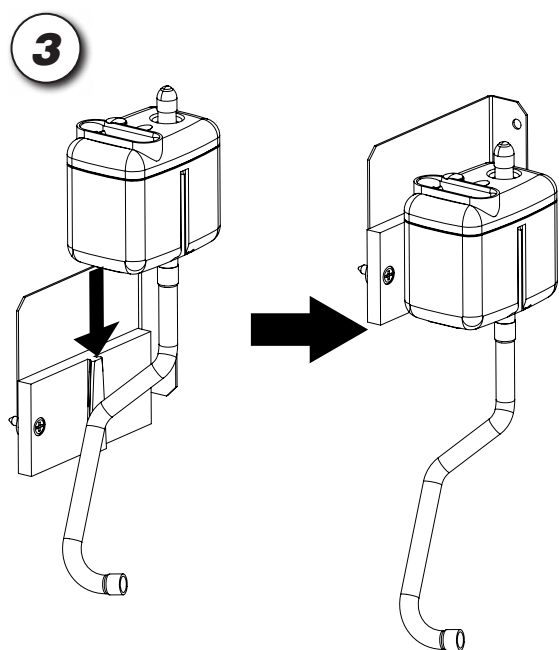
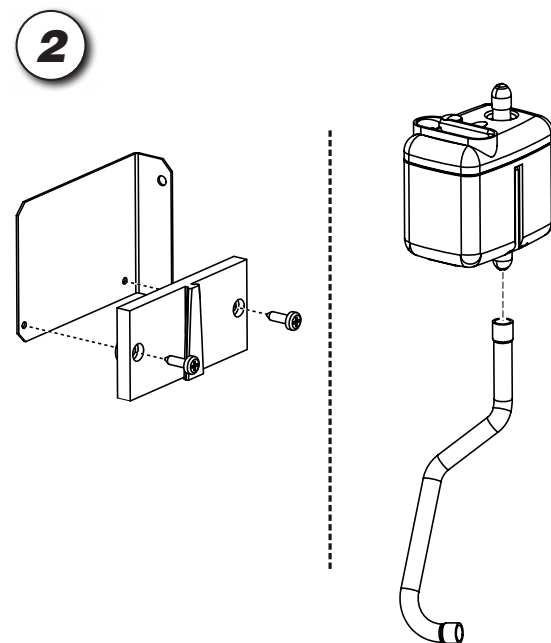
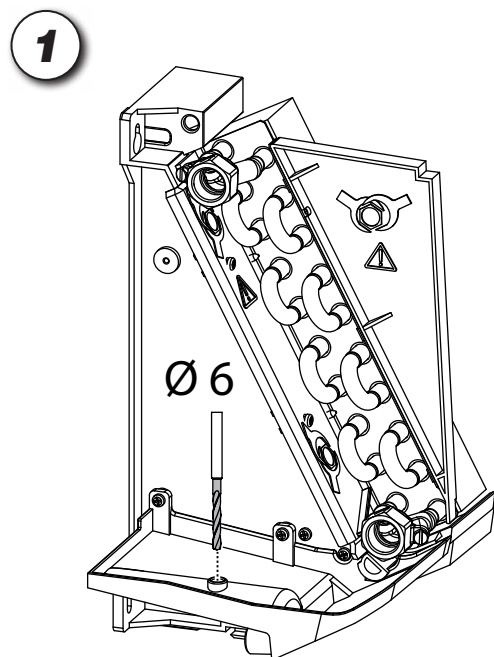
Activering van de weerstand

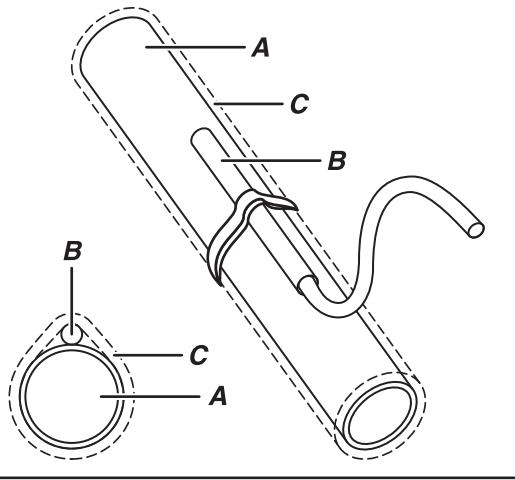
aan de hand van watertemperatuur - meting door meter T2.

N.B.: u kunt de sonda T3

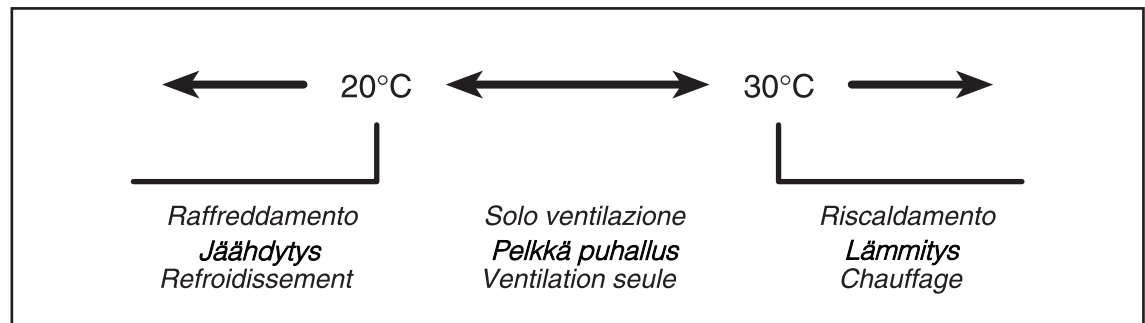
niet monteren op Fan Coil met elektrische weerstand.

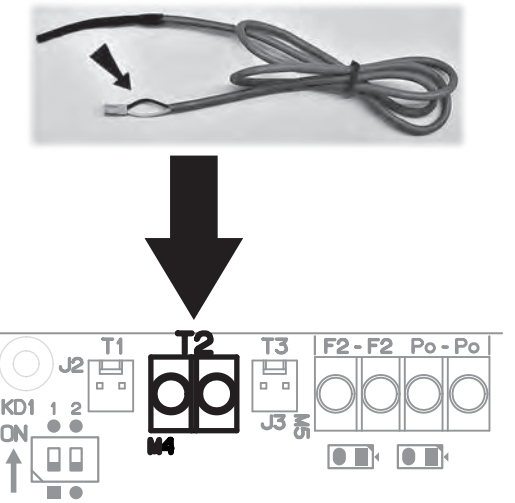




	ACCESSORI	TARVIKKEET
	Sonda T2 per Change-Over Solamente sui ventilconvettori in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie. In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispone in funzionamento estivo o invernale. Nel caso di utilizzo della sonda T2 in installazioni con unità Master e Slave, la sonda T2 deve essere montata su tutti gli apparecchi.	Change Over -anturi T2 Ainoastaan 2-putki järjestelmiin suunnitelluissa konvektoreissa, lämmityksen/jäähdytyksen automaattista vaihtoa voidaan ohjata T2 anturin (lisävaruste) avulla. Anturi tulee asentaa 3-tieventtiiliin etupuolelle. Konvektori vaihtaa toimintoa T2 anturin mittaustuloksen perusteella. Jos Master-yksikköön on asennettu T2 anturi, tulee T2 anturi asentaa myös kaikkiin Slave-yksikköihin.
	A = Tubazione acqua B = Sonda C = Isolante anticondensa	A = Vesiputki B = Anturi C = Kondenssieriste

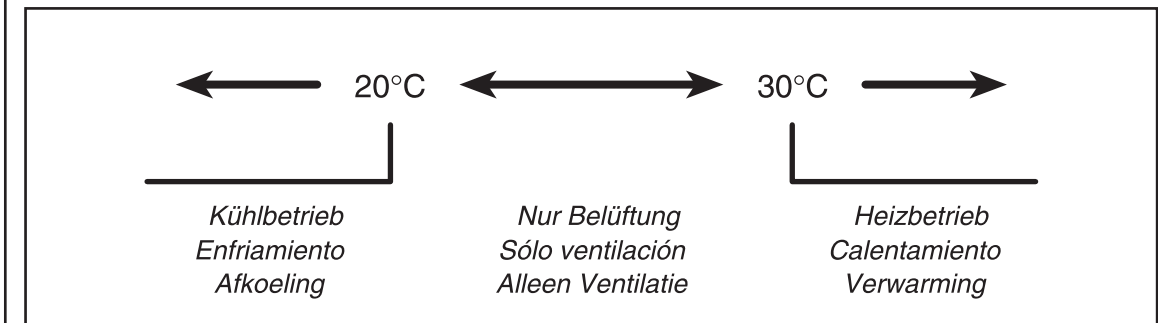
Logica di funzionamento con sonda T2
Toiminta logiikka T2 anturin kanssa
Logique de fonctionnement avec la sonde T2



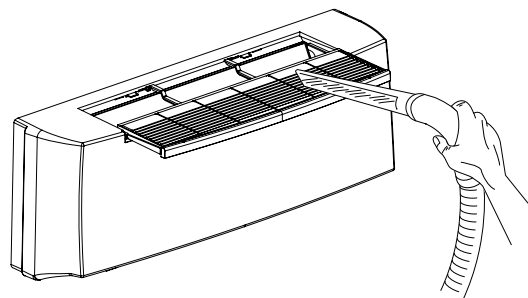
	Sonda T2 – Cod. 9025310 TIPO: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Eliminare il connettore e collegare i due fili ai morsetti T2 della scheda. Lunghezza sonda 1800 mm.	Anturi T2 – Koodi 9025310 TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Irrota liitin ja kytke kaksi johdinta piirikortille T2 anturin liittimiin. Johdon pituus 1800 mm.
---	---	--

ACCESSOIRES	ZUBEHÖRE	ACCESORIOS	ACCESSOIRES
Sonde T2 pour Change Over Seulement sur les ventilo-convecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies. Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver. Si on utilise la sonde T2 dans des installations avec Unités Maître et Esclaves la sonde T2 doit être montée sur tous les appareils.	Fühler T2 für Change Over Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter-Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasser-leitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden. Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb. Falls ein Fühler T2 in einer Installation mit Master und Slave-Gerät verwendet wird, muss der Fühler T2 an allen Geräten montiert werden.	Sonda T2 para Change Over Sólo en los ventiladores convectores en realización para instalaciones de dos tubos, la conmutación verano/invierno puede suceder de modo automático aplicando, sobre el conducto de agua que alimenta la batería, la sonda Change Over T2 (opcional). La sonda se coloca antes que la válvula de tres vías. En base a la temperatura registrada por la sonda, el aparato se predispone en funcionamiento verano o invierno. En caso de que se use la sonda T2 en instalaciones con unidad Master y Slave, la sonda T2 debe montarse en todos los aparatos.	T2-sonde voor Change Over Uitsluitend voor de ventilators-convectors voorzien voor installaties met twee buizen, kan de omschakeling zomer/winter automatisch gebeuren door de sonde Change Over T2 (optie) te monteren op de waterleiding die de batterij voedt. De sonde wordt vóór de driewegskleppen gemonteerd. In functie van de temperatuur gemeten door de sonde, zal het apparaat zich afstemmen op de zomer- of winterwerking. Wanneer de T2-sonde gebruikt wordt in installaties met eenheden Master en Slave, wordt de T2-sonde gemonteerd op alle apparaten.
A = Tuyauterie eau B = Sonde C = Isolante anti-condensation	A = Rohrleitung B = Fühler C = Anti-Beschlag-Isolierung	A = Conducto de agua B = Sonda C = Aislante anticondensación	A = Waterleiding B = Sonde C = Condensvrij isolatiemateriaal

Funktionslogik mit Fühler T2
Lógica de funcionamiento con sonda T2
Werkingslogica van de sonde T2



Sonde T2 – Code 9025310 TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Éliminer le connecteur et raccorder les deux fils aux bornes T2 de la carte. Longueur de la sonde 1800 mm.	Fühler T2 – Art. Nr. 9025310 Typ: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Den Verbinder entfernen und die beiden Drähte an die Klemmen T2 der Platine anschließen. Länge Fühler 1800 mm.	Sonda T2 – Cód. 9025310 TIPO: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Eliminar el conector y conectar los dos hilos a los bornas T2 de la tarjeta. Longitud de la sonda 1800 mm.	Sonde T2 – Code 9025310 TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Elimineer de stekker en sluit beide draden aan op de klemmen T2 van de fich . Lengte van de sonde 1800 mm.
---	---	---	---



PULIZIA, MANUTENZIONE, RICAMBI	PUHDISTUS, HUOLTO JA VARAOSAT	NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIÉCES DE RECHANGE	REINIGUNG, WARTUNG UND ERSATZTEILE	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO Y REPUESTOS	SCHOONMAAK, ONDERHOUD, WISSELSTUKKEN
ATTENZIONE! PRIMA DI QUALSIASI PULIZIA E MANUTENZIONE, TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ALL'APPARECCHIO.	TÄRKEÄÄ! VARMISTA ETTÄ LAITE ON JÄNNITTEETÖN ENNEN PUHDISTUSTA TAI HUOLTOA.	ATTENTION! AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN, COUPER L'ALIMENTATION DE L'APPAREIL.	ACHTUNG! VOR BEGINN VON REINIGUNGS- UND WARTUNGSEINGRIFFEN MUSS DIE STROMZUFUHR ZUM GERÄT UNTERBROCHEN WERDEN.	ATENCIÓN! ANTES DE EFECTUAR CUALQUIER OPERACIÓN DE LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO CORTAR LA ALIMENTACIÓN PARA EL APARATO.	OPGELET! VOOR ELKE SCHOONMAAK- EN ONDERHOUDSBEURT, DE STEKKER VAN HET APPARAAT UIT HET STOPCONTACT TREKKEN.
Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.	Laitteen saa huoltaa ainoastaan hyväksytty kylmälaiteasentaja.	Seul le personnel chargé de l'entretien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils.	Nur das mit der Wartung betraute und vorher entsprechend geschulte Personal darf Eingriffe an den Geräten vornehmen	Sólo personal encargado del mantenimiento y previamente capacitado puede efectuar operaciones sobre los aparatos.	Wend u uitsluitend tot opgeleid onderhoudspersoneel voor het onderhoud van het apparaat.
ELETTROVENTILATORE: Non richiede alcun tipo di manutenzione.	PUHALLIN: Ei vaadi säännöllistä huoltoa.	VENTILATEUR: Ne nécessite aucun type d'entretien.	ELEKTROVENTILATOR: Dieser bedarf keinerlei Wartung.	VENTILADOR: No requiere ninguna clase de mantenimiento.	ELEKTROVENTILATOR: Vergt geen enkel type onderhoud.
BATTERIA: Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.	LÄMMÖNVAIHTIMEN KENNO: Ei vaadi säännöllistä huoltoa.	BATTERIE: Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire.	BATTERIE: Diese bedarf keiner ordentlichen Wartung.	BATERÍA: No requiere ninguna clase de mantenimiento ordinario.	BATTERIJ: Vergt geen enkel type gewoon onderhoud.
FILTRO: Con l'ausilio di un utensile, sgan- ciare il profilo portafiltro ed estrar- re il filtro dalle guide . Si pulisce periodicamente usando un'aspirapolvere oppure percuo- tendolo leggermente. Sostituirlo nel caso non si possa più pulire.	SUODATIN: Avaa suodattimen kiinnikkeet ja irrota suodatin nuolten osoittamalla tavalla. Puhdista säännöllisesti imuroimalla tai kevyesti ravistamalla. Vaihda suodatin tarvittaessa.	FILTRE: Au moyen d'un outil, décrocher le profilé porte-filtre et retirer le filtr de ses guides. Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frappant légèrement. Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer.	FILTER: Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filter-Halteprofil aushängen und den Filter aus den Führungen nehmen. Der Filter wird regelmäßig mit einem Staubsauger oder durch vorsichtiges Ausklopfen gesäubert. Wenn er sich nicht mehr reinigen lässt, muss er ersetzt werden.	FILTRO: Con el auxilio de una herramienta, desenganchar el perfil porta-filtr y retirar el filtro de las guía . Se limpia periódicamente usando una aspiradora o golpeándolo lige- ramente. Si no es posible limpiarlo sustituirlo.	FILTER: Met behulp van gereedschap, haakt u de filterhouder los en haalt u hem uit zijn zitting. Maak de filter regelmatig schoon met een stofzuiger of door er zacht op te kloppen. Vervang de filter indien hij niet kan worden schoongemaakt.
RICAMBI: Per l'ordinazione delle parti di ricambio citare sempre il modello dell'apparecchio e la descrizione del componente.	VARAOSAT: Varaosia on saatavilla laitteen maahantuojalta. Ilmoita varaosia tilatessasi laitteen tarkka malli.	PIÉCES DE RECHANGE: Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le modèle de l'appareil et la description du composant.	ERSATZTEILE: Bei Ersatzteilbestellungen immer das Gerätemodell und die Bezeichnung des Teils angeben.	REPUESTOS: Para pedir piezas de repuesto in- dicar siempre el modelo del aparato y la descripción del componente.	WISSELSTUKKEN: Bij de bestelling van de wisselstukken, vermeld u steeds het model van het apparaat en beschrijft u het onderdeel.
ATTENZIONE! RIMONTARE SEMPRE IL FILTRO DOPO LA SUA PULIZIA.	TÄRKEÄÄ! MUISTA ASENTAA SUODATIN PAIKOILLEEN PUHDISTAMISEN JÄLKEEN.	ATTENTION! APRES L'AVOIR NETTOYE, NE JAMAIS OUBLIER DE REMONTER LE FILTRE.	ACHTUNG! NICHT VERGESSEN, DEN FILTER NACH DER REINIGUNG WIEDER EINZUBAUEN.	ATENCIÓN! DESPUÉS DE LIMPIARLO VOLVER A MONTAR SIEMPRE EL FILTRO EN SU SITO.	OPGELET! HERPLAATS DE FILTER STEDS NA EEN SCHOONMAAKBEURT.

	RICERCA GUASTI	VIKAHAKU	DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	INVESTIGACIÓN DE AVERÍAS	OPSPOREN DEFECTEN
	GUASTO 1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto. RIMEDIO - Controllare che l'alimentazione sia inserita. - Verificare il collegament corretto dei fili, osse vando gli schemi elettrici. - Verificare la posizion dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.	ONGELMA 1 - Puhallin ei pyöri tai se pyörii vääällä tavalla. KORJAUS - Varmista että laitteen virransyöttö on kytketty päälle. - Varmista että johdotus on kytketty oikein ja kytkentä-kaavion mukaisesti. - Tarkista että laite on kytketty päälle säätimestä, toimintatila (kesä/talvi) on säädetty oikein ja termostaatti on säädetty oikeaan lämpötilaan.	DEFAULT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte. ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'alimentation est branchée. - Vérifier le bon accordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. - L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.	STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt. ABHILFE - Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. - Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. - Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.	AVERÍA 1 - El motor no gira o gira de modo incorrecto. SOLUCIÓN - Verificar que esté conectad a la toma de corriente. - Verificar la correcta con xión de los hilos, observando los esquemas eléctricos. - Verificar la posició del interruptor general, del conmutador estacional y del termostato.	DEFECT 1 - De motor draait niet of op niet correcte wijze. OPLOSSING - Controleer of de stekker in het stopcontact zit. - Controleer de correcte aansluiting van de draden, conform de schakelschema's. - Controleer de positie van de hoofdschakelaar, de seizoensschakelaar en de thermostaat.
	GUASTO 2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza. RIMEDIO - Controllare che il filtr sia sufficientemente pulit . - Verificare sfiatando la batt ia che non sia entrata aria nel circuito idraulico.	ONGELMA 2 - Laitteen lämmitys/jäähdytys teho on laskenut. KORJAUS - Puhdista suodatin. - Varmista että vesipiirissä ei ole ilmaa. Ilmaa vesipiiri tarvittaessa kennon ilmausventtiilistä.	DEFAULT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant. ACTION CORRECTIVE - Contrôler que le filtr est suffisamment propr . - Vérifie , en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.	STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor. ABHILFE - Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. - Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.	AVERÍA 2 - El aparato ya no calienta/enfría como con anterioridad. SOLUCIÓN - Verificar que el filt esté bien limpio. - Verificar purgando la baterí que no haya entrado aire en el circuito hidráulico.	DEFECT 2 - Het apparaat verwarmt/koelt niet meer af zoals voordien. OPLOSSING - Controleer of de filte voldoende schoon is. - Tap de batterij af en ga de aanwezigheid na van lucht in het hydraulisch circuit.
	GUASTO 3 - L'apparecchio perde acqua. RIMEDIO - Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa. - Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.	ONGELMA 3 - Laitteesta vuotaa vettä. KORJAUS - Varmista että kondenssiputki on kallistettu oikeaan suuntaan. - Varmista että kondenssiputki ei ole tukossa.	DEFAULT 3 - L'appareil perd de l'eau. ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. - Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.	STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser. ABHILFE - Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses erläuft. - Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.	AVERÍA 3 - El aparato pierde agua. SOLUCIÓN - Controlar que esté inclinado en dirección a la evacuación del agua de condensación. - Controlar que la evacuación del agua de condensación no esté obstruida.	DEFECT 3 - Er lekt water uit het apparaat. OPLOSSING - Controleer of de helling in de richting van de afvoerbuis voor het condensatievocht loopt. - Controleer of de afvoerbuis voor het condensatievocht niet verstopt is.

Batterij met 2 rijen

This image shows a full page of blank, lined paper. It features approximately 28 horizontal blue or grey lines spaced evenly apart, typical of standard notebook paper. The lines extend across the entire width of the page, leaving small margins at the top and bottom. There are no vertical lines, text, or other markings present.

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.



SABIANA
IL CLIMA AMICO

Costruzione e vendita
di apparecchi
per riscaldamento
e condizionamento
industriale e civile

Aerotermi
Termostrisce radianti
Ventilconvettori
Unità trattamento aria
Canne fumarie



Cert.n° 0545/5



Oggetto: **Dichiarazione di conformità**
Object: **Declaration of conformity**

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che il prodotto:
Declare under our responsibility that the product:

Prodotto: Carisma Fly CVP-T / CVP-MB - Ventilconvettore a parete
Product: Carisma Fly CVP-T / CVP-MB - High Wall Fan Coil

Modello: CVP-T / CVP-T-2V / CVP-T-3V 1, 2, 3, 4 CVP-MB / CVP-MB-2V / CVP-MB-3V 1, 2, 3, 4
CVP-T-E / CVP-T-E-2V / CVP-T-E-3V 1, 2, 3, 4 CVP-MB-E / CVP-MB-E-2V / CVP-MB-E-3V 1, 2, 3, 4
Pattern: CVP-T / CVP-T-2V / CVP-T-3V 1, 2, 3, 4 CVP-MB / CVP-MB-2V / CVP-MB-3V 1, 2, 3, 4
CVP-T-E / CVP-T-E-2V / CVP-T-E-3V 1, 2, 3, 4 CVP-MB-E / CVP-MB-E-2V / CVP-MB-E-3V 1, 2, 3, 4

al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:
to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative document(s):

EN 60335-2-40 (2003) • Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico o similare - Parte 2: Norme particolari per le pompe di calore elettriche, per i condizionatori d'aria e per i deumidificatori
+ A11 (2004) + A12 (2005)
+ A1 (2006) + A2 (2009)
+ A13 (2012) • *Household and similar electrical appliances - Safety - Part 2: Particular requirements for electrical heat pumps, air-conditioners and dehumidifiers*

EN 55014-1 (2006) • Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radiodisturbo degli apparecchi elettrodomestici, e similari a motore o termici, degli utensili e degli apparecchi elettrici
+ A1 (2009) + A2 (2011) • *Limits and methods of measurement of radio disturbance characteristics of electrical motor-operated and thermal appliances for households and similar purposes, electric tools and similar electric apparatus*

EN 62233 (2008-04) • Metodi di misura per campi elettromagnetici degli apparecchi elettrici di uso domestico e similari con riferimento all'esposizione umana
+ A1 • *Measurement methods for electromagnetic fields of household appliances and similar apparatus with regard to human exposure*

EN 61000-3-2 (2006) • Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 3: Limiti - Sezione 2: Limiti per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso ≤ 16 A per fase)
+ A1 (2009) + A2 (2009) • *Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 3: Limits - Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment input current ≤ 16 A per phase)*

EN 61000-3-3 (2008) • Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 3: Limiti - Sezione 3: Limitazione delle fluttuazioni di tensione e dei flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale ≤ 16 A
• *Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 3: Limits - Section 3: Limitation of voltage fluctuations and flicker in low-voltage supply systems for equipment with rated current ≤ 16 A*

EN 55014-2 (1997) • Requisiti di immunità per apparecchi elettrodomestici, utensili ed apparecchi elettrici similari
+ A1 + A2 • *Immunity requirements for household appliances, tools and similar apparatus. Product family standard*

EN 50581 (2012-09) • RoHS "Documentazione tecnica per la valutazione dei prodotti elettrici ed elettronici in relazione alla restrizione delle sostanze pericolose"
• *Technical documentation for the assessment of electrical and electronic products with respect to the restriction of hazardous substances*

in base a quanto previsto dalle Direttive: 2006/95/CE 2004/108/CE 2006/42/CE 2011/65/CE
following the provisions of the Directives:

Corbetta, 25/06/2014
Luigi Binaghi
Presidente



Unione Costruttori di Apparecchiature
ed Impianti Aeraulici,
Co.Aer.

MAAHANTUOJA
onninen